

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

На правах рукописи



МА Жунюй

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ У РУССКИХ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ НА
НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК
ИНОСТРАННОМУ**

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Специальность: 13.00.02 Теория и методика обучения и воспитания
(филология, уровень профессионального образования)

Научный руководитель:
доктор педагогических наук,
профессор Корнеева Лариса Ивановна

Екатеринбург – 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава 1. Теоретические основы формирования межкультурной коммуникативной компетенции (МКК) на начальном этапе обучения китайскому языку русских студентов-лингвистов.....	15
1.1 Исторический анализ развития методики обучения китайскому языку как иностранному в Китае.....	15
1.2 Межкультурная коммуникативная компетенция в обучении китайскому языку как иностранному в Китае и в России в поликультурном контексте.....	28
1.3 Дидактическая модель формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов, изучающих китайский язык как иностранный.....	48
Выводы по первой главе.....	68
Глава 2. Опытнo-поисковая работа по формированию межкультурной коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения китайскому языку русских студентов-лингвистов.....	71
2.1 Характеристика опытнo-поисковой работы по реализации методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному русских студентов-лингвистов (профиль «Перевод и переводоведение»).....	71
2.2 Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному.....	90
2.3 Результаты опытнo-поисковой работы.....	105
Выводы по второй главе.....	117

Заключение.....	119
Библиографический список.....	125

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. В современных условиях интеграции России в мировое образовательное пространство, в результате стремительного развития межкультурной коммуникации и глобализационных процессов в мире назрела необходимость в подготовке специалистов, использующих иностранные языки в качестве средства коммуникации с коллегами – представителями разных культур и народов.

В силу особенностей исторически сложившихся деловых и культурных связей между Россией и Китаем и усиливающихся в настоящее время различных форм сотрудничества между двумя странами в экономической, образовательной, культурной, политической сферах возрастает интерес российских студентов к китайской культуре и китайскому языку.

Китайский язык является одним из древнейших языков мира, на котором сейчас говорят более миллиарда человек, то есть около четверти населения планеты. Китайский язык служит одним из 6 официальных и рабочих языков ООН. В условиях позитивного развития всесторонних российско-китайских отношений все более востребованными в России являются специалисты, владеющие китайским языком как средством общения с носителями языка для выполнения различных видов деятельности. В связи с этим все более актуальной становится задача подготовки таких специалистов. В последние годы активно начался процесс обучения китайскому языку в российских университетах. Для полноценного межкультурного общения и взаимопонимания будущие лингвисты-переводчики должны одновременно с изучением китайского языка познавать особенности китайской культуры, т.е. формировать у себя межкультурные умения и навыки. В связи с большими различиями между языковыми системами русского и китайского языков, обучение китайскому языку представляет большие трудности для русских обучающихся. Более того, практика обучения китайскому языку как иностранному показывает, что уже на начальном этапе в основе

обучения должен быть коммуникативный подход. Таким образом, для будущей профессиональной деятельности у студентов-лингвистов при изучении китайского языка необходимо формировать и развивать межкультурную коммуникативную компетенцию.

Актуальность избранной темы нашего исследования определяется рядом противоречий в теории и практике обучения иностранному языку и межкультурной коммуникации в российском вузе:

- между потребностью общества в высококвалифицированных лингвистах-переводчиках восточных языков и недостаточной разработанностью существующих методик в области обучения китайскому языку как иностранному;
- между объективно существующей в учебной дисциплине «Китайский язык как иностранный» потенциальной возможностью формирования у студентов навыков межкультурной коммуникативной компетенции и содержанием данной дисциплины, традиционно не ориентированной на это;
- возросшими требованиями к уровню владения китайским языком как средством профессиональной коммуникации, особенно в сфере устной коммуникации, и недостаточной реализацией этого требования в процессе обучения китайскому языку студентов-лингвистов;
- необходимостью разработки современной методики обучения китайскому языку как иностранному и недостаточным уровнем сформированности межкультурных иноязычных навыков у преподавателей и студентов российских ВУЗов.

Выявленные противоречия позволили сформулировать **проблему** исследования, заключающуюся в поиске эффективных методических путей развития межкультурной коммуникативной компетенции у студентов-лингвистов.

Актуальность рассматриваемой проблемы обусловила выбор темы исследования: **«Формирование межкультурной коммуникативной**

компетенции у русских студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному».

Цель исследования – теоретическое обоснование, разработка и проверка методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции у студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному.

Объектом исследования является процесс обучения китайскому языку русских студентов-лингвистов на начальном этапе.

Предметом исследования является методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному.

Гипотеза исследования состоит в том, что процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному будет эффективным, если:

- оптимизировать обучение говорению на китайском языке с учетом специфики иноязычной коммуникации в аутентичной среде;
- определить педагогические подходы и принципы реализации коммуникативной методики обучения китайскому языку;
- разработать дидактическую модель формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов при обучении китайскому языку;
- на основе созданной модели разработать и внедрить в учебный процесс методику формирования межкультурной коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения китайскому языку, включающую соответствующее учебно-методическое обеспечение: вводный

фонетический и последующий сопроводительный курсы с комплексом упражнений, учитывающих национальные особенности китайской культуры.

Цель и гипотеза определили **задачи исследования**:

1. Провести сравнительно-сопоставительный анализ научной литературы, посвященной проблемам формирования межкультурной коммуникативной компетенции в России и Китае.

2. Провести анализ содержания учебных материалов в области теоретических и практических аспектов обучения китайскому языку как иностранному и межкультурной коммуникации на уровне высшего образования.

3. Разработать дидактическую модель формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов при обучении китайскому языку на основе предложенных и обоснованных педагогических подходов, принципов и методов обучения, включая педагогические условия ее реализации.

4. Определить компоненты методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения китайскому языку: содержательные аспекты, методы, приемы, технологии обучения и т.д.

5. Разработать и внедрить в учебный процесс авторское учебное пособие, включающее комплекс коммуникативных упражнений для обучения китайскому языку и культуре китайского народа, а также тематический китайско-русский учебный словарь тезаурусного типа.

6. Экспериментально проверить эффективность разработанной методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов-лингвистов при обучении китайскому языку на начальном этапе.

Методологической основой исследования стали следующие подходы:

компетентностный в контексте модернизации профессионального образования (Э.Ф. Зеер, И.А. Зимняя, Р.П. Мильруд, А.В. Хуторской, У Юни, Чжао Цзиньминь и др.), личностно-ориентированный (Е.В. Бондаревская, В.В. Сериков, И.С. Якиманская и др.), деятельностно-ориентированный

(Л.И. Корнеева, В.С. Лазарев, Ю. Больтен, М. Койп, А. Шельтен, Лю Сюнь и др.), коммуникативный (Г.А. Китайгородская, Е.В. Коротаева, Е.И. Пассов, Т.С. Серова, И.Ю. Шехтер, Би Цзивань, Чжан Чжань и др.), культурологический (М.М. Бахтин, Л.А. Вербицкая, В.В. Воробьев, С.И. Гессен, В.В. Краевский, Ю.М. Лотман, С.Г. Тер-Минасова, Ч.П. Сноу, Чжан Цзиньцзюнь и др.), межкультурный (Т.В. Елизарова, Е.Г. Тарева, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева, Цзоу Сяобинь и др.) подходы.

Теоретической основой представленного исследования послужили концепции развития профессионального образования и обучения иностранному языку (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Т.А. Дмитренко, Я.М. Колкер, Р.П. Мильруд, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.А. Миролубов, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, Люй Бисун, Цзоу Сяобин и др.), концептуальные положения становления и развития коммуникативной компетенции и коммуникативной направленности обучения иностранному языку (И.А. Зимняя, В.С. Леднев, Н.Д. Никандров, А.Н. Хомский, Лю Сюнь и др.), теоретические и практико-ориентированные исследования по проблемам интеграции языка и культуры, межкультурной коммуникации (В.Г. Зинченко, Л.И. Корнеева, О.А. Леонтович, А.П. Садохин, Л.А. Самовар, Г. Хофстеде, М. Беннет, А. Вежбицкая, Цуй Силян и др.), работы российских и зарубежных ученых, посвященные изучению феноменов общения, в особенности, межкультурного общения (Л.К. Гейхман, И.А. Зимняя, К.М. Левитан, Т.С. Серова, И.И. Халеева, Би Цзивань, Чжан Чжань и др.).

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы был использован комплекс **методов исследования**:

– *теоретические* – анализ психолого-педагогической, лингвистической и методической литературы по проблеме исследования, учебных пособий по китайскому языку; изучение педагогического опыта; моделирование; качественный и количественный анализ результатов опытного обучения;

сравнение полученных результатов с намеченными целями и задачами исследования.

– *эмпирические* – анкетирование, тестирование, наблюдение за ходом учебного процесса, беседа, интервьюирование, опытное обучение, методы математической статистики.

База исследования. Опытнo-поисковая работа проводилась на базе кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. Исследованием были охвачены студенты 4 курса бакалавриата, обучающиеся по направлению «Лингвистика», изучающие китайский язык как третий иностранный язык, и студенты 1-го и 2-го курсов магистратуры очной и заочной форм обучения по направлению «Лингвистика», изучающие китайский язык как второй иностранный язык общим количеством 104 человека.

Исследование проводилось **в три этапа:**

Первый этап (2015–2016 гг.) – изучение педагогической, методической, лингвистической литературы по проблеме формирования межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения китайскому языку как иностранному на начальном этапе; были сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования; выдвинута гипотеза и определена методология исследования.

Второй этап (2016–2017 гг.) – разработан и апробирован комплекс упражнений для формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку как иностранному; разработана методика формирования межкультурных коммуникативных умений у студентов-лингвистов; определены необходимые для этого педагогические условия; осуществлены обработка и анализ полученных данных.

Третий этап (2017–2019 гг.) – проведение опытно-поисковой работы по формированию межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку как иностранному; обобщение и анализ полученных результатов, разработка и публикация авторского учебного пособия «Китайский язык для начинающих», оформление материалов диссертационного исследования.

Научная новизна исследования заключается в том, что:

1. Разработана дидактическая модель формирования межкультурной коммуникативной компетенции у российских студентов, изучающих китайский язык как иностранный, включающая следующие взаимосвязанные базовые блоки: целевой, методологический, технологический, критериально-оценочный. В целевом блоке выявлены общая дидактическая цель и задачи, необходимые для ее достижения. В методологическом блоке представлены актуальные подходы и принципы, лежащие в основе обучения студентов китайскому языку как иностранному. В технологическом блоке выделены методы, наиболее эффективные при обучении студентов китайскому языку и китайской культуре. В критериально-оценочном блоке даны разработанные критерии для оценивания уровня сформированности у русских студентов межкультурной коммуникативной компетенции.

2. На основе дидактической модели разработана и апробирована методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку как иностранному у русских студентов-лингвистов с опорой на принципы и положения компетентностного, деятельностно-ориентированного, личностно-ориентированного, коммуникативного, культурологического и межкультурного подходов, а также на общедидактические и методические принципы; включающая этапы – вводный (подготовительный), основной (практические занятия и проектные работы, направленные на одновременное соизучение языка и культуры китайского народа), заключительный (контрольный) – с соответствующим учебно-методическим обеспечением; позволяющая

комбинированно использовать различные интерактивные методы и приемы обучения.

3. Отобран и систематизирован учебный дидактический материал на культурологической основе, учитывающий национальные особенности китайской культуры, и обосновано его применение уже на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному.

Теоретическая значимость состоит в том, что:

1. Дано теоретическое обоснование понятию «межкультурная коммуникативная компетенция» как способности эффективно взаимодействовать с представителями разных языков и культур в условиях личностно-смыслового диалога, используя систему релевантных языковых и речевых норм и выбирая коммуникативное поведение, адекватное аутентичной ситуации общения. Раскрыто его предметное содержание применительно к обучению китайскому языку как иностранному.

2. Проведен сравнительно-сопоставительный анализ систем обучения иностранному языку в России и Китае с выделением основных этапов становления дисциплины «Китайский язык как иностранный» и методов ее преподавания.

3. Выявлены необходимые педагогические условия реализации дидактической модели формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов, изучающих китайский язык как иностранный: создание комфортной учебной атмосферы для обучающихся, поэтапное выполнение учебных заданий на основе предложенного алгоритма действий, преимущественное использование интерактивных методов и приемов обучения.

4. С опорой на теорию межкультурной коммуникации теоретически обоснован и разработан комплекс упражнений для формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов-лингвистов при обучении китайскому языку.

Практическая значимость заключается в том, что:

- разработано и внедрено в учебный процесс авторское учебное пособие для формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку как иностранному, включающее комплекс упражнений, направленных на адекватное поведение студентов в условиях межкультурных бытовых и профессиональных ситуаций;
- составлен и используется в практике обучения китайскому языку тематический китайско-русский учебный словарь тезаурусного типа, содержащий более 20 тем и различные слова, и словосочетания, наиболее часто употребляемые в различных жизненных и профессиональных ситуациях;
- разработан и апробирован алгоритм поэтапных действий преподавателя, состоящий из логически продуманных, последовательных этапов, позволяющий комбинировать различные методы обучения и формировать у студентов межкультурную коммуникативную компетенцию.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялось в ходе обучения китайскому языку русских студентов-лингвистов на кафедре иностранных языков и перевода Уральского федерального университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (2015 – 2019 гг.). Основные положения исследования обсуждались на регулярных семинарах аспирантов и соискателей и заседаниях кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета им. первого Президента России Б. Н. Ельцина, докладывались на международных (Екатеринбург, 2016, 2017, 2018, 2019, Санкт-Петербург, 2016) и всероссийских (Чита, 2017) конференциях. Результаты исследования отражены в 16 публикациях, в том числе, 4 – в научных рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК МНиВО РФ, 1 – учебное пособие, 1 – статья в коллективной монографии.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются методологическими и общетеоретическими положениями исходных позиций, аргументированностью основных излагаемых в работе положений проведенного исследования, использованием теоретических и эмпирических методов исследования, адекватных содержанию решаемых задач и специфике исследования на каждом этапе, результатами опытно-поисковой работы, выявлением, сопоставлением, и обобщением количественных и качественных показателей, полученных в процессе опытного обучения.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Межкультурная коммуникативная компетенция является одной из ключевых компетенций, которой должны владеть студенты лингвистических направлений подготовки в процессе обучения. При обучении иностранному языку (в нашем исследовании, китайскому), приоритетной целью для преподавателя является формирование у студентов не только лексических, грамматических навыков владения китайским языком, но и умений адекватно оценивать свою и чужую культуры и интерпретировать лингвокультурные реалии для эффективного межкультурного взаимодействия.

2. Дидактическая модель формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов при изучении китайского языка как иностранного включает четыре взаимосвязанных базовых блока: целевой (общая дидактическая цель и задачи); методологический (актуальные подходы и принципы), технологический (интерактивные методы, релевантные при обучении студентов китайскому языку и китайской культуре), контрольно-оценочный (критерии для оценивания уровня сформированности у русских студентов межкультурной коммуникативной компетенции). Представленная дидактическая модель послужила основой для разработки авторской методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку как иностранному русских студентов-лингвистов.

3. Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов при обучении китайскому языку как иностранному, включающая вводный (подготовительный), основной (практические занятия и проектные работы, направленные на одновременное соизучение языка и культуры китайского народа), а также заключительный (контрольный) этапы, позволяет комбинированно использовать различные интерактивные методы и приемы обучения и эффективно формировать у русских студентов межкультурную коммуникативную компетенцию.

4. Успешная реализация дидактической модели формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов, изучающих китайский язык как иностранный, обеспечивается совокупностью следующих педагогических условий: создание комфортной учебной атмосферы для студентов, предполагающей активное участие в учебном процессе самих обучающихся; поэтапное выполнение учебных заданий на основе предложенного алгоритма действий; применение интерактивных методов и методик обучения, а также метода моделирования ситуаций на основе упражнений, представленных в авторском учебном пособии.

5. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов в процессе обучения китайскому языку на начальном этапе обеспечивается использованием комплекса коммуникативных упражнений из авторского учебного пособия «Китайский язык для начинающих» и тематического китайско-русского учебного словаря тезаурусного типа.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, приложения и содержит 8 иллюстраций и 4 таблицы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (МКК) НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ РУССКИХ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

1.1 Исторический анализ развития методики обучения китайскому языку как иностранному в Китае

Методика обучения китайскому языку как специальная отрасль научного исследования развивается в Китае лишь с начала 80-х годов 20 века. О развитии методики обучения китайскому языку как иностранному языку писали такие китайские ученые, как: Люй Бисун (1989), Жэнь Юань (1984, 1988, 1994), Ли Пэйюань (1987), Шэн Янь (1989), Лю Сюнь (1997), Чэн Юйчжэнь (2005), Чжао Цзинмин (2010, 2014), У Юньи (1987, 2018) и т.д. Жэнь Юань в своей книге «对外汉语教学法研究的回顾与展望» («Ретроспектива и перспектива исследования методики обучения китайскому языку как иностранному») пишет, что «термин «Методика» в узком значении подразумевает конкретные методы и навыки обучения. В широком значении, в качестве специального объекта исследования и научного термина, она имеет гораздо более разветвленный понятийный аппарат» [Жэнь Юань 1994: 91].

В 1984 году Люй Бисун отметил, что «обучение языку является наукой. Ее объектом исследования является целостный процесс, связанный с обучением языку и с вопросами о теории, принципах и методах обучения на каждом этапе. Ее целью являются исследование и анализ закономерностей, которые характерны как для процесса языкового обучения в целом, так и для каждого этапа в отдельности» [Люй Бисун 1984: 40].

По словам Жэнь Юань, название «教学法» («методика») в Китае впервые было предложено Чжан Яцзюнь в 1986 году, который внес предложение, чтобы «термин «教学法» («методика») специально использовался для обозначения

исследований в области теории обучения, а также, чтобы под термином «教学» («методика») понимались конкретные способы, методы и навыки преподавания» [Жэнь Юань 1994: 91–92].

В 1989 году Шэн Янь писал, что задачей исследования методики обучения китайскому языку как иностранному является «создание научной теоретической системы обучения китайскому языку с китайской спецификой» [Шэн Янь 1989: 71]. По его словам, «так называемая теоретическая система является целостной идеологической системой, методом анализа и обобщения, концептуальной основой, которая включает в себя различные наблюдения, явления и действия» [Там же].

В начале 90-х годов 20 века Люй Бисун обобщил научные теории обучения китайскому языку как иностранному и выделил следующие разделы: основная теория, теория обучения и методика. Он считает, что теория обучения и методика пересекаются друг с другом. В принципе, теория обучения языку – это системная теоретическая часть методики обучения языку. Под методикой он понимает следующее: это мост, через который система языкового обучения создается по закономерностям языка и закономерностям его изучения; это прикладная теория, сформированная путем комплексного использования закономерностей языка и закономерностей изучения языка [Люй Бисун 1990: 108–110].

Таким образом, с одной стороны, методика обучения китайскому языку как иностранному – это целостная система теорий обучения, базовые принципы, устанавливающие различные отношения между обучением и изучением; с другой стороны, – это различные навыки и умения, осуществляющие эти теории и принципы на практике. Выявление области и предмета исследования методики обучения китайскому языку как иностранному имеет важное значение для проведения научного исследования в данной области.

Ученые и преподаватели иностранных языков находятся в постоянном поиске эффективных методов обучения. Развитие методики является основой развития обучения иностранным языкам. Определение области исследования в методике обучения китайскому языку как иностранному очень важно для научного проведения дальнейшего исследования в данной области.

Китай – одна из самых древних цивилизаций, она насчитывает более 5000 лет истории. На протяжении истории большинство окружающих стран и национальностей изучало и использовало китайский язык, чтобы узнавать более развитую китайскую культуру и развивать свои культуры. Корейцы записывали свой язык китайскими иероглифами и брали лексику из китайского языка в свои языковые системы; японцы до сих пор используют иероглифы. До 19-го века Вьетнам тоже заимствовал большое количество китайских разговорных и письменных слов и создавал свои письменные знаки на основе китайских иероглифов. В качестве древнего языка китайский язык давно начал распространяться за границей. Таким образом, обучение китайскому языку как иностранному имеет богатую историю.

Чэн Юйчжэнь, китайский специалист по обучению китайскому языку как иностранному, в «Истории развития обучения китайскому языку как иностранному» писал, что после того, когда Чжан Цянь (164 – 114 год до н. э.) проложил «Великий шелковый путь», уже существовал факт учения или обучения китайскому языку как второму языку [Чэн Юйчжэнь 2005: 53]. Китай во время династии Тан (618–907 гг.) был процветающей страной и имел контакты со многими странами. В это время разные страны, в том числе Япония, Корея и Тубо (Тибет, 7–11 века н.э.), отправили большое количество учащихся в Китай на обучение; потом во время династий Сун (960–1279 гг.), Юань (1279–1368 гг.), Мин (1368–1644 гг.), Цин (1644–1911 гг.) в Китай тоже приехало много иностранных учащихся [Лю Фухуа, Лю Личэн, Ли Си 2014: 1].

В начале 19 века в Китае в более открытых городах, например, в Шанхае, в Гуанчжоу и в Чунцине, обучение иностранных учащихся китайскому языку являлось распространенной практикой, однако на него не обращалось достаточного внимания как на образовательное дело, и не было никого, кто исследовал и развивал бы его как науку. Только после того, когда в 1949 г. была создана новая КНР, такое обучение стало учебной деятельностью, организованной государством [Чэн Юйчжэнь 2005: 54].

По словам Чэн Юйчжэня, «обучение китайскому языку как иностранному в новом Китае начинается с принятия первого потока иностранных студентов в 1950 году, и к концу 20-го века оно прошло 3 периода: с 50-х годов до конца 70-х годов – период начала обучения; с конца 70-х годов до конца 80-х годов – период разработки учебных дисциплин; с конца 80-х годов до конца 90-х годов – период развития и углубления знаний в данной сфере» [Чэн Юйчжэнь 2005: 54].

Период с 50-х годов до начала 60-х годов 20-го века является начальным этапом развития методики обучения китайскому языку как иностранному. Целью методики как науки было преподавание теоретических языковых знаний (грамматических и лексических). Лексика и грамматика являлись центром содержания обучения, фонетика и грамматика являлись «канвой» учебников. В процессе обучения широко применялись следующие методы: переводной метод грамматики (Grammar-Translation Method) и метод дедукции [Чжао Цзиньминь 2014:112–113]. На данном этапе преподаватели работали по интуитивно-сознательному принципу, большое внимание уделяя практическому применению языка, и комбинированно использовали прямой метод (обучение проводится только на китайском языке, нет перевода, цель обучения – преподавание практического разговорного языка) и переводной метод (на занятиях преподаватель объясняет языковые знания на китайском языке, и переводчик переводит их на знакомый для студентов язык) в процессе преподавания

китайского языка. Можно сказать, что в начале обучения китайскому языку как иностранному уже существует элемент комбинированной методики.

Подводя итог исследованию китайских ученых-методистов, можно выделить следующие особенности обучения китайскому языку как иностранному в 50-х и 60-х годах 20-го века:

1. Главным объектом обучения является преподавание лексики, правил грамматики и других аспектов языка. Языковые материалы, в основном, связаны с учебой по специальности и студенческой жизнью.

2. Главным принципом обучения является сокращение времени на объяснение теории, практическая деятельность студентов считается основой обучения.

3. Целью обучения является развитие у студентов 4 видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма.

4. Принцип систематичности обучения заключается в постепенном и планомерном продвижении вперед; в закреплении навыков слушания и говорения, и одновременном развитии языковых и речевых навыков.

5. Культурные аспекты в основном встречаются в текстах учебников. На начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному в текстах учебников уже уделяется внимание представлению нескольких исторических, географических и культурных знаний о Китае, например, традиций и обычаев, достопримечательностях, и т. д. Но в это время ещё не касаются вопроса о коммуникативной культуре, которая тесно связана с пониманием и применением языка.

Несмотря на то, что начало обучения китайскому языку как иностранному испытывало сильное влияние лингвистических теорий в то время, исследователи и преподаватели с самого начала подчеркивают различия между теорией и практикой обучения китайскому языку внутри страны. На основе практики

преподаватели накопили ряд полезных методов обучения, что заложило фундамент для последующего научного развития.

Методика обучения китайскому языку как иностранному начинает эффективно развиваться с начала 60-х годов до начала 70-х годов. В этот период времени чрезмерное внимание уделяется теории, преподаватели-ученые выдвигают практико-ориентированный принцип и применяют данный принцип в практике обучения. На данном этапе главным содержанием обучения являются аудирование и говорение, и уделяется большое внимание подробному объяснению и многочисленным упражнениям.

В это время важным методом обучения в Китае является так называемый «сравнительно-прямой метод». По сравнению с «прямым методом» в «сравнительно-прямом методе» объединены некоторые принципы и методы прямого метода с ранее используемыми методами обучения. Сравнительно-прямой метод требует строгого ограничения использования родного языка студентов и промежуточного языка; относительного сокращения времени объяснения языкового знания, увеличения содержания за счет форм повседневного выражения и разговорных предложений; фокусирования внимания на развитие умений слушания и говорения; подчеркивания важности практической деятельности для студентов. Но сравнительно-прямой метод не изменяет принципы обучения и целостную систему методики, не изменяет центральное положение знаний языковой системы в обучении, а только улучшает работу с конкретными методами обучения, так что данный метод имеет явную «относительность» [Чжао Цзиньминь 2014:113–114].

Особенностями обучения китайскому языку как иностранному с конца 70-х годов до конца 80-х годов 20 века являются внедрение и применение зарубежных теорий обучения. На протяжении 10 лет в сфере внедрения и применения зарубежных теорий обучения, влияние на данный научный предмет оказывали следующие факторы:

1. Системный анализ различных зарубежных школ обучения иностранному языку;
2. Внедрение функционального подхода обучения иностранному языку;
3. Подчеркивание роли культурных элементов в обучении иностранному языку;
4. Теория языкового изучения и обучения, способствующая новому мышлению. На основе данной теории исследователи начали переводить внимание с «обучения» на «изучение».

Функциональный подход в Китае также называется коммуникативным подходом. В это время уделяется больше внимание коммуникативной функции языка. Данный подход в обучении имеет следующие особенности: «главной целью обучения являются тренировка языковых навыков и формирование коммуникативной компетенции; установление содержания обучения с учетом способностей и целей студентов; применение метода обучения, который соединяет конструкцию, ситуацию и функцию; применение различных методов тренировки разных языковых навыков» [Люй Бисун 1989:198].

В этот период развития методики обучения китайскому языку как иностранному начинается познание важности культурных элементов в процессе изучения языка, и уделяется внимание обучению прагматике и коммуникативной культуре. Поэтому в содержании некоторых учебников делается акцент на представлении таких культурных знаний, например, как выразить приветствия, как поздороваться, как обратиться к кому-то, как приходить в гости, и других традициях через клишированные устойчивые формы выражения. По словам Люй Бисуна, «это является началом обучения прагматике и коммуникативной культуре, имеет актуальное значение для изучения, как лучше применять коммуникативный подход» [Люй Бисун 1989:197].

В 1978 году Китайская академия общественных наук провела конференцию о необходимости преподавания китайского языка как иностранного в Пекине, на

которой известный китайский ученый в области исследования обучения китайскому языку как иностранному – Люй Бисун выдвинул предположение о том, что обучение иностранцев китайскому языку необходимо рассматривать как отдельную научную дисциплину и создать специальное научно-исследовательское учреждение [Лю Фухуа, Лю Личэн, Ли Си 2014: 7]. В 1980 году Люй Бисун сформулировал цель языкового обучения: «основной задачей языкового обучения является развитие у студентов способности проведения коммуникации на изучаемом языке» [Люй Бисун 1987: 6]. С данного момента в области исследования обучения китайскому языку как иностранному началась продолжительная дискуссия о роли и положении культурного обучения в процессе обучения китайскому языку как иностранному и методах обучения китайской культуре.

Мы придерживаемся мнения, что обычаи, традиции, нравы и другие культурные элементы имеют большое значение для языкового обучения, и в гипотезе нашего исследования выдвинули предположение, что обучение китайскому языку как иностранному должно учитывать эти аспекты культуры.

В 1983 году при Китайском педагогическом обществе было создано исследовательское общество по обучению китайскому языку как иностранному. Специалисты-ученые, которые участвовали в организации процесса, официально дали научное название данной дисциплины – «对外汉语教学» («Обучение китайскому языку как иностранному») [Лю Фухуа, Лю Личэн, Ли Си 2014: 7].

В 1987 году была создано китайское государственное общество по обучению китайскому языку как иностранному, и в 2002 году создан его постоянно действующий офис (основатель институтов Конфуция по всему миру), который централизованно управляет и согласовывает работу по обучению китайскому языку как иностранному во всем Китае. В 2004 году создан первый институт Конфуция, главной функцией которого являются проведение обучения китайскому языку и распространение китайской культуры. До конца декабря

2018 г. во всем мире создано 525 институтов Конфуция и 1193 школ Конфуция в 147 странах (регионах), в том числе в России – 19 институтов Конфуция и 5 школ Конфуция. В 2006 году название данной организации изменилось на «Китайскую государственную канцелярию руководящей группы по международному распространению китайского языка». С тех пор, как создано государственное общество по обучению китайскому языку как иностранному, методика обучения китайскому языку как иностранному в Китае начала планомерно и организовано развиваться, регулярно проводятся конференции по всей стране и международные конференции, посвященные обучению китайскому языку как иностранному.

В 1979 году Пекинский институт иностранных языков (в 2002 году название данного института было изменено на Пекинский университет иностранных языков) официально создал журнал «语言教学与研究» («Обучение языку и исследование»), который является первым китайским специальным журналом по обучению китайскому языку как иностранному; в 1984 году Исследовательское общество обучения китайскому языку как иностранному создало журнал «对外汉语教学» («Обучение китайскому языку как иностранному»); в 1987 году Исследовательское общество обучения китайскому языку как иностранному и Исследовательский отдел Пекинского института иностранных языков совместно создали журнал «Обучение китайскому языку в мире» [Они же 2014:13]. В мае 1992 года редакционные отделы трех журналов – «Обучение китайскому языку в мире», «语言文字应用» («Применение китайских языка и иероглифов») и «Обучение языку и исследование» провели совместную конференцию на тему «Исследование теории языкового изучения», на которой участники делились результатами исследований, обменивались своими мнениями и взглядами, и предложили много тезисов и положений, связанных с теорией языкового изучения и теорией языкового обучения, что оказало большое влияние на дальнейшие исследования обучения китайскому языку как иностранному [Жэнь Юань 1994: 92–94].

Для улучшения качества и ускорения процесса разработки учебников, учебных пособий и связанной с ними учебно-методической литературы в 1985 году было организовано специальное издательство учебников по обучению китайскому языку как иностранному – Издательство Пекинского института иностранных языков; в 1986 году было создано Издательство обучения китайскому языку [Лю Фухуа, Лю Личэн, Ли Си 2014: 13]. Кроме этого, издательства Коммерческий Пресс (г. Пекин), Высшее образовательное издательство (г. Пекин), Шанхайское образовательное издательство, Шанхайское издательство обучения иностранных языков и несколько издательств при университетах также участвуют в создании и публикации этих книг.

С 80-х годов 20 века работа над составлением учебников по обучению китайскому языку как иностранному развивается очень быстро. В 2000 году Китайская государственная канцелярия руководящей группы по международному распространению китайского языка создала «группу по составлению учебников обучения китайскому языку как иностранному», что играет важную роль в стандартизации составления учебников и повышении качества обучения [Они же 2014:13]. В зависимости от уровней владения студентами китайским языком учебники подразделяются на 3 уровня: начальный уровень, средний уровень и высший уровень. В зависимости от времени обучения студентов учебники подразделяются на учебники для краткосрочного (интенсивного) и долгосрочного курсов. Кроме общих комбинированных учебников, в это время постепенно появляются серии учебников по специальным аспектам. В последние годы большой популярностью пользуются следующие учебники: «汉语教程» («Курс китайского языка») (под редакцией Ян Цзичжоу), «体验汉语» («Китайский язык для иностранцев») (под редакцией Цзян Липин), «发展汉语» («Развитие китайского языка») (под редакцией Ли Цюаня), «新汉语实用课本» («Новый практический курс китайского языка») (под редакцией Лю Сюнь) и «HSK 标准教程» («Стандартный курс по подготовке к HSK (международному экзамену по

китайскому языку)» (под редакцией Цзян Липин). В зависимости от различий в родных языках студентов многие учебники уже переведены на английский, корейский, японский, испанский, немецкий, русский и другие языки с китайского языка, например, «汉语教程» («Курс китайского языка») и «新汉语实用课本» («Новый практический курс китайского языка»), которые широко используются в России в обучении китайскому языку. Но в этих учебниках были лишь переведены комментарии с китайского на иностранные языки, а главное содержание и реальные языковые ситуации оставались без изменений, и эти содержание и языковые ситуации недостаточны ориентированы на русских учащихся. Таким образом, в процессе разработки учебников для русских студентов, которые учатся в России, необходимо обращать больше внимания на специфику родного языка и языковую ситуацию русских студентов.

С 2000-х годов по настоящее время китайские ученые проводят анализ исследований в области методики обучения китайскому языку. Были опубликованы многие важные труды: например, «Исследование теории обучения китайскому языку как иностранному» (Ли Цюань); «Исследование преподавания китайского языка как иностранного» (Цуй Юнхуа), «Исследование обучения китайскому языку как иностранному» (Лю Сунхао); «Исследование путей преподавания китайского языка, по моему скромному мнению» (Люй Бисун) и т.д. [Ян Чунъюэ 2008: 140].

По сравнению с предыдущим периодом, исследование методики обучения китайскому языку в последние годы имеет следующие изменения и тенденции:

1) Диверсификация методики

В соответствии с такими факторами, как различный уровень обучающихся, преподавателей, различия в содержании учебного материала и другие аспекты преподавания китайского языка как иностранного, ученые обращают внимание на использование одновременно разных методов обучения, и в соответствии с

типами урока и этапами изучения детализируют и специализируют используемые методы обучения.

2) Использование зарубежных теорий обучения

Функциональная методика и комплексная методика были предложены в прошлом веке, но до сих пор еще они оказывают влияние на обучение китайскому языку как иностранному. Комплексная методика, как результат объединения различных зарубежных школ языкового обучения с китайскими теориями и практикой обучения китайскому языку как иностранному, вобрала в себя достоинства обучения второму языку за рубежом, исключила недостатки, и, учитывая особенности китайского языка, успешно реализовала себя в практической работе. Комплексная методика имеет ярко выраженный китайский характер.

3) Дальнейшая детализация исследований в области учебных программ

Исследование методов обучения китайскому языку как иностранному начинается с глубокого анализа рамочного плана, далее подробно исследуются учебные планы. С 2000-х годов примером детализации и развития данной области является тот факт, что исследование обучения китайскому языку как иностранному детализируется отдельными иероглифами. Лю Сяомэй в своей книге «Теория «иероглифического стандарта» и обучение лексике китайского языка» исследовала теорию «иероглифического стандарта» и выделила различия в определениях между иероглифическим стандартом и морфемой, лексику традиционной лингвистики и ее преимущества в обучении китайскому языку как иностранному.

Чжан Ин сравнила 3 вида модели культурного обучения – модель преподавания знаний о культуре, модель тренировки межкультурной коммуникации, модель мультикультурного взаимодействия, указала их преимущества и недостатки, отметила, что в каждой из них существуют свои характерные особенности и предложила, что нужно их использовать в

соответствии с типами урока, особенностями студентов, общим количеством учебных часов и другими факторами, чтобы максимально использовать их достоинства и минимизировать недостатки [Чжан Ин 2004: 101].

Ли Вэй в процессе исследования вопроса о сочетании обучения китайскому языку как иностранному с использованием данного языка в реальной жизни, отметил такое явление, как эпохальность языка. Он считал, «что в обучении необходимо преподавать студентам такую живую языковую культуру, которая может использоваться в реальной жизни, а не культуру, выходящую из моды и не подходящую современному обществу» [цит. по Ян Чуньсюэ 2008: 140–142].

Резюмируя изложенное в первом параграфе нашего исследования, мы приходим к следующим выводам.

Современная методика обучения китайскому языку как иностранному начала развиваться с 50-х годов 20-го века, когда главным содержанием обучения являлись лексика и грамматика. С начала 60-х годов до начала 70-х годов главным принципом обучения был выдвинут практико-ориентированный принцип, и центр содержания обучения сместился с обучения лексике и грамматике к обучению аудированию и говорению. Применение сравнительно-прямого метода в это время позволило эффективнее проводить обучение китайскому языку как иностранному. С момента внедрения «функционального подхода» к концу 70-х годов до развития методики «конструкция – ситуация – функция» с конца 70-х годов до конца 80-х годов, и до действующего принципа «конструкция – функция – культура», который имеет яркую китайскую специфику в методике обучения, исследование методики обучения китайскому языку как иностранному приобретает все более важное значение.

В 80-ые годы работа над составлением учебников и учебных пособий и активное проведение конференций способствовали быстрому развитию исследования методики в области обучения китайскому языку как иностранному. С 2000 гг. по настоящее время исследование методики обучения китайскому

языку как иностранному продолжает развиваться с учетом специфики конструкции китайского языка (в том числе и специфики китайских иероглифов) и обязательно включает межкультурную коммуникативную функцию языка.

Исследование методики обучения китайскому языку как иностранному началось в прошлом веке и успешно продолжается в настоящее время. Китайские ученые добились заметных практических результатов в формировании и развитии учебных навыков у обучающихся, а также в области применения зарубежных методик обучения иностранному языку. В дальнейшем, на основе результатов полученных исследований целесообразно систематизировать полученный опыт формирования умений и навыков владения китайским языком как иностранным, уделять больше внимания языковому культурному обучению и внедрять в учебную практику наиболее актуальные методы для формирования у студентов межкультурной коммуникативной компетенции.

1.2 Межкультурная коммуникативная компетенция в обучении китайскому языку как иностранному в Китае и в России в поликультурном контексте

В данном параграфе речь идет о тесной взаимосвязи между языком и культурой. В содержание языкового обучения включены аспекты языка, прагматические правила, лингвистические навыки, языковая коммуникативная компетенция и реляционные культурные знания [цит. по Ян Лин 2014: 51]. Когда речь идет о культуре, одни люди ассоциируют ее с искусством, другие – с историческими достопримечательностями, некоторые – с традициями и обычаями, а также с религией. Таким образом, разные люди различным образом воспринимают и понимают культуру. По мнению Н.М. Лебедевой, культура проявляется в материальных и социальных явлениях, в индивидуальном поведении и организованной деятельности [Лебедева 1999: 24]. Таким образом, культуру народа можно понять через особенности организации и структуры общества, традиционные одежды, особенности архитектуры, индивидуальное

поведение при встрече, прощании или принятии пищи, обычаи и традиции, ритуалы и религию и т.д.

Культура народа также «скрывается» в системе ценностей, понимании и отношении к жизни, вере и т.д. По мнению И.В. Воеводиной, «культура существует как в материальном и социальном измерениях, так и в ментальном измерении, которое связано с понятием «национальная ментальность»» [Воеводина 2011: 87]. Национальная ментальность – это «способ мышления представителей конкретной культуры или субкультуры, который определяет их поведение и ожидание подобного со стороны других» [Сысоев 2001: 14]. Люди одной культуры, как правило, понимают и ценят поведение народа другой культуры. В межкультурной коммуникации мы понимаем национальный менталитет как «национальный способ восприятия и понимания действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов нации» [Попова 2001: 68].

Китайские национальные ценности отражены и связаны, прежде всего, с этикетом, церемониями и обычаями в праздники, что нашло яркое воплощение в китайском языке. Этикет нашел свое проявление в известных китайских пословицах и поговорках, таких как 礼尚往来 (в этикете ценится взаимность, отвечать добром на добро), 礼多人不怪 (никто не посчитает странным избыточную вежливость) и прочие.

Различные языковые системы отражают разные общественные культуры, которые отражаются через языки. И.Л. Галинская пишет, что «культурная идентичность опирается на многие факторы, в том числе и на язык» [Галинская 2005: 7]. Как справедливо отмечает Е.А. Попкова, «язык является лучшим доказательством реальности культуры как исторически передаваемой системы “представлений” и “установок”» [Попкова 2015: 148]. Также русская и китайская культуры находят свое непосредственное отражение в лексике того и другого языка.

Мы согласны с мнением Т.В Самосенковой, что «каждый конкретный язык включает в себе национальную самобытную систему, которая определяет мировоззрение носителей данного языка и формирует их картину мира» [Самосенкова 2008: 58]. Например, китайские иероглифы, как пиктографическое письмо, объединяют произношение, форму и значение в одно целое. При изучении китайского языка как иностранного большую помощь оказывает знание китайской культуры. Путем образного мышления можно легче понять, запомнить и использовать китайские иероглифы. К примеру, посмотрим на иероглиф «忍» (терпение): «刀» – лезвие ножа, «心» – сердце. В иероглифе отражается значение, что терпение – это такая боль, как будто бы твое сердце пронзили ножом. Китайский народ считает, что параллельно с терпением обычно присутствует чувство боли, но в большинстве случаев эту боль нужно сдерживать. Вот почему, по словам Дун Сяобо, «китайцы по характеру более сдержанные, осторожные и терпеливые, чем представители западной культуры» [Дун Сяобо 2009: 22].

Культура содержится в языковой структуре. Способы образования иероглифов, слов, словосочетаний, предложений и текстов отражают особенности китайской культуры, психологическую модель и образ мышления китайского народа.

Китайские иероглифы, в которых соединяются произношение, форма и значение, сильно отличаются от алфавита. Они имеют большое преимущество в использовании образного мышления. Объяснение формы иероглифов, культурного содержания данных иероглифов и особенности мышления китайского народа делает простые занятия по языку живее и интереснее. Например, иероглифы, «木» означает «дерево», его верхняя часть – ветви и ствол, его нижняя часть – корень. Объяснение образной особенности этого иероглифа помогает студентам запомнить форму данного иероглифа. «林» означает «лес», в котором много деревьев. По форме «林» состоит из двух «木». В Китае даже есть

пословица «独木不成林», которая переводится, как «одно дерево не может стать лесом», и эта метафора означает, что силы одного человека недостаточно, чтобы достичь успеха, человеку всегда необходима помощь других людей. После объяснения студенты смогут отличить эти два иероглифа и прочувствовать мудрость китайского народа.

В китайском языке есть такие слова, как «不好不坏 (не хороший, но и не плохой)» «不高不矮 (не высокий, но и не низкий)» «不胖不瘦 (не толстый, но и не худой)» «不大不小 (не большой, но и не маленький)» и т.п., это, в основном, прилагательные, которые отрицают две крайности и сохраняют среднюю часть или среднее состояние. По значению они выражают пригодность. Эти слова показывают психологическое состояние китайского народа – «Чжун юн (Учение о середине)» [Корнеева, Ма 2017: 167].

Особенность китайского языка проявляется, в основном, в философской основе данного языка, в особенностях выражения культурных ценностей на китайском языке, самостоятельной системе иероглифического письма, культурной информации, носителем которой является китайский язык и др.

Как пишет А.А. Миролубов, «общее образование при обучении языкам достигается в результате ознакомления с культурой страны, язык которой изучается» [Миролубов 2002: 260]. Таким образом, для того, чтобы овладеть основами китайского языка и свободно вести коммуникацию на китайском языке, необходимо понимать и знать культурное содержание китайского языка и связанные с ним общественные обычаи [Кан Цзянь 2009: 74–75].

Культура играет большую роль в возникновении языка и его способах выражения. Таким образом, понимая особенности китайской культуры, обучающиеся могут не только легче изучать китайский язык, запоминать структуры китайских иероглифов, но и понимать характер китайского народа. Мы придерживаемся мнения, что традиции, нравы, обычаи и другие культурные

элементы имеют большое значение для языкового обучения, и считаем, что эффективное обучение китайскому языку как иностранному должно включать в себя знакомство с главными аспектами китайской культуры.

Анна Вежбицкая подчеркивает, что «язык – это инструмент для передачи значения» [Вежбицкая 1999: 3]. Сунь Ли подчеркивает практико-ориентированный характер изучения иностранного языка и пишет, что «целью изучения иностранного языка для каждого человека является изучение коммуникации, обычаев и традиций речевого сообщества данного языка, чтобы это содействовало учебе и работе данного человека» [Сунь Ли 2013: 371]. Мы согласны, что одной из основных целей изучения иностранного языка является формирование коммуникативных навыков на данном языке.

По мнению М.Б. Бергельсона, «главная особенность коммуникации – это ее знаковый характер» [Бергельсон 2005: 58]. По его мнению, в человеческом сообществе важнейшими знаковыми (символьными) видами поведения являются «использование языка (вербальная коммуникация) и сопровождающее несловесное поведение (невербальная и паравербальная коммуникация)» [Там же]. Мы также считаем, что коммуникация – это процесс обмена информацией, которая состоит из различных языковых или неязыковых знаков. Например, при знакомстве партнер, улыбаясь, сказал «Здравствуйте! Очень приятно!», другой партнер по коммуникации понял эти язык и улыбку как приветственные и дружеские знаки, и в ответ он тоже улыбнулся и сказал «Здравствуйте! Мне тоже очень приятно!». Это также показывает, что коммуникация является взаимным, продолжительным процессом, при котором происходят кодирование информации отправителя, ее декодирование получателем и обратная связь между получателем и отправителем.

Исследователь в области языкознания в КНР Би Цзивань пишет о том, что коммуникация ограничена языковыми и коммуникативными правилами. «Коммуникативные правила – это историческая культурная седиментация (в

разных культурах – разные коммуникативные правила). Главной особенностью коммуникативных правил являются осознание и коррекция коммуникативных поступков и способов поведения в межкультурном контексте; правильное и тактичное разрешение препятствий и конфликтов при культурных различиях в обычаях и привычках, нормах поведения, в понятиях о ценностях и т.д.» [Би Цзивань 2005: 67]. С 80-х годов прошлого века, китайские ученые начали обращать особое внимание на применение коммуникативных методик при обучении китайскому языку как иностранному. Кроме того, современная методика обучения китайскому языку как иностранному также уделяет большое внимание обучению китайской культуре. Как отмечает Юань Синь, «в настоящее время в области обучения китайскому языку как иностранному уже достигнут общеизвестный принцип, что обучение языку неотделимо от знакомства с культурой данного языка» [Юань Синь 2003: 28].

В 1983 году Чжан Чжаньи впервые в Китае представил концепцию коммуникативной культуры [Дун Минь 2007: 149]. По мнению Чжан Чжаньи, «культурные аспекты в языковом обучении должны подразделяться на две части: познавательная и коммуникативная культура. Познавательная культура – это те языковые и неязыковые культурные компоненты, которые не напрямую влияют на точность передачи информации между людьми, приезжающими из двух разных культурных сред. Коммуникативная культура – это те языковые и неязыковые культурные компоненты, которые напрямую влияют на передачу информации между участниками, воспитываемыми в разных культурных средах» [Чжан Чжаньи 1990: 22]. Таким образом, при отсутствии знаний о коммуникативной культуре другой стороны участники могут неправильно понять или использовать неверные слова и фразы, что отрицательно сказывается на ведении межкультурной коммуникации. По его мнению, культура знания – «мертвая» культура, а коммуникативная культура – «гибкая» [Чжан Чжаньи 1984: 65]. Например, китайская архитектура, китайская кухня, китайское чаепитие,

китайская каллиграфия и т.д. – эти культурные элементы существуют независимо от того, кто их изучает. А коммуникативная культура ограничена двумя культурными фонами. Например, когда преподается немцам китайский язык, коммуникативная культура существует на фоне китайской и немецкой культур; когда преподается русским китайский язык, то коммуникативная культура существует на фоне китайской и русской культур.

Русская культура и китайская культура принадлежат к разным культурным группам. Различия культур могут привести к разнообразным проблемам и конфликтам в процессе коммуникации между представителями двух стран, на что все большее внимание обращают преподаватели китайского языка как иностранного в Китае и в России. Так, В.В. Еремин в своей работе «Обучение навыкам межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранного языка» пишет, что «актуальной задачей становится подготовка обучающихся к диалогу культур, к межкультурной коммуникации» [Еремин 2009: 75]. Поэтому следует исследовать проблемы межкультурной коммуникации для эффективного обучения китайскому языку как иностранному русских студентов.

Межкультурная коммуникация как научная дисциплина зародилась в США в 50-х годах 20 века. «Понятие «межкультурная коммуникация» было введено в научный оборот американским культурным антропологом Эдвардом Т. Холлом. Термин «межкультурная коммуникация» отражал сущность особой области человеческих отношений» [Рябова 2011: 8]. В Западной Европе, вслед за США, тоже возник интерес к изучению межкультурной коммуникации, и она начала развиваться как научная и учебная дисциплины. «В России ученые Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров впервые употребили термин «межкультурная коммуникация» в 1973 г.» [Ваулина 2011: 209]. По их мнению, межкультурная коммуникация – это «адекватное взаимопонимание двух участников акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [цит. по Ваулиной 2011: 209]. По словам Н.Л. Шамне, межкультурная коммуникация – это коммуникация

между людьми, у которых культурное восприятие символических систем различно, момент «межкультурности» проявляется, прежде всего, в различии культурных аппаратов участников коммуникации, и это различие может затрагивать структуры знания, формы поведения, языковые средства и по-разному в них проявляться [Шамне 2003: 75–77]. Отсюда мы понимаем, что, когда отправитель информации и адресат находятся в разных контекстах или культурах, они находятся и в межкультурной коммуникации.

А.П. Садохин подчеркивает взаимодействие и взаимовлияние между двумя участниками коммуникации. Он пишет, что «межкультурной коммуникацией называются разнообразные формы взаимодействия индивидов, групп или организаций, принадлежащих к различным культурам» [Садохин 2008: 156]. В межкультурной коммуникации «системы значений языковых и речевых форм являются различными, поскольку определяются культурной принадлежностью собеседников» [Елизорова 2005: 9]. В процессе обучения носителем китайского языка русских студентов китайскому языку как иностранному включается процесс межкультурной коммуникации, которая содержит такие базисные элементы, как язык, культура и коммуникация.

В нашем понимании межкультурная коммуникация – это коммуникация между людьми, которые принадлежат к разным обществам и разным языкам и различным образом воспринимают культурные символические системы. В процессе данной коммуникации одновременно происходят взаимодействия и взаимовлияния разных культур. Главная цель межкультурной коммуникации заключается в том, что, несмотря на культурные и языковые различия, участники коммуникации должны достичь взаимопонимания.

В процессе коммуникации существуют физические, физиологические или психологические факторы, которые могут препятствовать коммуникации [Цзу Сяомэй 2015: 37]. В межкультурной коммуникации психологические факторы человека играют большую роль. По мнению М.Б. Бергельсона, «в центре

межкультурных взаимодействий находится человек как носитель общечеловеческих универсалий и культурных особенностей» [Бергельсон 2005: 55]. Различные культурные фоны, вера, отношения и способы коммуникации – все может стать препятствием для взаимопонимания. И все эти различия, в большинстве случаев, зависят от культурных особенностей представителей двух стран.

По мнению В.А. Масловой, «особенности межкультурной коммуникации изучаются на междисциплинарном уровне и в рамках таких наук, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, которые используют свои подходы к их изучению» [Маслова 2001: 320]. Для обеспечения продуктивности межкультурной коммуникации, кроме преодоления языкового барьера, необходимо преодолевать и культурный барьер. По мнению Цзу Сяомэй, «культура определяет, как люди воспринимают и понимают окружающий мир, и влияет на то, как люди справляются с отношениями между людьми и повседневными делами» [Цзу Сяомэй 2015: 26]. Культурный барьер – это совокупность национально-специфических компонентов культуры, которые придают ей неповторимость и одновременно создают проблемы межкультурной коммуникации [Булдакова 2008]. Таким образом, базисным элементом межкультурной коммуникации является культура, которая руководит коммуникативным поведением людей, а также влияет на их понимание ими коммуникативного поведения других людей.

В Китае в 80-е гг. прошлого века Хэ Даокуань представил китайским ученым межкультурную коммуникацию как новую научную дисциплину, определил основное содержание, теоретические основы и практические результаты исследования данной дисциплины. По его словам, «задачи данной дисциплины – исследовать разные культуры на основе сопоставительного подхода; находить между ними различия и сходства, чтобы избежать возможных трудностей в процессе коммуникации между людьми из разных культур;

разрабатывать стратегии и техники, которые могут способствовать общению и взаимопониманию, тем самым предотвращая недоразумения и конфликты» [12, с. 71].

Приведем пример: китайцам традиционно нравится четное число, в китайском языке существуют много слов, связанных с четным числом и обозначающих положительные значения, например, «好事成双 (хорошие вещи пребывают в парах)», «六六大顺 (двойная шестерка – большая удача; обр. Желаем вам всего самого лучшего!)», «十全十美 (十: десять, полностью; обр. полностью идеально)». Китайцам ещё нравится цифра «8», потому что на китайском языке цифра «8» звучит похоже на «发 (разбогатеть)»; но не нравится цифра «4», потому что цифра «4» звучит похоже на «死 (смерть)». Поэтому в Китае во многих зданиях нет 4-го этажа, то есть после 3-го этажа идет сразу 5-й этаж, и в лифтах нет кнопки «4». Именно потому, что китайцы любят четное число, они могут подарить живым людям цветы в чётном числе, учитывая хорошее значение этой цифры. А в русской культуре цветы в четном числе дарят только умершим людям, что отличается от китайской культуры. Поэтому во время обучения счету на китайском языке преподавателю китайского языка как иностранного следует одновременно объяснять, как китайцы относятся к цифрам и почему. Таким образом, на основе сравнительного анализа отношения китайцев и русских к конкретным цифрам студенты могут лучше понять китайскую культуру и адекватно вести себя в межкультурной коммуникации.

В понятии «межкультурная коммуникация» такие концепты как «культура» и «коммуникация» неразделимы и взаимосвязаны, в процессе «коммуникации» участники двух сторон показывают свою культуру, «культура» пополняет содержание коммуникации и ограничивает ее форму. В процессе обучения китайскому языку как иностранному все больше преподавателей на эмпирическом уровне отмечают важность формирования и развития у студентов способности к успешной межкультурной коммуникации.

По словам А.А. Вербицкого, «В настоящее время осознано, что общее образование должно быть дополнено формированием ключевых компетенций, ... Задача университета не только в том, чтобы дать студентам знания, но и в том, чтобы повысить уровень этих компетенций» [Вербицкий 2009: 106]. Он пишет, что «ключевые компетенции выполняют три функции: 1) помогают обучающимся учиться; 2) позволяют работникам фирм, предприятий быть более гибкими и соответствовать запросам работодателей; 3) помогают быть более успешными в дальнейшей жизни. Компетенции являются важными результатами образования и поэтому должны быть сформированы у всех обучающихся, пронизывать все предметы, проходить через все уровни образования и разрабатываться на высоком уровне» [Там же]. Для того, чтобы студенты смогли эффективно изучать китайский язык с начального этапа, лучше понимать китайскую культуру, правильно вести себя в межкультурной коммуникации с носителями китайского языка, в процессе обучения мы уделяем внимание формированию у студентов межкультурной коммуникативной компетенции.

Рассмотрим сначала главные для нашего исследования понятия «Компетенция», «Межкультурная компетенция» и «Межкультурная коммуникативная иноязычная компетенция». Сформированная компетенция непосредственно влияет на результативность практической деятельности, она связана с индивидуальными психологическими особенностями человека, которые позволяют ему эффективно решать профессиональные задачи. По словам И. А. Зимней, «компетенции – это некоторые внутренние, потенциальные, скрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритм) действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека» [Зимняя 2009: 12].

Таким образом, компетенция – это совокупная способность к действию, проявленная для выполнения какой-либо цели или задачи. Э. Ф. Зеер пишет, что «компетенции – это знания в действии, умения и навыки выполнения

деятельности, интегративные деятельностные конструкты, включенные в реальную ситуацию и направленные на достижение конкретного результата. Компетенции являются необходимым субъективным условием для удачного выполнения какой-либо деятельности». Э.Ф. Зеером предложено понимание компетенции как «возможности установления связи между знанием и ситуацией, как способности установить на основании имеющихся знаний определенный алгоритм действий по разрешению проблемной ситуации» [Зеер 2004: 6]. В процессе обучения китайскому языку как иностранному языку мы формируем у студентов практико-ориентированную иноязычную компетенцию в действии. На основе коммуникативных упражнений, направленных на познание культуры китайского народа, формируется также межкультурная компетенция.

По мнению О. И. Окуловского, «компетенция – это способность осуществлять конкретную деятельность в определенной области на основе применения знаний и умений и проявления личностных качеств, делающих эту деятельность успешной» [Окуловский 2012: 500]. Она «является результатом прямого и косвенного воздействия на обучающегося множества факторов учебного и воспитательного характера». [Там же]. В нашем исследовании – это знания, умения и навыки, представленные в лингвистической и межкультурной областях. Они формируются и развиваются в процессе целенаправленной лингвистической подготовки.

Конечной целью является формирование языковой коммуникативной компетенции – в этом мнении уже сошлись многие ученые в области обучения китайскому языку как иностранному, например, Люй Бисун (1987), Ли Ян (1991), Лю Сюнь (1997, 2000). Коммуникативная компетенция понимается «как выбор и реализация программ речевого поведения в зависимости от способности человека ориентироваться в той или иной обстановке общения; умение классифицировать ситуации в зависимости от темы, задач, коммуникативных установок, возникающих у учеников до беседы, а также во время беседы в процессе

взаимной адаптации» [цит. по Соломонова 2010: 46]. Мы согласны с Е.В. Смирновой, что «Коммуникативная компетенция носит комплексный характер. Она представляет собой совокупность составляющих ее отдельных компетенций: речевой, языковой, или лингвистической» [Смирнова 2014: 126]. Но для реализации успешной коммуникации данная компетенция включает в себя не только понимание какого-либо языка и владение его языковыми формами, но и понимание и владение системой знания, когда, где и каким образом использовать рациональные языковые формы для проведения коммуникации.

По мнению Шэн Янь, коммуникативная компетенция включает в себя: лингвистическая компетенция (*фонетика, лексика, грамматика, семантика, умение и навыки по говорению, аудированию, чтению и письму, и др.*); социолингвистическая компетенция (*функция, идеология, ситуация, психологические факторы, стиль языка и др.*), главным проявлением которой является тактичность использования языка; дискуссионная компетенция (*связная речь*); коммуникативные стратегии (*разъяснение, избегание, смена стиля и др.*) [Шэн Янь 1990].

Формирование и развитие коммуникативной иноязычной компетенции являются основной задачей, стоящей перед преподавателями иностранного языка высшего образования. По словам А.В. Матиенко, «иноязычная коммуникативная компетенция представляет собой демонстрируемое и практическое знание языка, обеспечивающее достижение коммуникативных целей в устной и письменной, продуктивной и рецептивной, монологической или диалогической форме» [Матиенко 2016: 31–32]. Она «предполагает определенный уровень владения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями» [Смирнова 2014: 126]. По мнению А.В. Матиенко, для успешной иноязычной коммуникации от участников требуются не только лингвистические знания, но и умение строить и понимать осмысленные тексты, точно воспринимать

коммуникативное содержание, достигать цели речевого общения с представителями иной культуры [Матиенко 2016: 32].

Таким образом, коммуникативная иноязычная компетенция – это умения и навыки свободного общения на иностранном языке в реальной коммуникативной обстановке. Она включает в себя такие компоненты, как языковые, стилистические, психологические, социальные, культурные и т.д. Под коммуникативной иноязычной компетенцией мы подразумеваем не только способности понимания какого-либо языка и владение его языковыми формами, но и владение системой знания, когда, где и каким образом использовать рациональные языковые формы для проведения коммуникации.

Во время коммуникации с носителями китайского языка нужно понять «социально-культурные и психологические привычки китайского народа» [Фан Кайтай 1992: 98]. Очень важно, чтобы у участников в межкультурной коммуникации было межкультурное осознание. Пэн Цзэнань пишет, что «межкультурное осознание - это конкретное мышление, которым обладают люди из разных культурных сред в процессе общения. Оно обеспечивает людей точным обменом мыслями и чувствами в процессе коммуникации» [Пэн Цзэнань 2006: 56]. Владение межкультурным осознанием позволяет людям в межкультурной коммуникации обращать внимание на чувства партнера, учитывая их культурные особенности, и быть готовыми к возможным недопониманиям из-за разниц в образах мышления и выражения.

Как отмечает А. П. Садохин, «для достижения эффективного общения между коммуникантами разных культур необходимы определенная совокупность знаний, навыков и умений, общих для всех участников процесса, которые в теории коммуникации получили название межкультурной компетенции» [Садохин 2008: 156].

Большинство исследователей считает, что «межкультурная компетенция – это способность успешно и адекватно взаимодействовать с представителями

других культур, в узком смысле – способность к удовлетворительному двустороннему общению с людьми различной культурной ориентации» [Корнеева, Белозерова, Фибих, Грубер 2014: 45]. Иными словами, межкультурная компетенция – это способность адекватно общаться с представителями других культур, учитывая их культурные особенности и традиции, не вызывая конфликты и недоразумения в культурной сфере. Как пишут И.В. Куламихина и Ж.Б. Есмурзаева, «межкультурная компетенция включает в себя знания культурных норм, традиций, обычаев и ограничений в сфере общения в разных культурах, ориентацию в коммуникативных средствах, присущих национальному, сословному менталитету» [Куламихина, Есмурзаева 2016: 107]. Сущность эффективной межкультурной коммуникации гораздо более связана с выработкой правильного отклика, нежели с посылом правильного сообщения.

По мнению Хань Юецинь, «межкультурная коммуникативная компетенция имеет многомерный характер, включает в себя не только лингвистическую компетенцию, но и силу восприятия и интерпретации социально-культурных мероприятий, а также поведенческие способности справляться самостоятельно с межкультурными проблемами» [Хань Юецинь 2013: 9].

Таким образом, межкультурная коммуникативная иноязычная компетенция – это совокупность знаний, коммуникативных правил, навыков и умений коммуникации в среде, где изучаемый язык является основным коммуникативным кодом для представителей разных культурных групп и разных языков.

По мнению Чжан Чжаньи, в определение «коммуникативная культура» включаются невербальные культурные элементы. Он подчеркивает, что, «хотя коммуникация обычно реализуется через язык, она не ограничивается формой языка» [Чжан Чжаньи 1990: 21]. По его мнению, «каждая языковая или невербальная форма в процессе коммуникации имеет определенное внутреннее содержание, которое, с одной стороны, ограничено своей культурной системой, а

с другой стороны, является носителем своих культурных элементов» [Он же 1990: 18]. Похожие или одни и те же поступки могут иметь различные значения в разных культурных системах. Например, в русской культуре указательный палец у виска означает, что человек задумался, а если пальцем у виска покрутить, то это означает, что собеседник – глупец; но в китайской культуре палец у виска означает, что собеседнику следует подумать, и этот жест никакого плохого значения не имеет. Эти внешне похожие жесты имеют большое различие по значению в России и в Китае. Обычно языковая коммуникация часто связана с различными невербальными коммуникативными поступками.

Хань Юецинъ пишет, что «межкультурная коммуникативная компетенция имеет многомерный характер, включая не только лингвистическую компетенцию, но и силу восприятия и интерпретации социально-культурных мероприятий, а также поведенческие способности справляться самостоятельно с межкультурными проблемами» [Хань Юецинъ 2013: 5]. По мнению Чжу Липин, «она включает в себя вербальную и невербальную коммуникативные компетенции, способность трансформации правил общения и способность аккультурации» [Чжу Липин 2003: 56].

Основываясь на сравнительно-сопоставительном анализе особенностей коммуникации, принятых в России и Китае, а также на сравнении дефиниций, данных понятию «межкультурная коммуникативная компетенция» русскими и китайскими учеными, мы пришли к выводу, что межкультурная коммуникативная компетенция – это совокупность знаний коммуникативных правил, умений и навыков коммуникации в среде, где изучаемый язык является основным коммуникативным кодом для представителей разных культурных групп и разных языков. Она является комбинированной способностью, которая включает в себя языковую коммуникативную компетенцию, невербальную компетенцию, компетенцию понимания культуры изучаемого языка и компетенцию адаптации к

межкультурной коммуникации, а также личный опыт общения в межкультурной среде.

Согласны с Т. Г. Дементьевой, что формирование межкультурной коммуникативной компетенции – это «формирование практических навыков и умений, которые обеспечивают развитие этнокультурной восприимчивости индивида, его способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных этнокультурах» [Дементьева 2014: 172]. Для того, чтобы сформировать у студентов межкультурную коммуникативную компетенцию, нужно развивать у них навыки и умения отмечать языковые и культурные различия в коммуникации с носителями изучаемого языка и принимать правильное отношение к этим различиям и рациональное поведение в дальнейшей деятельности.

О.П. Решетова в своей работе «Межкультурная коммуникация в контексте современности» подчеркивает различия в понятиях «коммуникативная компетенция» и «межкультурная компетенция». «Если в рамках этнокультуры «коммуникативная компетенция» соотносится с межличностными отношениями, то в поликультурном пространстве следует говорить о межкультурных отношениях, взаимодействиях, межкультурной компетенции, и, соответственно, о «межкультурной компетенции» [Решетова 2007: 105].

В последнее время вопрос о том, как следует эффективно проводить межкультурную коммуникацию в поликультурном контексте, является одним из самых актуальных и обсуждаемых среди ученых-лингвистов, занимающихся вопросами изучения иностранных языков.

Идеи поликультурности представлены в трудах выдающихся исследователей: Н.С. Крипона (2005), А.В. Антюхиной (2015), Н.А. Бердяевой (1990), Г.Н. Филонова (2006), которые исследуют ценности в нескольких плоскостях: общечеловеческие ценности, национальные ценности, профессиональные ценности, внимание к национальным особенностям и

традициям, их сохранению и развитию, взаимодействие культур с позиции сотрудничества, что отражается и на развитии всего человечества [Ма, Сюй 2018: 171].

По словам О. Г. Жуковой, «Россия является многонациональным государством с многовековыми традициями добрососедских отношений между народами, проживающими на ее территории; «многонациональность» и «дружба народов» советского времени, по сути, идентичны идее мультикультурализма» [Жукова 2008: 188–189]. Подобно России, в Китае проживают 56 национальностей, каждая из них имеет свою культуру и традиции, но они также тесно связаны между собой и вместе развиваются. В связи с этим в процессе обучения русских студентов китайскому языку следует обратить внимание на поликультурное образование.

Г.Н Слепцова и В.В. Ушницкая пишут, что «поликультурное образование – это процесс подготовки индивида к социальной, политической и экономической реальности, когда используются языковые и культурные ресурсы, развивается интерактивное межкультурное взаимопонимание». По их мнению, «цель поликультурного образования – формирование человека, способного к активной и эффективной жизнедеятельности в многонациональной и поликультурной среде, обладающего умениями жить в мире и согласии с людьми разных национальностей, рас, верований» [Слепцова, Ушницкая 2014: 108].

Проблемы поликультурного образования обсуждаются также в кругу ученых, занимающихся обучением китайскому языку как иностранному. По словам Ли Янь, в Китае изучение данного вопроса началось с середины 80-х годов прошлого века, сначала были определены важность и необходимость проведения культурного обучения, а также был предложен принцип обучения – «соединение структуры, функции и культуры», затем, в начале 90-х годов 20-го века, уже были определены характер культурного обучения и характер обучения китайскому языку как иностранному в качестве научной дисциплины [цит. по Ли Янь 2011:

156]. С начала 21-го века с развитием международных связей Китая с другими странами китайские язык и культура становятся всё более распространенными во всем мире. Многообразие китайской культуры не только вызывает интерес у представителей различных стран, но привлекает внимание ученых, занимающихся изучением обучения китайскому языку как иностранному.

Китайская культура различается по происхождению. Существуют такие культуры как: культура бассейна реки Хуанхэ, культура бассейна реки Янцзы, культура дельты Жемчужной реки и т. д. Китайская культура также различается по местности. Различают культуру Ба-Шу (в районе Сычуаня), культуру Цзин-Чу (в районе Хубэя), культуру У-Юе (в районе Чжэцзяна), культуру Цинь-Луна (в районе Шэньси и Ганьсу), культуру “трех Цзиней” (в районе Шаньси) и т. д. С точки зрения внутренней структуры, китайская культура состоит из конфуцианства, даосизма, маоизма, легизма и других разных школ, представляющих свою концепцию мироздания.

Можно сказать, что в Китае существует поликультурная идея, где разнообразные культуры заимствуют достоинства других культур для восполнения своих недостатков, гармонично объединяются и вместе развиваются. Таким образом, в процессе знакомства студентов с китайской чайной и архитектурной культурами, культурой питания и т. п., необходимо обращать внимание на диверсификацию китайской языковой культуры [Хун Лин 2008: 23].

Основной ценностью поликультурного образования являются понимание и толерантное отношение к культурным различиям, принятие принципа сосуществования различных культур и развитие межкультурной компетенции или компетенции поликультурного понимания.

Таким образом, компетенция поликультурного понимания – это осознанная способность к культурной идентификации, которая включает в себя знание, умение, отношение, культурное сознание и другие стороны комплексной способности, т.е. она включает в себя не только внешние языковые знания и

умения, но и внутренние отношения и чувства; она предполагает не только наличие знаний и умений, но и сформированное отношение к своей родной культуре и культуре целевого языка, а также понимание, наблюдение и оценку культур общего характера, их особенностей и их отношения.

Россия и Китай являются многонациональными странами, русская и китайская культуры характеризуются многообразием. В процессе изучения китайского языка у обучающихся одновременно формируется китайская языковая культура. В свою очередь, в процессе формирования языковой культуры происходит столкновение различных культур, что обусловлено не только разницей между культурой родного и китайского языка, но и особенностями внутренней культуры обучающегося.

Конфликт, происходящий при столкновении разных культур, по существу, вызывается различиями в культуре. Таким образом, основой межкультурной коммуникации является толерантное отношение к иноязычной культуре, отличающейся от родной культуры. Недоразумения, происходящие из-за недостаточного знания культурных табу страны партнера, вызывают нежелательные трудности, даже серьёзные последствия в межкультурной коммуникации. Исследование межкультурных различий, особенностей коммуникации в отдельно взятой культуре имеет важное значение как для дипломатических отношений между странами, так и для международных коммерческих переговоров и простого общения с иностранцами в жизни.

Основываясь на анализе понятий «межкультурная коммуникативная компетенция» и «межкультурная коммуникация в поликультурном контексте» мы приходим к следующим выводам:

- 1) В процессе обучения русских студентов китайскому языку, основываясь на коммуникативном и сопоставительном подходах, целесообразно большее внимание уделять особенностям межкультурной коммуникации, объясняя различия и сходства между китайской и русской культурами, чтобы студенты

смогли лучше понимать китайскую культуру и решать проблемы в возможных конфликтных ситуациях межкультурного общения.

2) Для формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских обучающихся при обучении китайскому языку важно не только объяснять студентам грамматические правила, концептуальные значения и внутреннее содержание слов и значения жестов, но и знакомить их с коммуникативными правилами общения – образом действий, приобретаемым при жизни, развивать у них способность понимания концептуальных значений и внутреннего содержания данных слов и жестов, и применения их в конкретных ситуациях. Иными словами, студенты должны понимать, когда, в каком контексте, кому, что и как следует делать, и почему.

3) При обучении китайскому языку русских студентов необходимо учитывать особенности китайского языка и китайской культуры, а также особенности русского языка и русской культуры. Во время преподавания китайского языка преподаватель должен представить поликультурность китайской культуры, равноправно относиться к изучаемому языку и родному языку студентов, уважать родной язык и родную культуру студентов, что может дать студентам положительный пример в межкультурной и поликультурной коммуникации.

1.3 Дидактическая модель формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов, изучающих китайский язык как иностранный

На сегодняшний день в связи с ростом интенсивного культурного и делового обмена между Россией и Китаем в различных областях возрастает потребность в представителях обеих стран, способных обеспечить эффективную коммуникацию в межкультурном контексте. На это обращают внимание специалисты, занимающиеся обучением китайскому языку как иностранному.

На процесс коммуникации влияют не только коммуникативная ситуация, но и культурные стереотипы, и образ мышления. Русская и китайская культуры

принадлежат к разным культурным группам, и эти различия встречаются уже на первом занятии по китайскому языку как иностранному у русских студентов. Например, уже на первом занятии вопрос: «Как студенты обращаются к преподавателю?» – обсуждается не только с точки зрения языка, но и культуры китайского народа. По русской традиции, студенты обращаются к людям с должностью преподавателя или профессора по имени и отчеству; а по китайским нормам к людям с должностью преподавателя или профессора обращаются «老师 (учитель, преподаватель)», «教授 (профессор)». В случае, когда известна фамилия учителя или профессора, то можно указать фамилию перед должностью, например, «王 老师 (преподаватель Ван)», «李 教授 (профессор Ли)». В соответствии с русской культурой учитель, преподаватель и профессор – это названия должности, а не обращения к людям. В китайской же культуре обращение по имени к людям, которые старше по возрасту, выше по статусу, считается невежливым и неприличным, что отличается от русской коммуникативной культуры.

Культурные различия могут привести к разнообразным проблемам и конфликтам в процессе коммуникации между представителями двух стран, что снижает эффективность общения. Мы согласны со мнением Н.Л. Ушаковой, что одним из конечных результатов при обучении иностранному языку является «создание у обучающихся нового культурного сознания, заключающегося в способности при контактах с другой культурой понять иной образ жизни, иные ценности, по-иному воспринять ценности собственной культуры и отказываться от существующих стереотипов и предубеждений» [Ушакова 2009: 171]. Поэтому, учитывая возможные возникающие проблемы в межкультурной коммуникации уже на первых занятиях, мы полагаем, что процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному будет более эффективным, если с самого начала в процессе обучения всем языковым аспектам китайского

языка (аудирование, говорение, чтение и письмо) знакомить студентов с традициями, обычаями и культурой китайского народа.

В связи с этим важной задачей на сегодняшний день является создание целостной дидактической модели обучения китайскому языку, системно представляющей ее основные компоненты и учитывающей требования к формированию межкультурной коммуникативной компетенции.

Разрабатывая предлагаемую дидактическую модель, мы опирались на накопленный опыт в мировой исследовательской практике. По словам Л.М. Перминовой, «дидактика располагает собственным теоретическим знанием (законы, теории, принципы), которые служат методологическим и теоретическим ориентиром для обоснования и построения практики обучения. Теоретическое дидактическое знание выполняет нормативную функцию для построения дидактических моделей» [Перминова 2015: 60].

Модель (от лат. *modulus* – мера, образец, норма) – это «специально создаваемый или специально подбираемый объект, воспроизводящий характеристики изучаемого объекта» [Горский 1991:112]. По толкованию модели в «Новейшем философском словаре» А.А Грицанова, это «объект-заместитель, который в определенных условиях может заменять объект-оригинал, воспроизводя интересующие свойства и характеристики оригинала. Воспроизведение осуществляется как в предметной (макет, устройство, образец), так и в знаковой формах (график, схема, программа, теория). Возможны два способа конструирования моделей» [Грицанов 2007: 435].

По нашему мнению, модель – это условная система, которая замещает реальные объекты. В модели сохраняются определенные отношения и соответствия с исходным объектом. Модель какого-либо объекта отображает его основные характеристические свойства в абстрактной схеме. Построение модели и работа с ней помогают нам перевести процесс обучения в форму, которая

наглядно показывает принятые методы, соблюдаемые принципы и их внутренние связи, проявляющиеся в данной деятельности.

Построение дидактической модели облегчает исследователю разрабатывать собственную методику обучения. «Дидактическая модель – это описательная модель с конкретизированной структурной формой. Описательность дидактической модели детерминирована законами, закономерностями принципами дидактики в инвариативных и вариативных характеристиках процесса обучения» [цит. Перминова 2015: 61]. Дидактическая модель позволяет организовать и провести занятия с использованием определённых подходов, принципов и методов, чтобы достигнуть поставленных целей обучения. Одной из важных целей обучения является формирование межкультурной коммуникативной компетенции у студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному.

Дидактическая модель формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов при обучении китайскому языку как иностранному включает четыре взаимосвязанных базовых блока: целевой, методологический, технологический, критериально-оценочный.

1-й блок – целевой.

Особое внимание при обучении китайскому языку как иностранному следует обращать на формирование у студентов коммуникативной компетенции на китайском языке. В практике обучения проявляются следующие коммуникативные способности обучающихся: коммуникабельность, гибкость, интуиция, эмпатийность, рефлексивность, структурированность мышления, чувство коммуникативной ситуации, возможность быстрой смены информационных кодов. Учитывая данные способности, мы полагаем, что цель обучения иностранному языку у студентов-лингвистов – практико-ориентированная: использование иностранного языка как средства общения между представителями разных культур. Таким образом, при обучении русских

студентов китайскому языку как иностранному разработана общая дидактическая цель: подготовка специалистов в области лингвистики и перевода с сформированной межкультурной коммуникативной иноязычной компетенции.

Для того, чтобы сформировать у студентов межкультурную коммуникативную компетенцию в процессе обучения китайскому языку как иностранному, от студентов требуются: готовность и умение решать коммуникативные задачи определенного уровня сложности в процессе межкультурного общения, речевая грамотность. Межкультурная коммуникативная компетенция студентов соотносится с общими (лингвистической, лингвокультурологической) и профессиональными (коммуникативной, поликультурной) компетенциями.

Представленная дидактическая цель предполагает решение следующих задач:

- *стратегическая задача* – формирование межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов при обучении китайскому языку как иностранному;

- *прогностическая задача* – развитие межкультурного иноязычного потенциала общения у русских студентов на основе современных интерактивных методов обучения.

2-й блок – методологический.

Эффективность формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов при обучении китайскому языку как иностранному обеспечивается современными подходами и принципами обеспечения качества, организации и осуществления образовательного процесса. К таким подходам относятся:

- *компетентностный подход* (И.А. Зимняя, Э.Ф. Зеер, Т.М. Трегубова, А.В. Хуторской и др.), ориентированный на результаты обучения: формирование

необходимых общекультурных и профессиональных компетенций, самоопределение, социализацию, развитие индивидуальности и самоактуализацию [Троянская 2016: 7]. По мнению И. А. Зимней, данный подход «характеризуется системностью» [Зимняя 2006: 22]. Он «является системным, междисциплинарным, в нем есть и личностные и деятельностные аспекты, прагматическая и гуманистическая направленность. Компетентностный подход усиливает практико-ориентированность образования, его предметно-профессиональный аспект, подчеркивает роль опыта, умений практически реализовывать знания, решать задачи» [цит. по Вербицкий 2009: 108].

– *деятельностно-ориентированный подход* (Л.И. Корнеева, А.Н. Леонтьев, А.А. Леонтьев, В.В. Сериков, Н.Ф. Талызина, И.С. Якиманская, А. Шельтен и др.), позволяющий учитывать весь диапазон личностных характеристик человека как субъекта социальной действительности, в первую очередь, когнитивные, эмоциональные и волевые ресурсы. При обучении языку в рамках деятельностно-ориентированного подхода вся речевая деятельность связана с восприятием и порождением устных и/или письменных высказываний, а также с интерактивными действиями [Корнеева 2016: 12]. Известный немецкий психолог и педагог Х. Эбли написал, что «только через активное взаимодействие субъекта с окружающим миром происходит пошаговое приобретение знания» [цит. по Корнеевой 2006: 28]. По словам Ю.А. Гузь, О.А. Жариной и А.Н. Кудряшовой, познание (обучение) имеет значение и эффективный результат только в действии, но результатом эффективной учебной деятельности не может быть любой опыт [Гузь, Жарина, Кудряшова 2015: 45–46]. Процесс обучения русских студентов китайскому языку происходит в условиях межкультурного взаимодействия и направлен на формирование коммуникативной компетенции в разных сферах общения. В рамках деятельностно-ориентированного подхода организованная учебная деятельность в обучении иностранным языкам должна ориентироваться в речевой деятельности, связанной «с восприятием и порождением устных и/или

письменных высказываний, а также с интерактивными действиями» [Корнеева, Белых 2007: 79], и в культурно-познавательной деятельности, связанной с знакомством и пониманием культуры китайского народа.

– *личностно-ориентированный подход* (Е.В. Бондаревская, В.В. Сериков, И.С. Якиманская и др.), основанный на учете индивидуальных особенностей личности [Корнеева 2016: 10]. Сущность личностно-ориентированного подхода состоит в способности преподавателя адаптировать средства и методы обучения к конкретной личности. Основной задачей данного подхода является создание у студентов знания профессиональных основ как знания для формирования мотивов к обучению [Косарев, Рыков 2007: 89]. У студентов-лингвистов старшего курса бакалавриата и магистратуры сформирована способность изучения языка, поэтому объяснение структуры языка может быть активным способом обучения. Учитывая направление подготовки студентов-лингвистов в процессе обучения целесообразно формирование коммуникативной компетенции в межкультурной среде. Процесс обучения китайскому языку как иностранному может быть рассмотрен как процесс межкультурного диалога, в котором нельзя не обращать внимание на личности обучающихся. Мы придерживаемся мнения Е.В. Сурженко, что в базе личностно-ориентированной системы обучения находятся понятия «культура, личность, диалог» [Сурженко 2015: 112].

– *коммуникативный подход* (И.Л. Бим, М.Л. Вайсбурд, Р.П. Мильруд, А.А. Миролубов, Е.И. Пассов и др.), направленный на формирование у обучающихся смыслового восприятия и понимания иностранной речи, а также овладение языковым материалом для построения речевых высказываний. Данный подход представляет собой реализацию такого способа обучения, при котором осуществляется упорядоченное систематизирование и взаимосоотнесенное обучение иностранному языку как средству общения в рамках моделируемой (воспроизводимой) на учебных занятиях речевой деятельности. Основными принципами коммуникативного подхода являются принцип речемыслительной

активности и принцип ситуативности в обучении иноязычному общению [Карпович 2005: 193–196]. На основе данного подхода формирование коммуникативной компетенции может быть активным при активном взаимодействии двух субъектов – преподавателя и студента, овладевающего знаниями, навыками, умениями, принимая во внимание то, что каждый субъект обязательно выполняет в этом процессе свои функции [Серова, Коваленко, Руцкая 2018: 99]. Кроме того, необходимо обращать внимания на взаимодействие между студентами. Таким образом, следуя данным подходам, можно создать на занятиях коммуникативные ситуации, атмосферу сотрудничества, и проводить парную работу или работу в группах.

– *культурологический подход* (М.М. Бахтин, Л.А. Вербицкая, С.И. Гессен, Ю.М. Лотман, Ч.П. Сноу, В.В Краевский, В. В. Воробьев, С.Г. Тер-Минасова и др.), направленный на формирование у обучающихся способности «понять особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц речи» [Тер-Минасова 2000: 31]. Цель образования достигается на основе содержания образования, которое рассматривается как «педагогически адаптированный социальный опыт человечества» [Карпенко 2011: 150]. По мнению И.М. Осмоловской и И.В. Шалыгиной, «Источником содержания образования в культурологической концепции является социальный опыт, который аккумулируется в культуре и включает четыре основных компонента: знания, способы деятельности, опыт творческой деятельности и опыт эмоционально-ценностного отношения к миру» [Осмоловская, Шалыгина 2006: 121]. С.А. Бурикова и И.В. Смирнова отметили, что «культура как таковая может быть оценена по следующим параметрам: отношение к природе, ко времени, к пространству, иерархия власти, степень терпимости к неопределенности, индивидуализм или коллективизм, отношение к жизни и деятельности» [Бурикова, Смирнова 2017: 151]. В рамках культурологического подхода данные параметры

могут быть рассмотрены как основной критерий для установления содержания обучения и выбора учебного материала при обучении китайскому языку как иностранному. Мы придерживаемся мнения Т.Г. Дементьевой, что основой формирования межкультурной компетенции является «культурологический подход, в контексте которого актуализируется педагогическая и культурная антропология, изучающая способность человека развивать культуру через межличностное общение, диалог культур и профессиональные контакты» [Дементьева 2014: 173].

– *межкультурный подход* (Т.В. Елизарова, Е.Г. Тарева, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева и др.), позволяющий обучающимся выйти за пределы культуры и приобрести качества медиатора культуры, не утрачивая собственной культурной идентичности [цит. по Языковой 2009: 210]. Межкультурный подход ориентирован на обеспечение готовности к межкультурному диалогу [Тарева 2014: 99]. По мнению А.С Будника, в межкультурной коммуникации родная и иная культуры имеют равноправное отношение, поэтому студентам «необходимо не только овладевать страноведческими, лингвокультурологическими и социокультурными знаниями при изучении иностранного языка, но также углублять свое представление о родной культуре, переосмысливать ее место в едином мировом пространстве» [Будник 2012: 100]. Как пишет О.Г. Оберемко, «интерпретация культурных ценностей другого народа приводит к сопоставлению их с ценностями своей культуры» [Оберемко 2014: 103]. Студенты могут познать иную культуру через свою, а свою через другую путем культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыслового несовпадения большей части обеих [Грушевицкая 2003: 15].

Принципы формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов при обучении китайскому языку как иностранному разделяются на общедидактические и методические принципы.

Известный системно-дидактический формат принципов обучения предлагается Ю. К. Бабанским. Учитывая цель нашего исследования, среди общедидактических принципов актуальны следующие:

–Принцип систематичности и последовательности обучения.

–Принцип доступности обучения.

–Принцип оптимального сочетания словесных, наглядных и практических, репродуктивных, проблемно-поисковых и других методов обучения.

–Принцип оптимального сочетания аудиторных, внеаудиторных, а также групповых и индивидуальных форм обучения [Бабанский 1989: 267].

Принцип систематичности, последовательности требует, чтобы преподавание велось в определенном порядке, системе, было построено в строгой логической последовательности [Тенитилов 2015: 273]. Это значит, что изучаемый материал должен не только включать основное содержание данной темы, но и обеспечить логичный порядок выбранных тем и непрерывный процесс обучения. То есть, выбранное содержание материала должно быть таким, чтобы «сегодняшнее закрепляло вчерашнее и пролагало дорогу к завтрашнему» [Тенитилов 2015: 273]. Обучение языку включает в себя аудирование, говорение, чтение и письмо, которые взаимосвязаны друг с другом по содержанию (теме) обучения. И все темы должны быть связаны с содержанием. Поэтому обучение китайскому языку как иностранному должно следовать принципу систематичности и последовательности.

В обучении китайскому языку важен принцип доступности обучения, традиционным определением которого являются критерии отбора учебного материала «от простого к сложному, от легкого к трудному, от известного к неизвестному» [Гайфутдинов 2009: 184]. Обучение должно вестись на оптимальном уровне трудности с учетом специальности, жизненного опыта, интересов, индивидуальных и национальных способностей студентов. Кроме того,

мы считаем, что, следуя данному принципу, учебный материал должен быть: 1) доступен студентам по своей глубине знания, т.е. чтобы студенты могли понять сущность изучаемого материала; 2) доступен по объему, т.е. чтобы студенты могли успеть усвоить соответствующее количество учебного материала; 3) доступен для выполнения заданий в конкретных (например, аудиторных или внеаудиторных) условиях.

Принцип оптимального сочетания словесных, наглядных и практических, репродуктивных, проблемно-поисковых и других методов обучения в обучении китайскому языку как иностранному имеет важное значение. Согласно данному принципу мы составили «Тематический китайско-русский учебный словарь тезаурусного типа для начинающих». Применение тематического китайско-русского учебного словаря для начинающих в рамках обучения русских студентов предусматривает развитие лингвистических умений, которые рассматриваются нами как неотъемлемая составляющая межкультурной коммуникативной компетенции. Принцип наглядности «предполагает привлечение всех имеющихся у человека органов чувств к восприятию учебного материала» [Тенитилов 2015: 273]. Следуя данному принципу, в обучении используются не только учебники, доска, но и музыка, учебное видео (фильмы) и т.д. Практические, репродуктивные, проблемно-поисковые методы обучения основаны на практико-ориентированном подходе. Оптимальное сочетание выше указанных принципов и методов позволяет повысить эффективность обучения китайскому языку как иностранному.

Для более глубокого знакомства с китайской культурой в контексте обучения китайскому языку для нас важное значение имеет сочетание как аудиторной, так и внеаудиторной форм обучения. Данный принцип основан на деятельностно-ориентированном и личностно-ориентированном подходах, потому что в основе личностно-ориентированного подхода лежит учет индивидуальных особенностей личности [Корнеева 2016: 10], это, по сути,

индивидуализированная форма обучения, а для деятельностно-ориентированного подхода характерны как аудиторные, так и внеаудиторные формы работы, построенные на использовании интерактивных методов обучения, проектной деятельности, проблемном обучении и т.д.

Кроме того, поскольку цель обучения иностранному языку у студентов-лингвистов – практико-ориентированная, принцип связи теории с практикой, который предполагает «необходимость постоянного сомнения и проверки теоретических положений с помощью надежного критерия практики», также актуален [Тенитлов 2015: 273]. Этот принцип требует от преподавателей рациональную связь теоретических знаний с практикой жизни студентов. На практике преподаватели могут проверять эффективность и качество обучения, а студенты могут не только проверять правильность теории и уровень усвоения изучаемого знания, но и углублять понимание теории, закреплять изучаемые знания и применять эти знания в жизни.

При обучении русских студентов китайскому языку с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции мы опираемся не только на общедидактические принципы, но и на методические принципы. Л.Ф. Лихоманова и И.Л. Серышева пишут, что «формирование межкультурной коммуникации основывается на принципах: культурно-связанного соизучения родного и иностранного языков; речеповеденческих стратегий; управления собственными психологическими состояниями и др.» [Лихоманова, Серышева 2012: 373].

В дополнение к изложенному выше, китайский ученый Ван Янь считает, что методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции основана еще на следующих принципах: принципе цельности и системности; принципе поэтапности; принципе интегративности; принципе повышения коммуникативной компетенции и принципе применения различных методов введения в содержание культуры» [Ван Янь 2012: 68-69].

В нашем исследовании для достижения поставленной нами дидактической цели, на основе выше изложенных принципов для формирования межкультурной коммуникативной компетенции, мы выделили методические принципы, которые разделяются на общеметодические и частнометодические принципы.

Общеметодические принципы:

- принцип функциональности,
- принцип ситуативности,
- принцип деятельностной основы обучения,
- принцип интерактивности обучения.

С главной целью обучения иностранным языкам – «обучить языку как средству общения/коммуникации» в процессе обучения «необходимо учитывать особенности реальной коммуникации, а в основе процесса должна находиться модель реального общения» [Тарева 2014: 99]. В рамках коммуникативного подхода, согласно идее Е.Г. Таревой, к обучению относится «речевая направленность процесса обучения, функциональность и ситуативность в отборе и организации материала, который должен характеризоваться аутентичностью, применением преимущественно подлинных коммуникативных заданий и режимом работы, воспроизводящих (имитирующих) условия реальной коммуникации» [Там же]. Таким образом, выбранный языковой материал должен быть функциональным для общения по различным ситуациям в реальной жизни.

Кроме того, в рамках деятельностно-ориентированного подхода в обучении следует уделять внимание целенаправленной деятельности студентов. Обучение – это деятельностный процесс не только между преподавателем и студентом, но и между самими студентами. Особенно в языковом обучении, студентам не только нужно получить языковые знания от преподавателя, но и укрепить эти знания и приобрести коммуникативные навыки и опыт практической деятельности. Ключевым элементом в языковой коммуникативной тренировке является взаимодействие. Поэтому необходимым звеном в проектировании

коммуникативного упражнения является активно интерактивное аудиторное действие [Люй Цинь 2014: 69]. Таким образом в обучении китайскому языку как иностранному должно следовать принципам деятельностной основы обучения и интерактивности обучения.

Частнометодические принципы:

- принцип коммуникативной направленности,
- принцип лингвокультурологической направленности,
- принцип поликультурного взаимодействия,
- принцип учета познания и учета культурных ценностей.

Для того, чтобы студенты знали, что язык является частью культуры и отражает культуру народа, а также для того, чтобы формировать у них межкультурное осознание, необходимо при обучении, например, лексике китайского языка знакомить студентов с соответствующими культурными знаниями. Так, обучая названиям цветов, важно объяснять студентам, что означает тот или иной цвет в китайской культуре, какие цвета используют представители китайской культуры в зависимости от ситуации. При обучении цифрам, кроме подачи способов и особенностей выражения цифр, следует еще давать дополнительную информацию, какие цифры любят китайцы, а какие цифры считаются для них табу. Таким образом, обучение китайскому языку в контексте межкультурной коммуникации помогает студентам осознанно избежать культурного шока и достичь приятного общения с представителями другой культуры.

В языке складывается культура как накапливаемый опыт поколений народа. В китайском языке много языковых единиц, например, пословицы, поговорки и фразеологизмы, которые возникли в связи с историей и культурой Китая. Согласно Линь Юнь, «богатая и длинная китайская история принесла много исторических слов, фразеологизмов и пословиц, которые отражают глубокую связь языка и культуры» [Линь Юнь 2014: 165]. Чтобы обучающиеся поняли те

слова, которые отражают китайские культурные особенности и характеристику времени, например, «改革开放 (политика реформ и открытости – программа экономических реформ, предпринятых в КНР)», необходимо дополнительно объяснять соответствующие культурные реалии [Корнеева, Ма 2016: 118]. Принципом лингвокультурологической направленности является один из важных принципов для формирования у студентов межкультурной коммуникативной компетенции. Суть данного принципа заключается в том, «чтобы осваивать языковые единицы в сочетании с культурным содержанием, фиксирующим и описывающим нормы и способы поведения человека в обществе и социокультурного взаимодействия» [Сурженко 2015: 113].

Принцип учета культурных ценностей у обучающихся играет важную роль в рамках межкультурного подхода к обучению китайскому языку. По мнению Е.Г Таревой, «межкультурная стратегия обучения иностранным языкам предполагает равноправное положение двух культур, участвующих в межкультурном общении как цели и средстве обучения» [Тарева 2014: 101]. В контексте обучения русских студентов китайскому языку как иностранному китайская и русская культуры должны быть равноправны. Познание китайской культуры, картины мира, ценностных, поведенческих и социальных особенностей китайского народа осуществляется в непрерывной связи с родной культуры студентов. Без сравнения с родной культурой понимание китайской культуры у русских студентов будет связано с многочисленными трудностями.

3-й блок – технологический.

С.И. Ожегов в «Толковом словаре русского языка» дает лексические значения словам: технология – «Совокупность производственных методов и процессов в определенной отрасли» [Ожегов 2010: 369]. В современной русской дидактике выделяют три большие группы методов:

– методы организации и осуществления учебно-воспитательного процесса,

– методы стимулирования и мотивации учебно-познавательной деятельности,

– методы контроля и самоконтроля [Корнеева 2016: 21–22].

На основе выше изложенных подходов и принципов обучения в нашей работе мы опираемся на следующие методы:

- организации и осуществления учебно-воспитательного процесса: словесные методы, наглядные методы, интегративные методы, аудиовизуальные методы и практические методы;
- стимулирования и мотивации учебно-познавательной деятельности: ролевые игры, учебные дискуссии, парная работа, работа в группах, проблемные задания, метод проекта и др.;
- контроля и самоконтроля: методы устного и письменного контроля и самоконтроля.

Отдельный человек не может проводить коммуникацию, а аудиторное действие должно осуществлять функцию коммуникации между людьми. Кроме того, понимание и разъяснение могут быть проверены через взаимодействие. Работа в группах или парная работа может реализовать двухсторонний обмен информацией, что способствует эффективности обучения [Чжай Янь 2014: 97].

Различные интерактивные методы обучения иностранным языкам, такие как, например, ролевые, деловые игры, помогают развивать у студентов иноязычную коммуникативную компетенцию. Ролевая игра, как считает Н.Л. Суворова, это «обучение через общение, где осуществляется групповое взаимодействие на основе активной деятельности участников, причем акцент делается на самостоятельном, инициативном характере деятельности в игре» [Суворова 2015: 247]. Согласно Цзэн Цзяцзинь, «в ролевых играх студенты могут почувствовать себя в реальной ситуации, могут чувствовать персонажей культуры целевого языка, особенности и характеристику их поведения; через анализ персонажей студенты могут регулировать свои знания о культуре целевого языка» [Цзэн Цзяцзинь 2014: 129]. В процессе участия в ролевых играх, студенты могут также

анализировать и сравнивать различия в реакции и поведении своего народа и китайского народа в одной и той же ситуации. Согласно И.Н. Корзенниковой, «межкультурная коммуникативная компетенция может быть реализована через коммуникацию при сравнении различных культур» [Корзенникова 2014: 55]. Использование ролевых игр для формирования межкультурной коммуникативной компетенции при изучении китайского языка создает живой реальный контекст для обучения, что позволяет студентам активно, сознательно изучать и понимать языковые и культурные особенности своей страны и страны изучаемого языка.

В контексте обучения китайскому языку как иностранному данные методы включают в себя разнообразные методики, в том числе и авторские, и технологии обучения.

По мнению Л. М. Перминовой, в технологии как умении и искусстве особого сочетания методов, форм, приемов деятельности находят отражение все составляющие процесса обучения во многих ее элементах. Среди этих элементов для нашего исследования важны следующие:

- 1) принципы отбора и структурирования учебного материала;
- 2) доминирующие методы обучения;
- 3) принципы взаимоотношений учителя и учащихся и между учащимися;
- 4) требования к результату обучения (включая образовательный стандарт) [Перминова 2015: 65].

Мы придерживаемся мнения, что в обучении китайскому языку как иностранному центральное место занимают студенты, которые являются субъектом обучения [Лю Фухуа 2014:78]. «Обучение» может иметь эффект только через «изучение». Все виды и формы обучения должны учитывать потребности студентов, чтобы вызывать у них интерес к учебе, содействовать их скорейшему овладению китайским языком. Поэтому мы перед началом обучения русских студентов китайскому языку провели анализ имеющейся учебной и учебно-

методической литературы, выбрали соответствующие учебники, учитывая уровни, способности и целевые установки студентов.

Чтобы обучение проводилось целенаправленно, в процессе обучения необходимо, чтобы преподаватели уделяли внимание проблемам студентов, изучали закономерности их поведения, общались со студентами, прислушивались к их мнениям, вовремя корректировали содержание и методы обучения в соответствии с содержанием обратной связи от студентов.

Однако, считая студентов центром обучения, нельзя оставлять без внимания роль, которую играет преподаватель. В процессе обучения преподаватель должен быть хорошим организатором, способным рационально сочетать различные виды учебной деятельности, например, работу в парах или в группах, ролевые игры, минипроекты и т. д, проводить эффективное обучение и руководить студентами в данном процессе.

4-й блок – критериально-оценочный.

Критериально-оценочный блок показывает степень интеграции всех структурных компонентов модели и результат обучения. Он оценивает освоение студентами учебной программы и уровень владения китайским языком как иностранным. Для оценивания уровня сформированности у русских студентов межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку как иностранному на начальном этапе разработаны следующие критерии:

- **мотивационный**– наличие желания, интереса и потребности в речевом общении в процессе познавательной деятельности;
- **когнитивный** – владение системой знаний о языке для решения коммуникативных задач;
- **операционно-деятельностный** – владение умениями применять языковые единицы в речи и письме;
- **эмоционально-оценочный** – уровни сформированности толерантности, эмпатии и снижения этноцентризма в процессе межкультурной коммуникации.

По мнению Р.А. Свиридона, «формирование межкультурной компетенции, как правило, происходит на уровне оценочных отношений участника межкультурного взаимодействия как посредника между собственной культурой и культурой собеседника, другими словами, как межкультурного собеседника, обладающего определенными межкультурными навыками. В этом качестве обучаемый выступает только тогда, когда он способен взаимодействовать с другими участниками межкультурного общения, может понимать и принимать другое восприятие мира, выступать посредником между различными точками зрения, воспринимать отличительные культурные особенности собеседника, а также замечать и осознавать определенное сходство между своей и другой культурой» [Свиридон 2013: 136]. Л.Ф. Лихоманова и И.Л. Серышева отмечают, что «формирование межкультурной компетенции следует рассматривать в связи с развитием способности студентов принимать участие в диалоге культур на основе принципов взаимного уважения, терпимости к культурным различиям и преодолению культурных барьеров» [Лихоманова, Серышева 2012: 371]. Поэтому уровень сформированности межкультурной компетенции может оцениваться по уровням толерантности, эмпатии и этноцентризма в процессе межкультурной коммуникации.

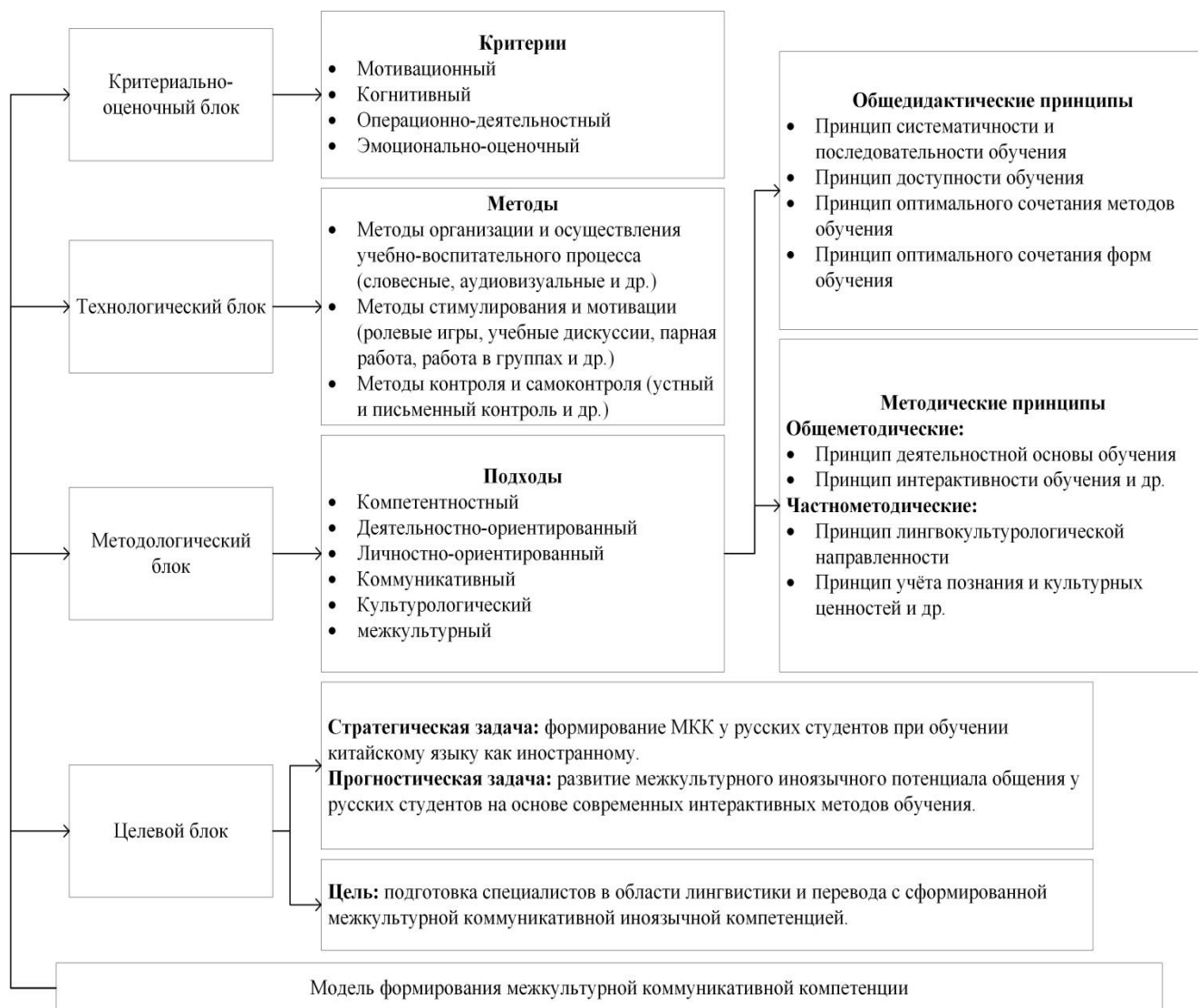


Рисунок 1 – Дидактическая модель формирования МКК

Успешная реализация данной дидактической модели обеспечивается совокупностью следующих педагогических условий:

– применение интерактивных методов обучения, а также метода моделирования ситуаций на основе упражнений, представленных в авторском учебном пособии;

– поэтапное выполнение учебных заданий на основе предложенного алгоритма действий;

- применение авторского тематического китайско-русского учебного словаря для начинающих тезаурусного типа;
- формирование аутентичной культурной среды для студентов, предполагающей активное участие в учебном процессе самих обучающихся.

Перечисленные выше подходы, принципы, методы и педагогические условия актуальны для процесса обучения студентов китайскому языку как иностранному. Таким образом, формирование межкультурной коммуникативной компетенции на китайском языке у русских студентов-лингвистов основано на применении данных подходов, принципов и методов в процессе обучения.

Опираясь на изложенные доводы, мы пришли к следующим выводам:

1) Выше описанная дидактическая модель является комплексной моделью обучения и основой для разработки методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов-лингвистов, начинающих изучать китайский язык и китайскую культуру.

2) Структура дидактической модели представлена четырьмя функциональными блоками: целевым, методологическим, технологическим и критериально-оценочным, что в совокупности позволяет разработать методику формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов при обучении китайскому языку на начальном этапе.

Выводы по первой главе

Научное исследование методики обучения китайскому языку как иностранному в Китае проводится уже около 50 лет. Оно основывается на особенностях китайского языка и обучения ему, развивается в сочетании с собственным, национальным опытом преподавания и впитывает то, что действительно важно и полезно для китайского народа.

Культура – это неотъемлемая часть обучения языку, без которой обучение иностранному языку не может быть реализовано. Ученые в 50-х годах прошлого века уже обращали внимание на культурные аспекты в обучении китайскому языку как иностранному, но системное исследование коммуникативной культуры началось только с 80-х годов 20 века. В это время все большее внимание уделяется обучению китайской культуре, китайскими учеными была представлена концепция “Межкультурная коммуникация”, которую начали всесторонне изучать, однако исследования в области формирования у студентов межкультурной коммуникативной иноязычной компетенции для повышения эффективности обучения китайскому языку появились только с начала 21-го века.

Исследуя понятие «межкультурная коммуникативная компетенция», мы пришли к выводу, что при обучении русских студентов китайскому языку нужно представить специфику китайской культуры и национальные особенности китайского народа, объяснить различия и сходства между китайской и русской культурами, чтобы студенты смогли лучше понимать китайскую культуру, а также решать проблемы в возможных конфликтных ситуациях межкультурного общения. Одновременно нужно знакомить их с коммуникативными правилами общения – образом действий, приобретаемым при жизни, развивать у них способность понимания концептуальных значений и внутреннего содержания конкретных слов и жестов, и применения их в конкретных ситуациях. Кроме того, в процессе преподавания китайского языка преподаватель должен представить многообразие китайской культуры, равноправно относиться к изучаемому языку и родному языку студентов, уважать родной язык и родную культуру студентов, что может дать обучающимся положительный пример в межкультурной и поликультурной коммуникации.

Разработанная дидактическая модель формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов при обучении китайскому языку как иностранному может содействовать рациональной и эффективной

организации деятельности обучения. Актуальные подходы, принципы и методы, которые включены в данную модель, легли в основу разработанной нами методики формирования у студентов межкультурной коммуникативной компетенции. Разработанные критерии позволили оценить освоение студентами учебной программы и уровень владения китайским языком как иностранным.

ГЛАВА 2. ОПЫТНО-ПОИСКОВАЯ РАБОТА ПО ФОРМИРОВАНИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ РУССКИХ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

2.1 Характеристика опытно-поисковой работы по реализации методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному русских студентов-лингвистов (профиль «Перевод и переводоведение»)

В данном параграфе раскрывается опытно-поисковая работа по реализации методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции в процессе преподавания дисциплин «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)» и «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)» у магистрантов, «Практический курс третьего иностранного языка (китайский язык)» и «Практикум по культуре речевого общения третьего иностранного языка (китайский язык)» у бакалавров 4-го курса кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета им. первого Президента России Б. Н. Ельцина (далее УрФУ).

В практике обучения русских студентов китайскому языку как иностранному выявились интересные факты, подтверждающие нашу основную гипотезу. Русские студенты не только стараются правильно, с точки зрения грамматики, воспроизвести какое-то предложение на китайском языке или прочесть какой-то иероглиф, но и понять, почему китайцы именно таким образом выражают свою мысль. Студентам также интересно, как и что китайцы едят, как они живут, что они дарят в подарок и т.д. Очевидно, что в процессе обучения студенты проявляют огромный интерес к китайской культуре. И практика показывает, что при выяснении культурного явления студенты могут лучше понять язык, что повышает эффективность обучения.

Для того, чтобы понять, чем интересуются русские студенты-лингвисты и что они ожидают от обучения китайскому языку, мы провели анкетирование (см. приложение 1), анализ результатов которого может способствовать повышению эффективности обучения китайскому языку как иностранному.

Анкетирование было проведено среди студентов 4 курса бакалавриата и студентов 1-го и 2-го курса магистратуры, обучающихся по направлению «Лингвистика» и изучающих китайский язык как третий иностранный язык менее 12 месяцев. К исследованию всего были привлечены 55 человек. 69.2% респондентов заявили, что они решили изучать китайский язык для будущего личностного развития, 12.9% отметили, что испытывают большой интерес к китайскому языку и китайской культуре.

Как показали результаты анкетирования, русские студенты интересуются самыми различными аспектами китайской культуры. Так, например, 60.3% респондентов заинтересовались китайской чайной церемонией, 59.2% – китайской каллиграфией, 52.8% проявили интерес к китайской кулинарии, 24.1% захотели познакомиться с китайской национальной живописью, 29.7% выразили желание изучить китайскую национальную ручную работу и попробовать себя в этом виде ремесла; 14.6% захотели заниматься гимнастикой Тайцзицюань. Наглядно результаты анкетирования представлены на диаграмме 1.

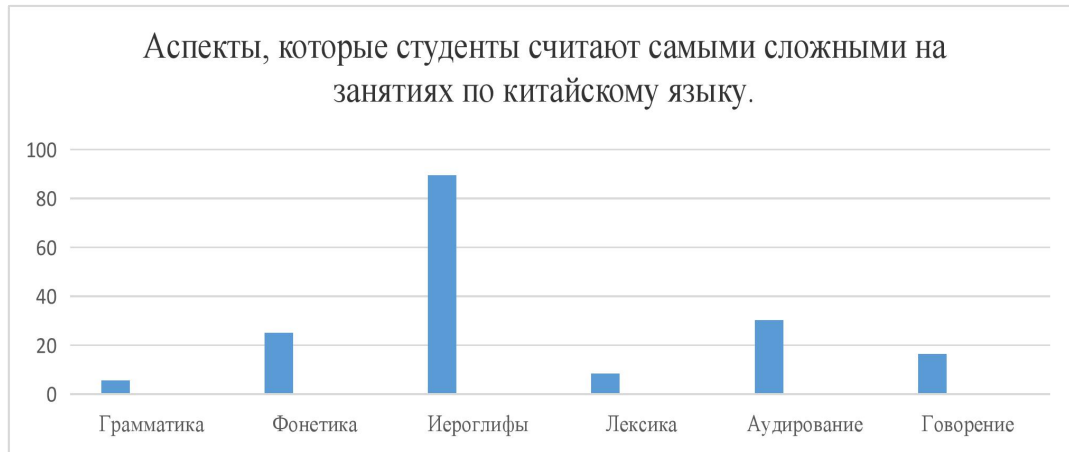
Диаграмма 1



Таким образом, преподаватель китайского языка как иностранного должен обращать больше внимания на культурные особенности китайского народа в процессе обучения самому языку. Следует создавать, по возможности, для студентов аутентичную культурную среду, давать студентам возможность участвовать в чайной церемонии, практиковать китайскую каллиграфию и живопись, вырезание из бумаги, гимнастику Тайцзицюань и др.

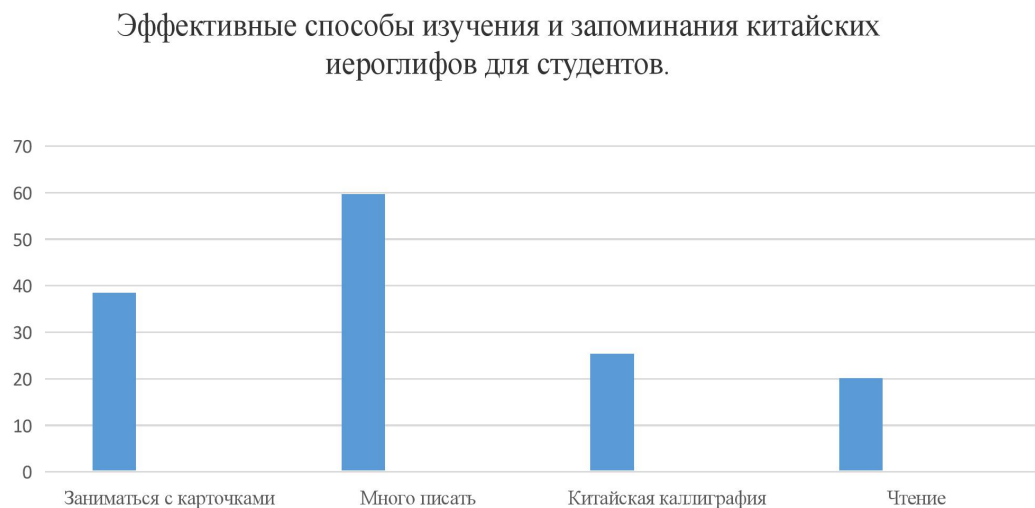
Все респонденты считают, что китайский язык – сложный язык и трудный для изучения. Среди основных аспектов обучения китайскому языку иероглифы считаются самым сложным (89.5%), далее следуют аудирование (30.2%), фонетика (25.1%) и говорение (16.4%). Только 5.7% и 8.5% респондентов считают, что грамматика и лексика трудные для изучения. Ответы опрошенных наглядно изображены на диаграмме 2.

Диаграмма 2



59.7% респондентов заявили, что длительная практика письма способствует лучшему изучению и запоминанию китайских иероглифов, 38.5% согласны с тем, занятия с карточками также увеличивают запоминаемость иероглифов. Кроме того, занятия по китайской каллиграфии (25.4%) и чтение китайских текстов (20.2%) также полезны для запоминания иероглифов. Результаты анкетирования представлены на диаграмме 3.

Диаграмма 3



Самым важным и трудным аспектом в обучении китайскому языку как иностранному являются иероглифы, которые объединяют произношение, форму и значение в одно целое. В качестве примера можно посмотреть на иероглиф «忍 (терпение)», который был приведен во втором параграфе первой главы. Практика показывает, что при изучении иероглифов большую помощь может оказать

объяснение значения и структуры иероглифов. Путем образного мышления студентам легче понять, запомнить и использовать китайские иероглифы. Занятие китайской каллиграфией не только погружает студентов в китайскую культуру, но и пробуждает у них интерес к письму кистью, что обуславливает лучшее запоминание иероглифов.

Таким образом, чтобы повысить мотивацию русских студентов-лингвистов к обучению китайскому языку как иностранному, процесс обучения должен быть интересным, связанным с проведением различных культурных мероприятий и объяснением явлений китайской культуры, а подходы и методы обучения (ролевые, языковые игры и т.д.) должны быть разнообразными.

Культура влияет на человека в перцепции внешнего объективного раздражения. Мы придерживаемся мнения Цзу Сяомэй, что «мир, который воспринят людьми, и настоящий вид самого мира не полностью совпадают, и разные люди по-разному воспринимают одну и ту же вещь» [Цзу Сяомэй 2015: 41]. Например, по вкусу перца чили, чеснока и лука, русские говорят, что перец чили – острый, чеснок – ядреный, лук – горький, а китайцы говорят, что перец чили – острый, чеснок – острый, лук – острый. Хотя китайцы признают, что перец чили, чеснок и лук по вкусу отличаются, но при описании используют одно и то же слово «辣 (острый)».

Культура также влияет на человека в смысловой ассоциации по внешнему объективному раздражению. Чтобы понять, с чем русские и китайцы ассоциируют одни и те же цвета, мы провели опрос у русских и китайских студентов на тему «Восприятие цвета». Исследование результата опроса показывает (таблица 1), что русские и китайцы ассоциируют одни и те же цвета с разными предметами и явлениями.

Таблица 1 – Особенности восприятия цвета людьми разных культур

Цвета	Русские	Китайцы
Красный	Кровь, огонь, страсть, опасность, любовь	Страсть, радость, государственный флаг, горячий
Желтый	Солнце, тепло, лето, радость	Тепло, солнце, светлый, банан
Белый	Снег, чистота, спокойствие, облако	Чистота, снег, свадебное платье, траур
Зеленый	Трава, листья, жизнь, свежесть	Жизнеспособность, трава, лес, свежий
Розовый	Нежность, розы, детство, девочка	Девушка, душа девушки, цветы персика (персик), принцесса
Черный	Ночь, строгость, смерть, кот	Ночь, тайна, глубокий и серьезный, волосы
Синий	Море, небо, спокойствие, вода	Небо, море, обширный, грустный

В Китае во время Нового года всё вокруг украшается красным цветом, в семье все носят красную одежду; китайский традиционный свадебный костюм тоже красный; государственный флаг КНР – красное полотно с пятью звёздами. Поэтому в торжественные государственные праздники, например, День образования КНР, на улице везде развешаны красные флаги. В отличие от русского народа, красный цвет китайцы больше ассоциируют с радостью. В результате исследования отмечено, что черный цвет у большинства русских ассоциируется со смертью, а с трауром китайцы связывают белый цвет. В китайском языке имеются слова «红事 (красное дело), 白事 (белое дело)». «红事 (красное дело)» означает радостное дело, например, свадьба, День рождения, чествование победы в серьезном конкурсе и т.д.; а «白事 (белое дело)» подразумевает похороны. В Китае по традиции цвет траура является белым, и поэтому не принято дарить живым людям цветы белого цвета.

Из-за географического положения большинство мест в России имеет долгую зиму, и длительное время на улице лежит снег, поэтому люди с белым

цветом часто связывают снег. В Китае люди белый цвет ассоциируют с кристальным характером и чистотой. К тому же среди тех, которые думают о снеге, большинство находится на севере Китая и в России, где длительная зима и часто идёт снег. Это показывает, что смысловая ассоциация человека по внешнему раздражению имеет определенную связь и с социальной средой, и с его личным опытом в жизни. А личный опыт человек может накопить в процессе обучения и практики.

Таким образом, резюмируя изложенное выше, мы приходим к следующему выводу. Культурологические и межкультурные аспекты в процессе обучения иностранному языку играют очень важную роль. Межкультурный подход в обучении иностранным языкам становится в последнее время одним из базисных педагогических подходов. Когда обучаем языку, мы обучаем не только коммуникации, но и культуре. Поскольку различия в культурах могут создавать препятствия в обучении иностранному языку и межкультурной коммуникации, в процессе обучения русских студентов китайскому языку как иностранному важно не только давать им языковые знания, но и одновременно знакомить с китайской культурой, чтобы студенты могли преодолеть не только языковой, но и культурный барьеры, глубже понять особенности культуры и способы мышления китайского народа.

Опытно-поисковое обучение проводилось на базе кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета в рамках обучения студентов-лингвистов китайскому языку с 2015 г. Всего в опытно-поисковой работе приняли участие 104 студента-лингвиста. В целях обеспечения чистоты педагогического эксперимента были созданы экспериментальная и контрольная группы. В экспериментальной группе обучение китайскому языку на начальном этапе уже было тесно связано со знакомством с китайской культурой и построено на использовании авторского учебного пособия «Китайский язык для

начинающих» и авторского учебного пособия «Тематический китайско-русский учебный словарь для начинающих».

В контрольной группой русские студенты-лингвисты начали изучать китайский язык на основе типового учебника и традиционных методических разработок, задания в которых не были связаны с лингвокультурологическими и межкультурными компонентами.

При организации обучения китайскому языку как иностранному уже на начальном этапе необходимо создать модель коммуникативного взаимодействия на китайском языке в типичных ситуациях общения. При этом решаются две главные задачи обучения: формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной и межкультурной компетенций. С целью решения данных задач мы разработали учебное пособие «Китайский язык для начинающих», представляющее собой систематизированный курс по обучению китайскому языку как иностранному на начальном этапе.

В пособие входят 12 тем, которые охватывают коммуникативные ситуации о знакомстве, семье, датах и времени, учебе в университете, покупках в магазине, ресторане, которые необходимы для повседневной жизни студентов. В пособии также представлен комплекс упражнений, включающих коммуникативные задачи, а также материалы для аудирования и ключи.

Учебное пособие учитывает особенности целевой группы: тематика упражнений соответствует интересам студентов-лингвистов. Методически целесообразно, что в комплекс упражнений входят задания, отражающие особенности культуры, традиций и обычаев китайского народа.

Например:

Shí jiàn rèn wù

(I) 实 践 任 务 Практические задания

Cházǎo zī liào, huídá xiàliè wèn tí

查 找 资 料, 回 答 下 列 问 题 Ответьте на следующие вопросы

Zhōngguó yǒu duōshǎo ge mínzú ?

(1) 中国有多少个民族? Сколько национальностей в Китае?

Zhōngguó nǎge mínzú de rénkǒu zuìduō ?

(2) 中国哪个民族的人口最多? Какая национальность имеет самое большое количество населения? [Ma, 12]

Так называемый «китайский язык» это язык национальности «Хань», которая имеет самую большую численность не только в Китае, но и в мире [Ли Синцзянь 2007: 513]. Ханьский язык является главным языком в Китае, но не единственным. Многие национальности имеют свои языки, некоторые также имеют свои письмена, соответствующие своим языкам, например, монголы, уйгуры, тибетцы, чжуанцы, корейцы, маньчжуры и т.д. [Ma, Корнеева 2019: 317]. Для того, чтобы выполнить данные задания, студентам нужно самим искать в различных материалах ответы. В ответах на эти вопросы ожидаются не только то, что в Китае 56 национальностей, в том числе Хань имеет самое большое количество населения, но и почему китайский язык по-китайски это “ханьский язык”, какие народности имеют свои языки и особые обычаи и традиции. Через эти задания студенты могут понять, что Китай находится в поликультурной среде, как и Россия. В практике обучения при выполнении данных заданий студенты нашли больше информации, чем мы ожидали и проводили интересную дискуссию, сопоставляя различия и сходства русских и китайских народов.

Shí jiàn rèn wù

(II) 实践任务 Практические задания

Cházhǎo zī liào, huídá xiàliè wèntí

查找资料, 回答下列问题 Ответьте на следующие вопросы.

Zhōng guó yǒu duōshao ge shěng zì zhì qū zhí xiá shì tè bié

(1) 中国有多少个省、自治区、直辖市、特别行政區? Сколько провинций, автономных районов, городов центрального подчинения и специальных административных районов в Китае?

行政區? Сколько провинций, автономных районов, городов центрального подчинения и специальных административных районов в Китае?

Nǐ zhī dào, Zhōngguó yǒu nǎxiē míng shèng gǔ jì ma ?

(2) 你知道, 中国 有哪些 名胜古迹 吗?

Какие достопримечательности Вы знаете в Китае? [Ma, 15]

Через данные задания студенты могут знакомиться с китайскими городами и достопримечательностями, с географической, исторической и архитектурной культурой Китая.

Xiǎng yì xiǎng rúguǒ jiā lǐ yǒu jǐ ge gēge jiějie huòzhě dìdì mèimei gāi
 (III) 想 一 想 , 如 果 家 里 有 几 个 哥 哥 (姐 姐) 或 者 弟 弟 (妹 妹) 该
zěnmē chēnghū tāmen ne ?
 怎 么 称 呼 他 们 呢? *Подумайте, если в семье несколько братьев или сестер,*
как к ним обращаться? [Ma, 19]

Данное задание включено в тему «Семья». Для китайцев семья играет очень важную роль в жизни, поэтому в китайском языке существуют определенная система обращений к родственникам. Китайцы очень ценят порядок по старшинству. Поэтому здесь при обращении перед словами 哥 (старший брат), 姐 (старшая сестра), 弟 (младший брат), 妹 (младшая сестра) добавляются слова 大 (самый старший), 二 (второй по старшинству), 三 (третий по старшинству), ... 小 (самый младший по старшинству). Например, если в семье 3 сына, то обращения между братьями будут: 大哥 (самый старший брат), 二哥 (или 二弟) (второй по старшинству старший брат для самого младшего брата или младший брат для самого старшего брата), 小弟 (самый младший брат).

В китайском языке существуют также большое количество слов, которые выражают разные отношения между членами семьи. В русском языке таких слов сравнительно меньше, потому что в русском языке одно и то же слово может выражать разные отношения между родственниками. Например, для выражения обращений к сестрам родителей в китайском языке есть два слова: 姑(сестра папы) и 姨(сестра мамы), а в русском языке только одно слово “тетя”; для выражения обращений к братьям родителей в китайском языке есть три слова: 伯(старший брат папы), 叔(младший брат папы) и 舅(брат мамы), а в русском языке только одно слово “дядя”; для выражения обращений к сыновьям братьев и сестер в

китайском языке есть слова 侄子 (сын брата) и 外甥 (сын сестры), а в русском языке только одно слово “племянник”. Эта разница показывает, что по сравнению с русскими, китайцы больше обращают внимание на близость кровного родства, различие в возрасте, и соблюдают субординацию в отношениях между поколениями. Не понимая этой особенности китайской культуры, русские студенты чувствуют сложность в изучении китайского языка и часто путают эти слова в коммуникации на китайском языке, что доказывает тот факт, что языковое обучение без обучения культуре представляется невозможным.

Cházǎo zīliào , shuō yì shuō Zhōngguó rén xǐ huān nǎxiē shù zì bù
 (IV) 查找 资料，说 一 说 中 国 人 喜 欢 哪 些 数 字，不
xǐ huān nǎxiē shù zì . Wèi shén me ?
 喜 欢 哪 些 数 字。为 什 么？*Расскажите, какие цифры китайцам нравятся, какие цифры китайцам не нравятся. Почему?* [Ma, 23]

Во втором параграфе первой главы приведены примеры, как китайцы относятся к цифрам, рассмотрены различные отношения китайцев и русских к четным и нечетным цифрам. В практике обучения студенты всегда интересуются, что и сколько китайцы дарят в подарок, особенно когда, когда речь идет о цветах. Во время обучения счету на китайском языке нужно, чтобы студенты поняли, как китайцы относятся к цифрам и почему. Это может быть осуществлено через самостоятельную работу и дискуссию. Мы пришли к выводу, что на основе сравнительного анализа отношения китайцев и русских к конкретным цифрам студенты могут лучше понять китайскую культуру и адекватно вести себя в межкультурной коммуникации.

Shíjiàn rènwù
 (V) 实 践 任 务 *Практические задания*

Shuō yì shuō Zhōngguó de chuántǒng rìlì hé shìjiè gōnggòng rìlì
 (1) 说 一 说 中 国 的 传 统 日 历 和 世 界 公 共 日 历
yǒu shén me qū bié .
 有 什 么 区 别。*Расскажите, чем отличается китайский традиционный календарь от мирового общественного календаря.*

Shuō yì shuō Zhōngguó yǒu nǎxiē chuántǒng jié rì dōu zài jǐ yuè jǐ hào .
 (2) 说 一 说 中 国 有 哪 些 传 统 节 日 , 都 在 几 月 几 号 .

号。 Расскажите, какие традиционные праздники существуют в Китае и когда они отмечаются. [Ма, 27]

Культурные особенности и национальные ценности народа наиболее ярко выражены в церемонии проведения праздников, особенно традиционных. Например: китайский традиционный праздник – Праздник двойной девятки, который отмечается 9-го числа 9-го лунного месяца, посвящается почтению старших. Он еще называется праздником уважения стариков. Обычаи и традиции празднования народного фестиваля заключаются и интерпретируются тем, что «девять – янское число» [Чжоу Пэнпэн 2015: 120], девятый день девятого месяца по лунному календарю (дважды девять) обладает огромной силой «Ян» и поэтому потенциально опасен. Для преодоления этой опасности традиционно нужно взобраться на высокую гору, и пить хризантемовое вино, носить ветви кизила лекарственного. В Китае хризантемы и кизил считаются очищающими растениями. Кроме этих традиций, он включает в себя традиционный обряд почитания старших. В день праздника все дети должны навещать родителей и старшее поколение с пожеланиями здоровья, например, 祝您节日安康, 祝您身体健康 (Желаю Вам безопасности и здоровья), которые ценятся больше чем радость и счастье.

Уважать и почитать стариков до сих пор остается важной ценностью китайского народа. Государство поощряет нормы поведения, которые совпадают с нашими традиционными ценностями. В Китае такие традиционные праздники, которые отмечаются с большим размахом по лунному календарю, как Праздник Весны (китайский Новый год), Праздник Цинмин (День поминовения усопших), Праздник Дуанью (Праздник драконьих лодок), Праздник Цисицзе (китайский День влюблённых), Праздник середины осени и Праздник двойной девятки

включены в перечень нематериального культурного наследия государственного значения, в том числе Праздник Дуанью включен в перечень нематериального культурного наследия мирового значения. Кроме того, праздники Весны, Цинмин, Дуанью и Праздник середины осени ещё вошли в список государственных официальных выходных.

По культуре проведения праздников можно судить о менталитете, ценностях и мечтах конкретного народа. По словам Д.В Дурановой и И.А. Андреевой, «под культурой понимают человеческую деятельность в ее самых разных проявлениях, включая все формы и способы человеческого самовыражения и самопознания, накопление человеком и социумом в целом навыков и умений. ... Одной из важных категорий теории культуры являются традиции. Это то, что сложилось исторически и передается из поколения в поколение путем преданий, устно или письменно: идеи, знания, взгляды, образ действий» [Дуранова, Андреева, 2017: 314]. Можно считать, что праздники составляют содержание своеобразия народов, формируют традиции и ценности данных народов. Таким образом, при знакомстве с китайскими традиционными праздниками студенты могут глубже понять культуру Китая. Суть данных заданий заключается в том, что у студентов укрепляются навыки выражения даты и поздравления на китайском языке, развиваются знания о китайской культуре, формируется межкультурная коммуникативная компетенция.

Выше описанные задания являются вводными заданиями для знакомства с китайской культурой. Чтобы студенты смогли лучше понять китайскую культуру и уметь общаться с носителями китайского языка, студентам был предложен ряд заданий с элементами проектного обучения, которые описываются во втором параграфе второй главы данной работы.

Кроме практических заданий по культуре, в пособии представлены задания, ориентированные на формирование у студентов коммуникативной компетенции.

Например:

Jiāo jì rèn wù

(I) 交际任务 Коммуникативные задания



1.50 元/瓶



3.50 元/瓶



6.80 元/斤



4.99 元/斤



2.50 元/支



3.00 元/个



45.00 元/本



4.00 元/个

Liǎng gè rén yì zǔ hù xiāng wèn yí wèn shuō yì shuō : tú zhōng yǒu
(1) 两个人一组，互相问一问、说一说：图中有
shén me ? jià gé shì duō shǎo ?

什么？价格是多少？ Работайте в парах, задайте вопросы друг другу и ответьте на них: Что есть на картинках? Какая цена?

Liǎng gè rén yì zǔ gēn jù shàng tú zhōng de nèi róng biān yí duàn zài
(2) 两个人一组，根据上图中的内容，编一段在
shāng diàn lǐ de duì huà .

商店里的对话。 Работайте в парах, составьте диалоги по ситуации в магазине, используя информацию в вышеуказанных картинках.
 [Ma, 33]

Jiāo jì rèn wù

(II) 交际任务 Коммуникативное задание

Shuō yì shuō nǐ xué xī shén me xǐ huān shén me , yǒu shén me ài hào .

说一说，你学习什么，喜欢什么，有什么爱好。

Расскажите, что Вы изучаете, что Вам нравится, и какие у вас хобби.

[Ma, 42]

В данном пособии в конце каждой темы есть такая таблица:

Zhèxiēhuà, wǒhuìshuō!

这些话，我会说！ Я умею говорить эти фразы!

В данной таблице студенты могут записать, какие фразы они научились говорить на китайском языке, что может помочь студентам накапливать и повторять изучаемые фразы.

Главной задачей данного пособия являются формирование и развитие умений и навыков употреблять китайский язык как средство общения с носителями языка по 4 видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо) в рамках обучения русских студентов-лингвистов китайскому языку как иностранному, также формирование у них межкультурной коммуникативной компетенции.

В процессе опытно-поисковой работы мы разработали «Тематический китайско-русский учебный словарь для начинающих», содержащий 21 тем, которые тесно связаны с реальной жизнью человека в обществе, и больше 600 слов и словосочетаний, которые часто употреблены в различных ситуациях жизни. Словарь состоит из нескольких разделов, каждый из которых содержит слова, относящиеся к определенной тематической группе, например, «личные местоимения», «цифры», «время» и другие. Каждому слову на китайском языке дано произношение с помощью китайской фонетической транскрипции – пиньинь, а также перевод на русский язык.

Например:

时间	Shíjiān	Время
点 (点钟)	diǎn (diǎnzhōng)	час
半	bàn	половина
刻	kè	четверть
分 (分钟)	fēn (fēnzhōng)	минута
秒 (秒钟)	miǎo (miǎozhōng)	секунда

Кроме того, в словаре к некоторым словам и словосочетаниям приведены типичные модели предложения и диалога как примеры, показывающие, как эти слова и словосочетания используются в речи.

Например:

哪	nǎ	какой
国 (国家)	guó (guójiā)	страна
人	rén	человек
– 你是哪国人? – 我是俄罗斯人。		– Ты из какой страны? – Я из России.

(1)

点菜 (点)	diǎncài (diǎn)	заказывать блюдо
– 请问, 您点什么? – 我点……		– Что Вы будете заказывать? – Я хочу заказать...

(2)

В данный словарь включены слова, связанные с китайской культурой и праздниками, например, двенадцать китайских знаков зодиака, китайские праздники, традиционные музыкальные инструменты, известные китайские

достопримечательности и памятники, и т.д. В некоторых разделах также включаются слова, которые связаны с специфическими элементами китайской культуры. Например, в раздел «Физкультура, спорт и хобби» вошли слова:

广场舞	guǎngchǎngwǔ	танцы на площади
太极拳	tàijí quán	тайцзицюань (китайское боевое искусство, один из видов ушу, оздоровительная гимнастика)
太极扇	tàijí shàn	тай-цзи с использованием веера (оздоровительная гимнастика)
太极剑	tàijí jiàn	китайское традиционное искусство фехтования мечом

Многие китайцы любят заниматься утренней зарядкой. Многие из них, особенно пенсионеры, не просто занимаются бегом или другими видами зарядки, а именно тай-цзи. Поэтому рано утром в парках, на городских площадях часто встречается народ в группах, которые практикуют тай-цзи. Они этим занимаются ради хобби и здоровья.

Кроме того, в Китае, как в городе, так и в деревне, каждый день вечером после ужина на более широких площадках часто встречаются люди, которые танцуют под музыку. Среди них есть пенсионеры, сотрудники, рабочие, крестьяне и дети. Они танцуют в одном темпе одними движениями (обычно есть люди, которые сами учатся танцевальным шагам, а потом учат других, и все это по собственному желанию). Раньше люди танцевали на улице и площадях только в праздники, а в последнее время люди могут танцевать каждый день. Люди танцуют на площади ради интереса, хобби и здоровья. В танцах они могут расслабляться и развлекаться после трудового дня.

В разделе «В городе» включены слова:

早市	zǎoshì	утренний рынок
夜市	yèshì	ночной (вечерний) рынок

В Китае кроме обычного вида рынка существуют еще утренний и вечерний рынки. На утреннем рынке продаются самые свежие овощи, фрукты и мясо, различные виды еды на завтрак и различные оптовые товары. Утренний рынок открывается рано утром и обычно закрывается около 8 – 9 часов. На вечернем рынке тоже продаются различные товары и еда, но мало товаров продается оптом. Вечерний рынок имеет развлекательное значение, поэтому среди товаров много еды, игрушек и товаров массового потребления.

Эти слова отражают специфику китайской культуры и особенный элемент повседневной жизни китайского народа. Они могут помочь студентам лучше понять Китай. Кроме того, на основе этих слов можно для выполнения коммуникативных заданий создать ситуации с китайской спецификой.

В данном словаре также включены слова, которые связаны с Россией и русской культурой, например, названия известных российских городов, достопримечательностей и памятников старины. Ключевой задачей данного учебного словаря является развитие межкультурной коммуникативной компетенции и лингвистической субкомпетенции, которая рассматривается нами как неотъемлемая составляющая межкультурной коммуникативной компетенции, у студентов, изучающих китайский язык в качестве иностранного (второй или третий иностранный язык) на начальном этапе обучения.

Обобщая выше описанную опытно-поисковую работу, мы пришли к следующим выводам:

(1) В процессе обучения китайскому языку как иностранному занятия по китайской чайной церемонии, каллиграфии, живописи и т.д. вызывают интерес студентов к китайской культуре и китайскому языку. В процессе обучения китайскому языку как иностранному преподаватель акцентирует свое внимание не только на обучении различным видам речевой деятельности, но и на представлении специфики китайской культуры и ее тесной взаимосвязи с языком, чтобы заинтересовать студентов и облегчить для них сложность в изучении китайского языка. В идеале, это должен быть преподаватель, понимающий особенности китайской культуры, как носитель китайского языка.

(2) Культура влияет на человека в перцепции внешнего объективного раздражения, также в смысловой ассоциации по внешнему объективному раздражению. Смысловая ассоциация человека по внешнему раздражению имеет определенную связь и с социальной средой, и с его личным опытом в жизни. Хотя различия в культурах могут создавать препятствия в обучении иностранному языку и межкультурной коммуникации, студенты могут накопить свой личный опыт в процессе обучения и практики. Таким образом, в процессе обучения русских студентов китайскому языку культурологические и межкультурные аспекты играют очень важную роль. Межкультурный подход был рассмотрен в третьем параграфе первой главы при создании дидактической модели обучения китайскому языку как иностранному. Мы полагаем, что когда обучаем китайскому языку, мы обучаем не только коммуникации, но и культуре.

(3) Использование учебного пособия «Китайский язык для начинающих» в рамках обучения опытной группы русских студентов-лингвистов китайскому языку как иностранному позволило более эффективно формировать умения использовать китайский язык как средство общения с носителями языка. В рамках формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся, в комплекс упражнений учебного пособия включены практико-ориентированные задания с целью расширения у студентов знаний о китайской культуре и коммуникативные задания, которые выполняются студентами непосредственно во

время работы на занятиях или в виде самостоятельной работы во время внеаудиторных занятий.

(4) Применение учебного пособия «Тематический китайско-русский учебный словарь для начинающих» в процессе обучения китайскому языку опытной группы студентов-лингвистов было также методически обосновано, так как способствовало формированию у них лингвистической компетенции, неотъемлемого компонента межкультурной коммуникативной компетенции. Данный тематический китайско-русский учебный словарь использовался как дополнительный материал для выполнения коммуникативных и практических заданий, которые даны в учебном пособии «Китайский язык для начинающих», также для выполнения созданных нами проектов, посвященных формированию у студентов межкультурной коммуникативной компетенции.

2.2 Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному

В данном параграфе речь идет о внедрении методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному. С 2015 года на кафедре иностранных языков и перевода УрФУ началось преподавание дисциплин «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)» и «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)» у магистрантов, «Практический курс третьего иностранного языка (китайский язык)» и «Практикум по культуре речевого общения третьего иностранного языка (китайский язык)» у бакалавров. В данных группах большинство студентов начинают изучать китайский язык «с нуля».

Учитывая социальные и личные потребности русских студентов, опираясь на разработанную нами методику, мы составили образовательные программы (ОП) данных дисциплин, срок реализации которых рассчитан на 2 учебных семестра.

Главной целью данной программы является развитие у студентов основных умений в четырех видах речевой деятельности на китайском языке и формирование у них межкультурной коммуникативной компетенции, которая может удовлетворить коммуникативные потребности студентов в повседневной жизни, познакомить студентов со страноведением и культурой Китая, помочь студентам преодолеть не только языковой, но и культурный барьеры, а также вызвать у них интерес к китайскому языку и мотивации к дальнейшему изучению.

Согласно разработанной методике, опытно-поисковая работа осуществлялась на основании разработанного алгоритма действий:

1. Вводная часть

Первый шаг алгоритма действий представляет собой подготовку к основной части занятия, которая направлена на:

- создание уютной атмосферы в начале занятия по китайскому языку.
- создание комфортной, дружественной обстановки для коммуникации между преподавателем и студентами – представителями разных культур во всем процессе обучения;
- знакомство студентов с основными особенностями китайского языка и культуры, вызывающими у студентов интерес к изучению данного языка.

Китайский язык, особенно китайские иероглифы, которые являются письменными знаками китайского языка, представляются студентам интересными, хотя и достаточно сложными. Чтобы снять со студентов напряжение и сформировать у них положительный настрой к занятию, в нашей методике мы используем музыку за пять минут до начала занятия. Выбранная нами музыка включает в себя китайские национальные классические и современные мелодии и песни:

Мелодии:

«一剪梅» («Цветы сливы»). Мелодия исполнена на эрху – китайском национальном струнном музыкальном инструменте;

«醉花缘» («Неожиданная весенняя встреча»), «渔舟唱晚» («Вечерняя песня рыбака из рыболовной лодки»), «高山流水» («Высокие горы и текущие воды»). Мелодии исполнены на гучжэне – древнем щипковом музыкальном инструменте;

«琵琶语» («Речь пипы»). Мелодия исполнена на древнем национальном музыкальном инструменте – пипа. Название инструмента также переводится как китайская четырёхструнная гитара.

Песни:

«茉莉花» («Жасмин»), «青花瓷» («Бело-синий фарфор»), «浏阳河» («Река Люян»), «小城故事» («Сказки маленького города»), «蝴蝶泉边» («Родник бабочек»).

В процессе обучения китайскому языку обучающие должны одновременно учить студентов китайскому языку и китайской культуре, формировать у них интерес к китайской языковой культуре на основе положительного эмоционального фона. По мнению С.Д. Резника, «положительное воздействие возможно только при эмоциональной гармонии со студентами и совместной целенаправленной деятельности с ними. Учет состояния, настроения, мотивов воспитанников, тактичность в общении с ними значительно повышают эффективность педагогического воздействия, обуславливают позитивную динамику в личностном развитии обучаемых» [Резник 2010: 12–13]. Эти мелодии и песни спокойные и легкие, с китайской спецификой. Студенты под музыку заходят в аудиторию и постепенно готовятся к занятию «с лёгким сердцем», в хорошем настроении.

В процессе обучения китайскому языку важно не только преподавать язык, знакомить студентов с особенностями культуры, но и создавать для них комфортную коммуникативную среду. Первая проблема, которая встречается на занятии в процессе коммуникации между русскими студентами и преподавателем – носителям китайского языка, – это как правильно принято обращаться друг к другу. На занятиях отношение между студентами и преподавателям равноправное. Студенты выражают уважение к преподавателю, и преподаватель должен уважать личности и культуру студентов. Поэтому в начале обучения преподаватель может обсудить со студентами, как принято обращаться друг к другу в русской и китайской культурах. Взаимоуважение, правильное обращение позволяют создать дружественную обстановку для коммуникации между преподавателем и студентами.

Линь Юнь отмечает, что «восточная культура принадлежит к высококонтекстуальным культурам, она в коммуникации сильно опирается на контекст» [Линь Юнь 2014: 166]. В коммуникации восточные люди выражают свои мысли эвфемистически, они вежливые, но не достаточно откровенные. Характер же русских – более прямой, открытый. Таким образом, при обучении русских студентов китайскому языку необходимо правильно реализовывать коммуникативный контекст.

На занятиях нужна не только доброжелательная, но и познавательная атмосфера, где передается новая, полезная и актуальная информация. Во вводной части обучения китайскому языку как иностранному необходимо знакомить студентов с основными особенностями китайского языка и культуры, что помогает не только понять студентам изучаемый язык, но и вызвать у них интерес к изучению данного языка. При этом, учитывая коммуникативные особенности обучения языка и культуры, преподаватель должен быть готов ответить на все вопросы, заданные студентами, связанные с содержанием обучения.

2. Основная часть

Следующий, основной шаг алгоритма действий на занятии направлен на реализацию четырех этапов деятельности:

(1) Подготовительный этап

В содержание данного этапа включено ознакомление с новым языковым материалом для развития у студентов знаний о китайском языке. Формой работы на данном этапе является проведение практических занятий китайского языка (объяснение новой темы, новых слов и грамматики), лекции-дискуссии по культуре (ознакомление с китайской традиционной культурой и искусством, традиционными праздниками и т.д.) и культуре речевого общения (ознакомление с правилами речевого общения по различным ситуациям).

В качестве организационной формы работы на этом этапе использован «HSK 标准教程» («Стандартный курс по подготовке к HSK (международному экзамену по китайскому языку)») (под редакцией Цзян Липин) как основной учебник, и «体验汉语初级教程(上)» («Китайский язык для иностранцев. Базовый курс (1)») (под редакцией Цзян Липин), «发展汉语初级口语 (I)» («Развитие китайского языка. Базовая ступень по говорению (1)») (под редакцией Ли Цюаня) как дополнительные учебники.

Для того, чтобы добиться заинтересованности русских студентов в практических занятиях, мы использовали учебные игры, которые считаются наилучшим способом повышения у преподавателей эффективности обучения и усиления у студентов способности изучения [Бао, Бао, Тянь 2010: 5]. Опишем некоторые из них:

(а) Первая учебная игра называется «几个人? (Сколько человек?)».

Участники игры садятся в ряд. Ведущий произносит какую-либо цифру, которая не должна быть больше количества участников. С начала ряда должно встать количество участников, соответствующее названной цифре. Потом все

участники снова садятся. Ведущий называет следующую цифру, и участники должны вставать, начиная с человека, следующего за последним вставшим на предыдущем этапе. Например, в игре участвуют 5 человек. Если ведущий сначала назвал цифру “2”, то участники под номерами 1 и 2 должны встать. Если на следующем этапе ведущий назвал цифру 4, то должны встать участники под номерами 3, 4, 5, 1. Игра продолжается 2–3 минуты.

(б) Вторая учебная игра называется «谁来蹲? (Кто должен присесть?)». Участники встают в ряд. Каждому участнику назначается игровое имя. Обычно имена соответствуют какой-нибудь теме, например, фрукты. Например, первого участника назовём “香蕉 (банан)”, второго – “苹果 (яблоко)”, третьего – “鸭梨 (груша)”. Могут быть и более сложные имена, например, “大苹果 (большое яблоко)”, “绿苹果(зеленое яблоко)”, “红苹果(красное яблоко)”. Первый участник говорит: “香蕉蹲, 香蕉蹲, 香蕉蹲完 (банан присел, банан присел, банан насиделся)”, а затем выбирает следующего участника и говорит: например, “苹果蹲(яблоко садится)”, в это время участник под названием “苹果(яблоко)” должен садиться и говорить “苹果蹲, 苹果蹲, 苹果蹲完 (яблоко присело, яблоко присело, яблоко насиделось)”... Следующим участником может быть любой. Тот, кто принимает эстафету, не должен ошибиться со своим игровым именем, а тот, кто передаёт, должен назвать правильное игровое имя любого участника. Игрок, который совершил любую ошибку, выбывает. Игра продолжается до тех пор, пока не останется один победитель. В случае, если никто из участников не ошибается, имена могут быть усложнены в ходе игры.

(в) Третья учебная игра называется «对对碰 (парные картинки)». Для игры необходимо подготовить несколько парных карточек. На первой парной карточке должен быть нарисован некоторый предмет, а на второй – иероглиф с соответствующим значением. Перед началом игры все карточки кладутся картинками вниз и перемешиваются. Участники по очереди открывают любую

пару карточек. Если открытый иероглиф соответствует открытой картинке, участник забирает пару карточек себе и получает право на дополнительный ход. Если открытые карточки не совпадают, либо открыты два иероглифа или две картинки, участник должен закрыть их и передать ход следующему участнику. Игра продолжается до тех пор, пока участники не заберут себе все карточки. Побеждает тот, кто соберёт наибольшее количество пар карточек.

Эти игры были довольно интересными для студентов. Они закрепляли у студентов изученные лингвистические знания китайского языка.

(2) Этап регламентируемой учебной деятельности

Содержание данного этапа включает в себя выполнение начальных упражнений общего характера на развитие языковых знаний по четырём видам речевой деятельности. Работа организована по материалам учебного пособия «Китайский язык для начинающих». Задания в данном пособии охватывают чтение, аудирование, письмо и говорение, составлены на основе выделенных нами общедидактических и методических принципов, которые были описаны в третьем параграфе первой главы.

(3) Этап ориентируемой учебной деятельности

В содержание данного этапа включено выполнение упражнений, нацеленных на формирование у студентов коммуникативной и межкультурной коммуникативной компетенций.

Формой работы над формированием у студентов коммуникативной компетенции являются выполнение коммуникативных заданий из учебного пособия «Китайский язык для начинающих», составление диалога или монолога по образцу или в свободной форме, проведение ситуативных выступлений или ролевых игр.

Для проведения ситуативных выступлений нами выбраны следующие ситуации: в магазине продуктов, в магазине одежды (обуви), в ресторане (кафе), в больнице. Студенты работают в группах по 3 – 4 человека, и каждый студент

имеет свою роль в соответствующей ситуации. Каждая роль также имеет свое задание, которое должно быть выполнено в ситуации. К примеру, приведем ситуацию в магазине одежды. В данной ситуации каждым ролям даны следующие задания: покупателю А нужно примерить одежду, которая понравилась, и высказать мнение, идёт она ему или нет; покупателю Б нужно дать оценку выбранной А одежде и посоветовать ему примерить другой цвет; продавцу нужно предложить больше товаров, чем выбрали покупатели. Общее требование к данной ситуации: выступление начинается с входа покупателей в магазин и заканчивается выходом покупателей из магазина. Покупатели должны купить как минимум одну вещь. Выступление проводится на китайском языке и без опоры на материал, время выступления должно быть в пределах 5 – 7 минут. Перед выступлением студентам дается время для подготовки. Практика показывает, что по сравнению с составлением диалога, проведение ситуативных ролевых игр вызывает у студентов больший интерес. Также эффективными методами формирования у студентов межкультурной коммуникативной компетенции являются проведение дискуссии по учебным материалам (учебным фильмам), выступления с мини-докладом и презентацией на основе выполненных практических заданий из учебного пособия «Китайский язык для начинающих».

Фильм позволяет студентам повышать способности говорения и слушания в легкой языковой среде, помогает узнавать китайскую культуру [Цао Лиминь 2011: 64]. По мнению Ван Вэй, в фильме коммуникативная среда более непринужденна, и язык от формы к содержанию дает чрезвычайно богатые коннотации, что может оказывать обучающимся сильные привлекательность и увлекательность [Ван Вэй 2010: 74]. При выборе фильмов были учтены «сюжет, содержание, фонетика, степень трудности и тема разговора» [Чжан Ипин 2014: 79]. Для проведения дискуссии по учебным материалам мы выбрали фильмы (сериалы) и задали вопросы для дискуссии по следующему списку:

(а) «舌尖上的中国第一部» («Китай на кончике языка. 1 сезон»). «Китай на кончике языка» – это документальный сериал, главной идеей которого является показать стремление китайского народа к вкусной еде и прекрасной жизни, представление специфики кулинарной культуры в различных районах Китая путем рассказывания историй конкретных персонажей. Вопросы для дискуссии: Чем отличается китайская кулинария от русской? Что Вы поняли о китайском народе через их культуру питания?

(б) «闪光少女» («Блестящие дни»). Это художественный фильм (комедия), в котором несколько учеников стремятся развивать интерес к прекрасным национальным традиционным музыкальным инструментам, когда люди обращают на них все меньше внимания, а все больше предпочитают европейские инструменты. Фильм дает возможность людям подумать, как следует относиться к своим традиционным вещам. В данном фильме показано много видов китайских национальных музыкальных инструментов: янцин (китайский струнный музыкальный инструмент наподобие цимбал), китайские большие барабаны, гучжэн, эрху, бяньчжун (древний китайский музыкальный инструмент с колоколами различных размеров), пипа, чжунжуань (похож на пипу, но больше по размеру и дольше звучит, альтовая пипа) и т.д. Студентам предлагается вопрос для дискуссии: Какие китайские национальные инструменты, мелодии и песни Вы знаете? Сравните их с русскими национальными инструментами, мелодиями, песнями.

При выполнении практических заданий учебного пособия «Китайский язык для начинающих», связанных с китайской культурой, чтобы студенты смогли лучше и глубже понять китайскую культуру, студентам предлагаются задания на основе проектной деятельности – выполнение доклада с презентацией по заданной теме.

Студентам были предложены следующие темы:

(а) Красивые китайские города. По данной теме студентам нужно выбрать один китайский город и представить его с презентацией. В содержание можно включать его географическое положение, климат, количество населения, специфику местной кухни, местные достопримечательности и памятники старины, природный пейзаж, транспортную систему, известные вузы и т.д. Доклад выполняется на русском языке, время выступления должно быть в пределах 5 – 8 минут.

Города, которые чаще всего выбрали студенты, это более знаменитые города как Пекин, Шанхай, Харбин, Гуанчжоу, Гонконг. Нинбо, Циндао, и Санья тоже были представлены. Чтобы познакомить студентов с большим количеством китайских городов, были приглашены китайские студенты с кафедры Иностранных языков и перевода УрФУ с презентациями о своих родных городах. Эти студенты приехали из разных мест Китая. Их участие обогатило содержание занятий. С помощью данной проектной деятельности наши русские студенты познакомились со многими китайскими городами, с многообразием китайской городской, кулинарной, религиозной культуры.

(б) Китайские и русские национальные праздники. По данной теме студентам нужно выбрать пару национальных праздников – один китайский, один русский, и рассказать о них с презентацией. В содержание нужно включать названия праздников, когда и как отмечают, какие традиции есть во время праздников. Кроме того, студентам можно ещё представить их истории, сопоставить их различия и сходства, и т.д. Доклад выполняется на русском языке, время выступления должно быть в пределах 8 – 10 минут.

В опытно-поисковой работы студенты выбрали следующие праздники: китайский и русский Новый год, Праздник Весны (китайский Новый год) и Масленица, Праздник Ивана Купала и Праздник начала лета (также называется праздником “двойной пятерки”, праздником драконьих лодок, отмечается 5-го

числа 5-го месяца по лунному календарю, обычно приходится на июнь), День двойной семёрки – День семьи, любви и верности и Праздник Циси (также называют “китайским Днем влюбленных”, отмечают вечером 7-го числа 7-го месяца по лунному календарю), и др.

Традиционные праздники являются одной из важных частей, составляющих историческую культуру китайского народа. Древние традиционные праздники охватывают первобытную веру, жертвенную культуру, астрономическую календарную систему и другие гуманистические и природные культурные элементы, содержат богатую культурную коннотацию. Традиционные китайские праздники, развивающиеся с древних времен, не только четко документируют богатую и красочную социальную и культурную жизнь китайского народа, но и аккумулируют его богатое и глубокое историческое и культурное содержание. Кроме того, традиции праздников тесно связаны с языком, например, почему в Новый год китайцы клеят на стене или двери развернутый иероглиф «福 (благополучие)», почему на новогодних картинках довольно часто нарисована рыба, почему Праздник начала лета отмечается именно 5-го числа 5-го месяца, – ответы на все эти вопросы можно найти в китайском языке. Поэтому изучение китайских праздников играет важную роль в изучении китайского языка и китайской культуры.

Культура любого народа не может быть хорошей или плохой, но культурные различия обязательно существуют. Как отмечает Т.А. Фетисова, «все тонкости и глубина проблем межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными при сопоставлении чужой культуры со своей родной» [Фетисова 2002: 101]. Сопоставляя со своими праздниками, русские студенты могут лучше понять содержание и своей и китайской культур, что закладывает основу межкультурной коммуникации.

На этом этапе «Тематический китайско-русский учебный словарь для начинающих» предложен студентам как вспомогательный материал, преподаватель играет роль консультанта.

(4) Этап самостоятельной учебной деятельности

Работа на данном этапе организована в форме самостоятельного составления словаря-тезауруса для себя. Требование к данному заданию нужно объяснить студентам на первом занятии. Для выполнения данной работы студентам нужно подготовить отдельные тетради, где можно записывать изученные новые слова или словосочетания. Каждый раз, когда студенты изучат новое слово, они должны внести его в свой индивидуальный словарь. В связи с тем, что в учебном плане обучение иероглифам начинается не с первого занятия, индивидуальный словарь может содержать только перевод слова и транскрипцию – пиньинь. Впоследствии при изучении соответствующего иероглифа студенты могут внести в словарь написание слова иероглифом.

Записывание в составленном индивидуальном словаре изученных слов и фраз в таблицах, которые находятся в конце каждой темы в учебном пособии «Китайский язык для начинающих», позволяет студентам накапливать слова и фразы, что способствует развитию у них лингвистической компетенции – неотъемлемого компонента межкультурной коммуникативной компетенции.

На этом этапе студенты имеют возможность самостоятельно определять объем и сроки выполнения заданий, и нести ответственность за качество выполнения заданий. На этом этапе преподаватель также играет роль консультанта.

Кроме того, в рамках разработанной нами методики, студентам была предложена возможность испробовать китайскую каллиграфию, живопись, чайную церемонию и вырезание иероглифов из бумаги, которые вызвали интерес к китайской культуре.

3. Заключительная часть

В данную часть обучения включены подведение итогов занятий и контроль не только знаний о китайском языке и культуре, но и умений речевого общения в межкультурной коммуникации в устной или письменной форме (тестовый контроль).

В соответствии с учебником «HSK 标准教程» («Стандартный курс по подготовке к HSK (международному экзамену по китайскому языку)») (под редакцией Цзян Липин), в качестве теста были использованы пробные тесты международного экзамена HSK1 (начальный уровень). Кроме того, в соответствии с целью нашего обучения – формирования у русских студентов межкультурной коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному, в тестировании были использованы составленные нами тесты (см. Приложения 2 и 3).

Представленная структура учебного курса по дисциплине «Практический курс китайского языка», состоящая из логически продуманных, последовательных этапов, позволяет комбинировать различные методы обучения и эффективно формировать у студентов межкультурную коммуникативную компетенцию.

Описанная выше методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов-лингвистов представлена на рис. 2.

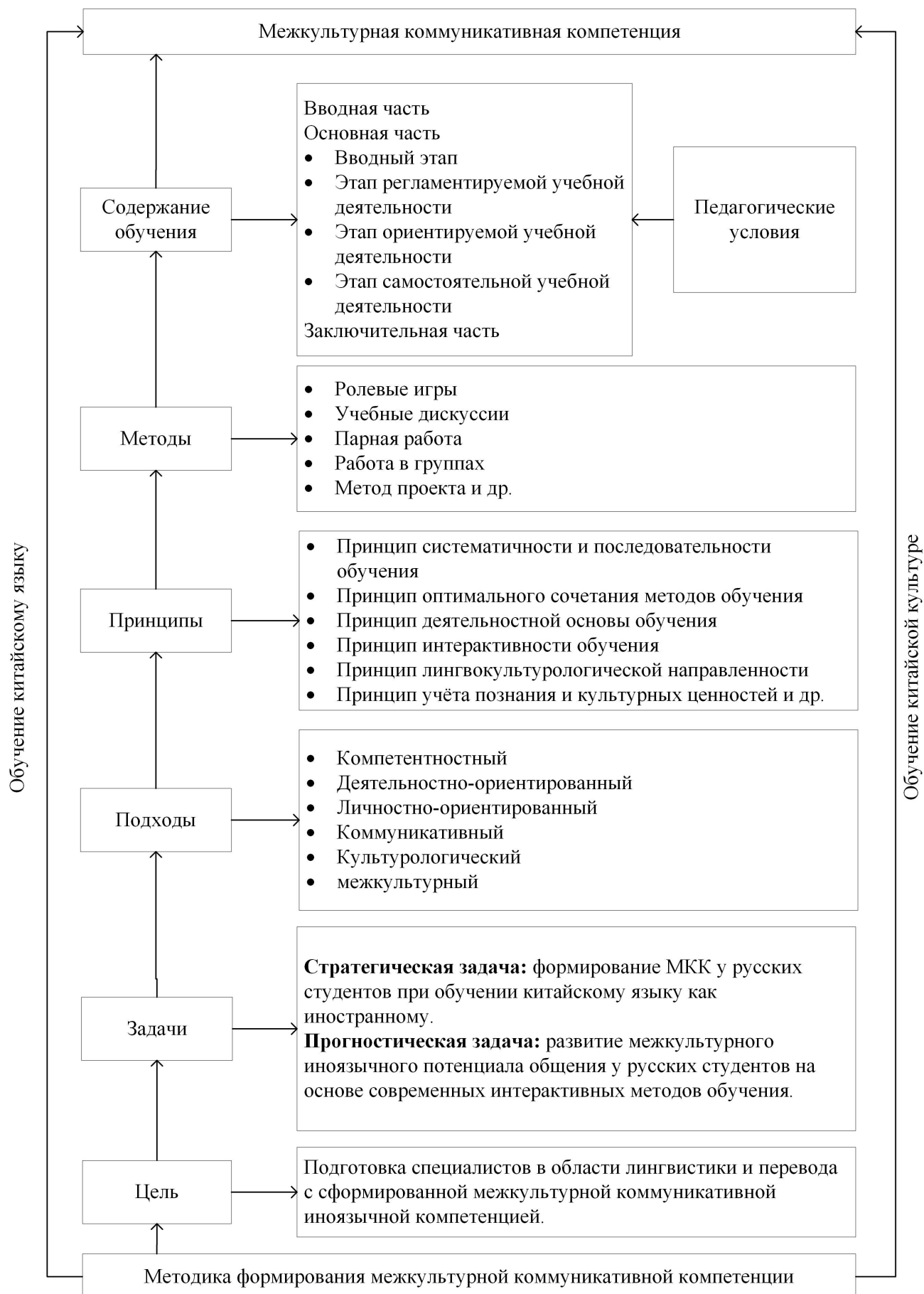


Рисунок 2 – Методика формирования МКК

Основываясь на выше описанной методике обучения, мы приходим к следующим выводам:

По разработанной нами методике работа над обучением китайскому языку как иностранному состоит из трех частей: вводной, основной и заключительной. В вводной части главная задача – это сделать то, чтобы студенты были готовы к изучению китайского языка и китайской культуры. В основной части проводятся практические познавательные занятия и ряд проектных работ, которые ориентированы на закрепление у студентов изученных языковых знаний, накопление у них коммуникативного опыта на китайском языке и формирование у них межкультурной коммуникативной компетенции. Заключительная часть – это часть проверки. В данной части работы проверяются не только уровень владения студентами китайским языком и их понятия о китайской культуре, но и эффективность разработанной нами методики обучения.

В основе нашей методики обучение языку проводится одновременно с обучением культуре. В обучении китайскому языку практикующими методами являются не только лекции, проведенные с опорой на грамматико-переводной метод, но и объяснение конструкций иероглифов, объяснение связей иероглифов и слов китайского языка с китайской культурой, проведение учебных игр. В плане представления китайской культуры с учетом аудиовизуальных методов были показаны отобранные специально для этой цели учебные фильмы и музыка. Кроме того, на основе методов проекта и дискуссии, на занятиях менялись роли преподавателя и студентов. На традиционных занятиях информация идет от преподавателя к студентам, а на основе проектной деятельности и дискуссии информация идет между студентами, преподаватель выполняет функции слушателя и консультанта. Студенты являются не пассивными слушателями, а заинтересованными собеседниками, стараются делиться полученными знаниями с другими студентами и преподавателями.

В обучении китайскому языку как иностранному важную роль играет создание для студентов аутентичной культурной среды, которая вызывает у студентов интерес к изучаемому языку и культуре и побуждает их активно участвовать в учебном процессе. В китайском языке есть фразеологизмы «潜移默化 (незаметно изменяться под ненавязчивым влиянием)» и «耳濡目染(находиться под влиянием среды)», которые обозначают, что, когда человек долгое время находится в какой-то среде, он может меняться незаметно для себя в соответствии с действующим влиянием данной среды. Созданная нами аутентичная культурная среда, например, китайская традиционная музыкальная среда, может выполнять функцию «ненавязчивого» влияния на студентов, изучающих китайский язык как иностранный.

2.3 Результаты опытно-поисковой работы

Во втором параграфе второй главы были описаны разработанная методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному и конкретное содержание обучения по данной методике. В данном параграфе представлена доказательная база эффективности данной разработанной нами методики.

Опытная проверка проводилась на базе кафедры иностранных языков и перевода УрФУ. Исследованием охвачены студенты четвертого курса бакалавриата, первого и второго курса магистратуры, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» общим количеством 104 человека. В рамках исследования было образовано две группы с равным количеством участников: экспериментальная (далее ЭГ, 52 человека), и контрольная группы (далее КГ, 52 человека). В экспериментальной группе обучение проводилось с использованием разработанных дидактических материалов, а в контрольной – обучение на основе традиционных методик, принятых при обучении китайскому языку как иностранному в КНР и РФ. Ключевой целью опытно-

экспериментальной работы являлось подтверждение сформулированной нами гипотезы исследования.

Опытно-поисковая работа проводилась в четыре этапа:

Первый этап – теоретический подготовительный этап, который охватывал 2015–2016 годы. На данном этапе были изучены педагогическая, методическая, лингвистическая литература в области межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранному языку; сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования; выдвинута гипотеза и определена методология исследования; изучены русскоязычные и китайскоязычные материалы для реализации опытно-экспериментальной работы.

Второй этап охватывал 2016–2017 годы. В это время был проведен анализ отобранных для обучения учебников; разработан и апробирован комплекс упражнений для формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку как иностранному, на основе которых составлено учебное пособие «Китайский язык для начинающих»; разработана методика формирования межкультурных коммуникативных умений у студентов-лингвистов и определены необходимые для этого педагогические условия; выбраны учебные материалы (фильмы и музыка); разработаны правила принятых учебных и ролевых игр, видов проектной деятельности; составлен «Тематический китайско-русский учебный словарь для начинающих тезаурусного типа».

Третий этап охватывал 2017–2019 годы. На данном этапе была проведена опытно-экспериментальная работа и осуществлены обработка и анализ полученных данных. Данный этап разделяется на два подэтапа:

2017–2018 годы – опытное обучение студентов КГ дисциплине «Практический курс второго (и третьего) иностранного языка (китайский язык)» и «Практикум по культуре речевого общения второго (и третьего) иностранного

языка (китайский язык)» на основе традиционных методик, принятых при обучении китайскому языку как иностранному в КНР и РФ.

2018–2019 годы – опытное обучение студентов ЭГ дисциплине «Практический курс второго (и третьего) иностранного языка (китайский язык)» и «Практикум по культуре речевого общения второго (и третьего) иностранного языка (китайский язык)» с использованием разработанных нами дидактических материалов.

Четвертый этап был реализован в 2019 году. Он включал в себя обобщение данных, полученных в ходе опытного обучения в КГ и ЭГ; проведение сравнительно-сопоставительного анализа полученных результатов; подведение итогов.

Исследование и разработка тестовых заданий для проверки языковых знаний в современных условиях уже давно широко практикуются. Во всем мире разработаны многие качественные экзамены по языку в широких масштабах, например, экзамен по английскому языку как иностранному (TOEFL), международная система тестирования английского языка (IELTS), международный экзамен на определение уровня владения русским языком (ТРКИ) и международный экзамен на определение уровня владения китайским языком (HSK). Следует однако отметить, что все эти экзамены делают акцент на владении языком, а исследований о критериях и связанных тестах для оценивания межкультурной коммуникативной компетенции сравнительно меньше.

Чжан Цзиньцзюнь предложил разработать тест по культуре китайского языка на основе существующего международного экзамена по китайскому языку как иностранному (HSK). Если полученные баллы высокие, то это значит, что экзаменующийся имеет возможность глубоко понять особенности мышления и образ действий китайского народа, владеть общим положением развития, главного содержания и специфики китайской культуры, знать страноведение Китая [Чжан Цзиньцзюнь 2006].

По мнению Ян Ян, компонентами, составляющими межкультурной коммуникативной компетенции, являются знание, сознание, умения и навыки [Ян Ян 2009: 49]. Он также предложил, что лучше отдельно проводить экзамен по китайскому языку и экзамен по культуре и коммуникативным умениям. По его словам, «необходимо заново разработать специальное тестирование для оценивания межкультурной коммуникативной компетенции, в которое включаются коммуникативные знания и правила, коммуникативные умения и создание и др. В данном тестировании не надо проверять уровень иностранного языка экзаменуемого» [Ян Ян 2009: 52].

Для оценивания результатов учебной деятельности в начале и в конце опытного обучения со студентами ЭГ и КГ были проведены предварительные и итоговые анкетирования, с помощью которых мы смогли определить уровни сформированности межкультурной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов. В конце обучения также проведены итоговые тестирования, которые позволили оценить развитие языковых знаний и межкультурных коммуникативных навыков на речевом общении в ЭГ и КГ. Тесты составлены по критериям, которые были описаны в третьем параграфе первой главы. Тесты для определения уровня сформированности межкультурной коммуникативной компетенции составлены на русском языке.

В начале обучения был проведен тестовый контроль на мотивационном, когнитивном и эмоционально-оценочном уровнях в ЭГ и КГ.

Оценивание на **мотивационном уровне** включало в себя ряд вопросов, связанных с наличием желания, интереса и потребности в процессе изучения китайского языка как иностранного: *Прочитайте вопросы и отметьте цифру от 0 до 5, которая, с Вашей точки зрения, наилучшим образом отражает Вашу позицию по данному вопросу и описывает Ваш уровень. Шкала: 0 – совсем нет, 1 – очень низко, 2 – низко, 3 – удовлетворительно, 4 – высоко, 5 – очень высоко.*

Вопросы	Собственная оценка
1. Я считаю, что владение иностранным языком может содействовать личному развитию.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
2. Я считаю, что все более востребованы специалисты, знающие китайский язык.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
3. Я считаю, что изучение китайского языка все более распространено.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
4. Я считаю, что знание китайского языка будет полезно для своей будущей работы.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
5. Я интересуюсь китайским языком.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
6. Я интересуюсь китайской культурой.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
7. Я хочу знать больше о Китае.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
8. У меня есть желание изучать китайский язык.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
9. У меня есть желание изучать китайскую культуру.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
10. Я уверен(а), что мне удастся китайский язык.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>

Оценивание на **когнитивном уровне** включало в себя ряд вопросов в области межкультурной коммуникативной компетенции: *Прочитайте вопросы и отметьте цифру от 0 до 5, которая, с Вашей точки зрения, наилучшим образом отражает Вашу позицию по данному вопросу и описывает Ваш уровень. Шкала:*

0 – совсем нет, 1 – очень плохо, 2 – плохо, 3 – удовлетворительно, 4 – хорошо, 5 – очень хорошо.

Вопросы	Собственная оценка
1. Я знаю, что такое «культура».	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
2. Я могу назвать несколько своих и китайских национальных праздников.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
3. Я могу на примерах объяснить различия в языке и культуре между русским и китайским народами.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
4. Я знаю важнейшие культурные нормы и табу своей и китайской культур.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
5. Я могу увидеть и объяснить мое собственное поведение и поведение китайского народа с точки зрения культуры.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
6. Я могу назвать некоторые исторические и социально-политические факты, которые отличают мою собственную и китайскую культуру.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
7. Я знаю важнейшие коммуникативные правила общения с носителем китайского языка и их отличие от русских правил.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
8. Я могу увидеть и сравнить различия и сходства в своей и китайской культурах.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>
9. Я знаю, как себя вести в межкультурной коммуникации с китайцами.	<div>0</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>1</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>2</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>3</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>4</div> <div><input type="checkbox"/></div> <div>5</div> <div><input type="checkbox"/></div>

<i>10. Я люблю свою собственную культуру и уважаю культуру китайского народа.</i>	<div>0</div> <input type="checkbox"/> <div>1</div> <input type="checkbox"/> <div>2</div> <input type="checkbox"/> <div>3</div> <input type="checkbox"/> <div>4</div> <input type="checkbox"/> <div>5</div> <input type="checkbox"/>
---	---

Оценивание на **эмоционально-оценочном уровне** включало в себя ряд вопросов, оценивающих уровни сформированности толерантности, эмпатии и этноцентризма в процессе межкультурной коммуникации с носителями китайского языка: *Прочитайте вопросы и отметьте, в какой степени верно для Вас данное высказывание. Шкала: 1 – абсолютно не верно, 2 – скорее не верно, 3 – отчасти верно, 4 – скорее верно, 5 – абсолютно не верно.*

Вопросы	Собственная оценка
<i>1. Россия не должна дружить с Китаем.</i>	<div>1</div> <input type="checkbox"/> <div>2</div> <input type="checkbox"/> <div>3</div> <input type="checkbox"/> <div>4</div> <input type="checkbox"/> <div>5</div> <input type="checkbox"/>
<i>2. Я считаю, что русские умнее, культурнее китайского народа.</i>	<div>1</div> <input type="checkbox"/> <div>2</div> <input type="checkbox"/> <div>3</div> <input type="checkbox"/> <div>4</div> <input type="checkbox"/> <div>5</div> <input type="checkbox"/>
<i>3. Я считаю, что русская культура самая лучшая в мире.</i>	<div>1</div> <input type="checkbox"/> <div>2</div> <input type="checkbox"/> <div>3</div> <input type="checkbox"/> <div>4</div> <input type="checkbox"/> <div>5</div> <input type="checkbox"/>
<i>4. Китайцы, которые живут в России, мешают жизни русских, захватывают ресурсы русских.</i>	<div>1</div> <input type="checkbox"/> <div>2</div> <input type="checkbox"/> <div>3</div> <input type="checkbox"/> <div>4</div> <input type="checkbox"/> <div>5</div> <input type="checkbox"/>
<i>5. Я могу понимать сложность китайцев, живущих в России.</i>	<div>1</div> <input type="checkbox"/> <div>2</div> <input type="checkbox"/> <div>3</div> <input type="checkbox"/> <div>4</div> <input type="checkbox"/> <div>5</div> <input type="checkbox"/>
<i>6. Я не буду отказываться, если могу помочь китайцам.</i>	<div>1</div> <input type="checkbox"/> <div>2</div> <input type="checkbox"/> <div>3</div> <input type="checkbox"/> <div>4</div> <input type="checkbox"/> <div>5</div> <input type="checkbox"/>
<i>7. Я пытаюсь понять нормы, правила, установленные китайской культурой, даже если они мне не нравятся.</i>	<div>1</div> <input type="checkbox"/> <div>2</div> <input type="checkbox"/> <div>3</div> <input type="checkbox"/> <div>4</div> <input type="checkbox"/> <div>5</div> <input type="checkbox"/>

<p>8. Я могу с терпением общаться с китайцами, даже если они не хорошо знают русский язык.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">5 <input type="checkbox"/></div> </div>
--	---

В данном тестировании 1 – 4 вопросы рассматриваются как опросы для определения уровня этноцентризма, 5 – 8 вопросы – для определения уровня толерантности и эмпатии.

Оценивание на **операционно-деятельностном** уровне включало в себя владение умениями применять языковые единицы в речи и письме. Тест на этом уровне см. в приложении 3. Данный тест проводился в конце обучения вместе с тестом по китайскому языку, оценивающим уровень развития языковых знаний (см. Приложение 2).

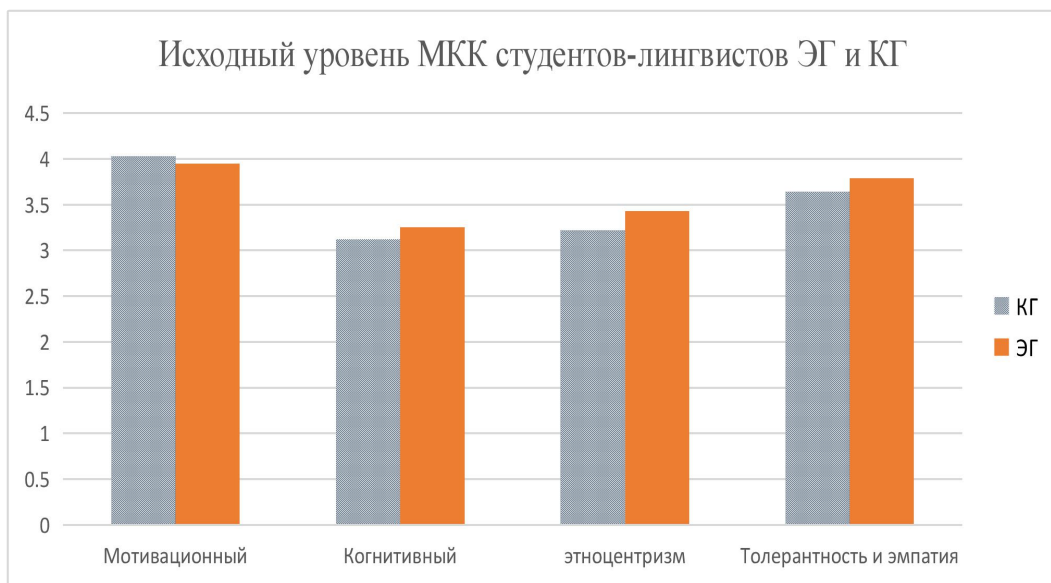
На заключительном этапе были статистически обработаны результаты предварительного и итогового тестирований с помощью программы Microsoft Excel. В программе рассчитывалось среднее значение баллов по всем вопросам каждого студента. Для анализа результатов было рассчитано среднее значение баллов для каждого отдельного компонента опроса, которые дали среднее значение по уровню сформированности по данному компоненту межкультурной коммуникативной компетенции.

Итоги предварительного тестирования студентов КГ и ЭГ на определение мотивационного, когнитивного и эмоционально-оценочного уровней отражены в Таблице 2 и Диаграмме 4.

Таблица 2

Показатель	КГ (52 чел.)	ЭГ (52 чел.)
Мотивационный уровень	4.03	3.95
Когнитивный уровень	3.12	3.25
Этноцентризм	3.22	3.43
Толерантность и эмпатия	3.64	3.79

Диаграмма 4



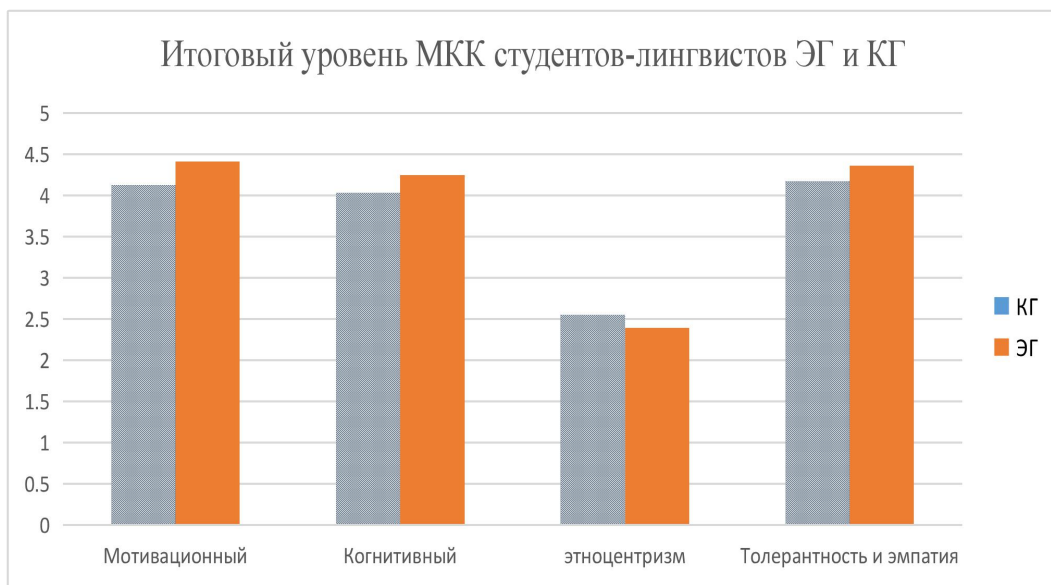
Из Таблицы 2 и Диаграммы 4 следует, что исходный уровень межкультурной коммуникативной компетенции студентов КГ и ЭГ почти равный.

В итоговом тестировании были проведены такие же тесты на оценивание мотивационного, когнитивного и эмоционально-оценочного уровней студентов в ЭГ и КГ для определения динамики сформированности данных компонентов. Результаты итогового тестирования студентов КГ и ЭГ на определение данных уровней отражены в Таблице 3 и Диаграмме 5.

Таблица 3

Показатель	КГ (52 чел.)	ЭГ (52 чел.)
Мотивационный уровень	4.13	4.41
Когнитивный уровень	4.03	4.25
Этноцентризм	2.55	2.39
Толерантность и эмпатия	4.17	4.36

Диаграмма 5



Для сравнения результатов предварительного и итогового тестирований были рассчитаны разности соответственных полученных показателей по уровню каждого компонента студентов КГ и ЭГ. В результатах знак « + » обозначает, что итоговый уровень по данному компоненту выше исходного, знак « - » обозначает, что итоговый уровень по данному компоненту ниже исходного. Результаты отражены в Таблице 4.

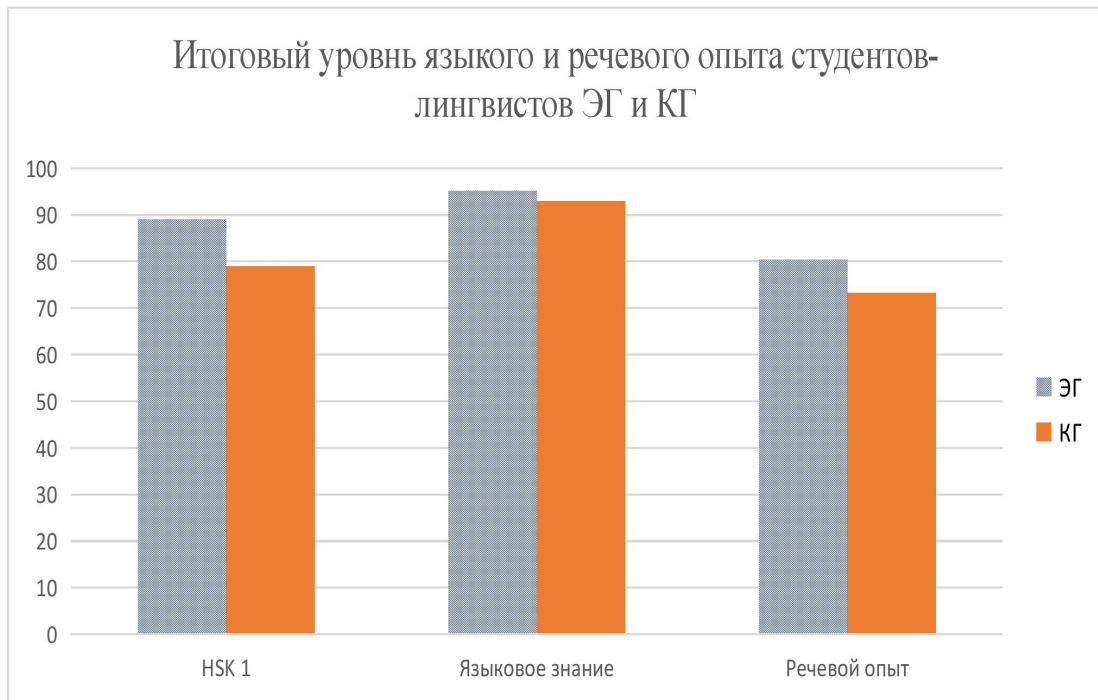
Таблица 4

Показатель	КГ	ЭГ
Мотивационный уровень	+ 0.10	+ 0.46
Когнитивный уровень	+ 0.91	+ 1.00
Этноцентризм	- 0.67	- 1.04
Толерантность и эмпатия	+ 0.53	+ 0.57

Из таблицы 4 следует, что как у студентов ЭГ, так и КГ, отмечается повышение уровня владения мотивационным и когнитивным компонентами межкультурной коммуникативной компетенции. У студентов всех групп повышаются уровни толерантности и эмпатии, и понижается этноцентризм в процессе межкультурной коммуникации. Наиболее явный прогресс наблюдается в повышении у всех студентов уровня языкового и речевого опыта.

В конце обучения в КГ и ЭГ было проведено итоговое тестирование по владению китайским языком и знанию китайской культуры. Тестирование по китайскому языку состоит из двух частей: пробный тест по HSK1 и разработанные нами тесты: тест по практическому курсу китайского языка и тест по культуре речевого общения китайского языка. Результат данного тестирования отражен в Диаграмме 6.

Диаграмма 6



Как показали итоговые уровни МКК и уровень языкового и речевого опыта, по сравнению со студентами КГ, студенты ЭГ продемонстрировали более высокий уровень владения межкультурной коммуникативной компетенцией и китайским языком в целом.

Основываясь на результатах проведенного эксперимента, мы пришли к выводу: результаты анализа итоговых анкетирования и тестирования позволили отметить положительную динамику формирования межкультурной коммуникативной компетенции и развития языковых знаний и речевого опыта у студентов. Разработанная методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции у российских студентов-лингвистов доказала свою эффективность в ходе опытного обучения. Следовательно, можно прийти к выводу о подтверждении выдвинутой нами гипотезы об эффективности формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов-лингвистов на основе разработанной методики комплексного обучения китайскому языку как иностранному и китайской культуре.

Выводы по второй главе

Разработанная нами методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов, реализуемая при обучении китайскому языку как иностранному на начальном этапе, включает следующие аспекты:

- обучение китайскому языку и китайской культуре, выполнение студентами комплекса упражнений, представленных в учебном пособии «Китайский язык для начинающих», выполнение самостоятельной работы;
- создание аутентичной культурной среды и применение различных методов обучения (словесные методы, аудиовизуальные методы, интегративные методы, практические методы, ролевые игры, учебные дискуссии, методы проекта и др.);
- подведение итогов занятий и контроль.

Согласно рабочей программе по дисциплинам практического курса китайского языка и практикума по культуре речевого общения китайского языка, разработанное учебное пособие «Китайский язык для начинающих» в рамках формирования межкультурной коммуникативной компетенции в свой комплекс упражнений включает практические задания с целью расширения у студентов знаний о китайской культуре и коммуникативные задания, которые выполняются студентами во время работы на занятиях или в виде самостоятельной работы. По разработанной нами методике после выполнения практических заданий из данного учебного пособия проводятся дискуссии по учебным материалам (учебным фильмам) и выступления с мини-докладом и презентацией.

С целью развития у студентов языковых и речевых умений – неотъемлемых компонентов межкультурной коммуникативной компетенции – разработан «Тематический китайско-русский учебный словарь для начинающих». Словарь используется как вспомогательный материал для выполнения коммуникативных и

практических заданий, которые даны в учебном пособии «Китайский язык для начинающих», а также для выполнения студентами проектных работ.

В опытно-поисковой работе для проверки были созданы две группы: экспериментальная и контрольная. В экспериментальной группе обучение проводилось с использованием разработанных дидактических материалов, а в контрольной – обучение на основе традиционных методик, принятых при обучении китайскому языку как иностранному в КНР и РФ. Результаты эксперимента отметили положительную динамику формирования межкультурной коммуникативной компетенции и развития языковых знаний и речевого опыта у студентов, что доказывает, что разработанная методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов-лингвистов является эффективной.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В связи с тем, что отношения между Россией и Китаем развиваются в сторону сближения в культурной, политической, экономической, деловой сферах, обеим сторонам требуются специалисты, владеющие китайским языком. Подготовка таких специалистов позволит российской и китайской сторонам наладить общение для выполнения различных видов деятельности. Это обуславливает растущую необходимость в подготовке студентов-лингвистов, владеющих китайским языком. Своевременная и качественная подготовка лингвистов позволит достичь эффективного сотрудничества между Россией и Китаем.

В настоящем исследовании разработана и опробована новая методика обучения китайскому языку как иностранному, составленная для русских студентов. Содержание методики ориентировано на развитие у студентов не только лингвистической компетенции, но и межкультурных навыков. Отдельное внимание уделено особенностям формирования межкультурных иноязычных навыков у преподавателей и студентов российских ВУЗов в контексте изучения китайской культуры. Исследованы и обоснованы методы формирования межкультурной коммуникативной компетенции у студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному.

Достижение поставленной цели, решение определенных в ней задач, результаты проведенного исследования позволяют сделать следующие выводы:

- 1) Проведен сравнительно-сопоставительный анализ научной литературы российских и китайских ученых о межкультурной коммуникации, коммуникативной и коммуникативной иноязычной компетенциях. Работа над изучением и анализом позволяет нам сделать вывод, что в контексте обучения русских студентов китайскому языку как иностранному языку межкультурная коммуникативная компетенция – это совокупность знаний о коммуникативных

правилах, умений и навыков коммуникации при общении с носителями изучаемого языка – китайцами. В процессе обучения следует уделять внимание различиям вербальной и невербальной коммуникации между русским и китайским народами, особенностям специфики китайской и русской культур, формированию у студентов компетенций понимания китайской культуры и адаптации к межкультурной коммуникации, накоплению у них личного опыта в межкультурной коммуникации.

2) Проведен анализ содержания учебных материалов в области теоретических и практических аспектов обучения китайскому языку как иностранному и межкультурной коммуникации на уровне высшего образования. Выявлено, что в этих учебниках были лишь переведены комментарии с китайского на русский или английский языки, а главное содержание и языковые ситуации оставались без изменений. Анализ содержания данных учебных пособий показывает нецелесообразность их применения для обучения китайскому языку русских студентов; в них в недостаточной степени представлены упражнения и задания, ориентированные на формирование межкультурных навыков. Разработанные нами учебные пособия «Китайский язык для начинающих» и «Тематический китайско-русский учебный словарь для начинающих тезаурусного типа» могут восполнить недостаток в этом плане.

3) Предложены и обоснованы подходы (*компетентностный, деятельностно-ориентированный, личностно-ориентированный, коммуникативный, культурологический, межкультурный*), принципы (*функциональности, ситуативности, интерактивности обучения, лингвокультурологической направленности, учета познания и учета культурных ценностей и др.*) и методы (*аудиовизуальные методы, ролевые игры, учебные дискуссии, парная работа, работа в группах, метод проекта и др.*) формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку как иностранному на начальном этапе, а также принципы отбора дидактически структурированного учебного материала для обучения данной дисциплине.

Опираясь на данные подходы, принципы и методы, разработана дидактическая модель формирования межкультурной коммуникативной компетенции у русских студентов, изучающих китайский язык как иностранный на начальном этапе, которая включает четыре базовых блока: целевой (общая дидактическая цель и задачи); методологический (актуальные подходы и принципы), технологический (интерактивные методы), критериально-оценочный (критерии для оценивания уровня сформированности студентов межкультурной коммуникативной компетенции).

4) Разработана методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному на основе авторских учебных пособий. Данная методика включает в себя следующие компоненты:

- создание уютной атмосферы, аутентичной культурной среды в начале занятия путем совместного прослушивания китайской национальной классической и современной музыки;
- создание комфортной, дружественной обстановки для коммуникации между преподавателем – носителем языка и студентами по принципу взаимоуважения;
- организация и осуществление учебно-воспитательного процесса на основе применения двух учебных пособий и проведения учебных коммуникативных игр;
- выполнение начальных упражнений общего характера на развитие языковых знаний по четырем видам речевой деятельности по материалам учебного пособия «Китайский язык для начинающих»;
- выполнение упражнений, нацеленных на формирование у студентов коммуникативной и межкультурной коммуникативной компетенций из учебного пособия «Китайский язык для начинающих», проведение ситуативных выступлений или ролевых игр, проведение дискуссии по учебным материалам (учебным фильмам), выступления с мини-

докладом и презентацией на основе выполненных практических заданий из учебного пособия «Китайский язык для начинающих»;

- выполнение студентами самостоятельной работы – составление словаря-тезауруса для самих студентов;
- на основе деятельностно-ориентированного подхода вовлечение студентов в активную внеучебную деятельность с целью познания китайской культуры: предложение студентам испробовать китайскую каллиграфию, живопись, чайную церемонию и вырезание иероглифов из бумаги, которые вызвали интерес к китайской культуре;
- подведение итогов занятий и контроля.

5) Экспериментально проверена и доказана эффективность разработанной методики обучения китайскому языку как иностранному, заключающаяся в положительной динамике формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов, в ходе опытно-поисковой работы в рамках обучения студентов бакалавриата и магистратуры, обучающихся по направлению «Лингвистика», дисциплинам «Практический курс 2-го (и 3-го) иностранного языка – китайский язык» и «Практикум по культуре речевого общения 2-го (и 3-го) иностранного языка – китайский язык».

Студенты-лингвисты в процессе изучения китайского языка как иностранного должны овладеть межкультурной коммуникативной компетенцией как одной из ключевых компетенций. При обучении китайскому языку необходимо формирование у студентов не только лингвистических навыков владения китайским языком, но и умений адекватно оценивать свою и чужую культуры и интерпретировать лингвокультурные реалии для эффективного межкультурного взаимодействия.

Результат эксперимента подтвердил предложенную нами гипотезу исследования, то есть процесс формирования у студентов-лингвистов межкультурной коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения

китайскому языку как иностранному будет эффективным, если будут выполнены следующие условия:

- проводить обучение говорению на китайском языке с учетом специфики коммуникации по-китайски в аутентичной среде, особенностей китайской культуры и ситуаций из реальной жизни китайского народа;
- проводить обучение на основе выделенных педагогических подходов, принципов и интерактивных методов реализации коммуникативной методики обучения китайскому языку, а также принципов отбора необходимого культурно-маркированного языкового материала для осуществления учебного процесса;
- реализовать разработанную методику формирования межкультурной коммуникативной компетенции на начальном этапе обучения китайскому языку как иностранному студентов-лингвистов на основе составленных нами учебных пособий «Китайский язык для начинающих» и «Тематический китайско-русский учебный словарь для начинающих».

Кроме того, результат исследования подтвердил, что такие педагогические условия, как создание комфортной учебной и коммуникативной атмосферы для студентов, стимулирование активного участия в учебном процессе самих обучающихся, поэтапное выполнение учебных заданий по материалу, представленному в авторском учебном пособии, обеспечивают успешную реализацию составленной нами методики.

Перспективы исследования связаны с возможностью:

- применения разработанного учебно-методического комплекса в процессе развития всех видов речевой деятельности в обучении китайскому языку как иностранному;
- дальнейшей разработки учебно-методических материалов для формирования межкультурной коммуникативной компетенции с применением интерактивных методов и технологий обучения китайскому языку как иностранному на начальном и продвинутом этапах;

- разработки методики обучения китайскому языку как иностранному студентов различных направлений подготовки;
- разработки спецкурсов и научно-методических семинаров в системе повышения квалификации преподавателей китайского языка вузов, в системе непрерывного послевузовского образования специалистов лингвистического, гуманитарного образования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абрамова И. Г. Активные методы обучения в системе высшего образования / И. Г. Абрамова. – М. : Гардарика, 2008. – 368 с.
2. Антюхина А. В. Поликультурность как жизненная философия / А. В. Антюхина // экономические и гуманитарные исследования регионов. – 2015. – №2. – С.110–114.
3. Бабанский Ю. К. Избранные педагогические труды / Ю. К. Бабанский, М. Ю. Бабанский. – Москва : Педагогика, 1989. – 560 с.
4. Белозерова А. А. Межкультурное образование в Германии / А. А. Белозерова, Л. И. Корнеева // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. – 2016. – Т. 22, № 3 (153). – С. 161–170.
5. Беляева И. Г. Обучение иностранному языку в рамках интеркультурного подхода / И. Г. Беляева // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социогуманитарных практик : материалы Первой международной конференции. Москва. 14–16 апреля 2016 г. Под общей редакцией Е. Г. Таревой, Л. Г. Викуловой. – 2016. – С. 39–40.
6. Бергельсон М. Б. Межкультурная коммуникация: вопросы теории и практики (Прспект учебного пособия) / М. Б. Бергельсон // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – №3. – С. 54–68.
7. Бердяев Н. А. Судьба России / Н. А. Бердяев. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 120 с.
8. Будник А. С. Межкультурный подход к обучению иностранным языкам в общеобразовательной школе [Электронный ресурс] / А. С. Будник // Вестник Бурятского государственного университета. – 2012. – № 15. – С. 98 – 102. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18266853> (дата обращения: 22.09.2018).

9. Булдакова Е. И. «Буферно-синергийные зоны» в пространстве межкультурной коммуникации: дисс. на соиск. ученой степ. канд. филос. наук / Е. И. Булдакова. – Ростов н/Д, 2008. – 139 с.
10. Бурикова С. А. Межкультурный подход в обучении иностранным языкам как рефлексия межкультурных различий / С. А. Бурикова, И. В. Смирнова // Общество: социология, психология, педагогика. – 2017. – № 11. – С. 150–153.
11. Ваулина Л. Н. Развитие теории межкультурной коммуникации в России / Л. Н. Ваулина // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2011. – Том 17, № 2. – С. 207–212.
12. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. Пер. с англ. А. Д. Шмелева под ред. Т. В. Булыгиной. – М.: Языки русской культуры, 1999. – I–XII, 780 с. – ISBN 5-7859-0032-7.
13. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе / А. А. Вербицкий. – М.: Велби, 2007.
14. Вербицкий А. А. Компетентностный подход: проблемы и условия реализации / А. А. Вербицкий // Инновационные проекты программы в образовании. – 2009. – № 2. – С. 103–111.
15. Вербицкий А. А. Личностный и компетентностный подходы в образовании. Проблемы интеграции / А. А. Вербицкий, О. Г. Ларионова. – М.: Логос, 2009. – 226 с.
16. Воеводина И. В. Культура и коммуникативное поведение в обучении иностранному языку / И. В. Воеводина // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2011. – №1(103). – С. 87–90.
17. Гавров С. Н. Образование в процессе социализации личности [Электронный ресурс] / С. Н. Гавров, Н. Д. Никандров // Вестник Университета российской академии образования. – 2008. – № 5. – С. 21–29. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/item.asp?id=17645951> (дата обращения: 22.03.2019).

18. Гайфутдинов А. М. Формирование дидактического принципа научности и доступности в истории отечественной педагогики (1935–2006) / А. М. Гайфутдинов // Казанский педагогический журнал. – 2009. – № 9–10 (75–76). – С. 180–186.
19. Галинская И. Л. Мультикультурализм и межкультурная коммуникация / И. Л. Галинская // Культурология. – 2005. – № 4 (35). – С. 6–10.
20. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам : пос. для учит. / Н. Д. Гальскова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2003. – 192 с.
21. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М.: Изд. центр «Академия», 2006. – 336 с.
22. Гейхман Л. К. Культура общения как общение культур / Л. К. Гейхман // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2003. – Т.3, № 5. – С. 195–199.
23. Гейхман Л. К. Межкультурная коммуникация: реальное и виртуальное / Л. К. Гейхман, И. В. Ставцева // Труды Санкт-Петербургского государственного института культуры. – 2016. – Т.214. – С. 64–67.
24. Горский Д. П. Краткий словарь по логике / Д. П. Горский, А. А. Ивин, А. Л. Никифоров; под ред. Д. П. Горского. – М.: Просвещение, 1991. – 208 с.
25. Грицанов А. А. Новейший философский словарь / А. А. Грицанов. – Мн.: Современный литератор, 2007. – 816 с.
26. Грушевицкая Т. Г. Межкультурная коммуникация / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин; под ред. А. П. Садохина // Основы межкультурной коммуникации : Учебник для вузов. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, – 2003. – С. 115–128.
27. Гузь Ю. А. Деятельностно-ориентированное обучение иностранным языкам в условиях новой парадигмы самообразования / Ю. А. Гузь, О. А. Жарина,

А. Н. Кудряшова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2015. – № 2 (97). – С. 45–47.

28. Гузь Ю. А. Действие как концептуальная основа интерактивного обучения иностранным языкам [Электронный ресурс] / Ю. А. Гузь // SWorld : сб. научных трудов. – 2013. – Т. 27, № 4. – С. 14–17. – Режим доступа: <https://sworld.education/konfer33/405.pdf> (дата обращения: 20.03.2019).

29. Дементьева Т. Г. Культурологический подход к обучению иностранным языкам в контексте формирования межкультурной коммуникативной компетенции / Т. Г. Дементьева // Актуальные проблемы языкознания. – 2014. – Т. 1. – С. 172–174.

30. Дуранова Д. В. К вопросу о роли праздников в русской и английской культурах / Д. В. Дуранова, И. А. Андреева // Актуальные вопросы лингводидактики и межкультурной коммуникации: сб. научн. статей по мат-лам XIV Межд. науч.-практ. конф. Чебоксары, 20 октября 2017г. – 2017. – С. 313–318.

31. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.

32. Еремин В. В. Обучение навыкам межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранного языка [Электронный ресурс] / В. В. Еремин // Альманах современной науки и образования. – 2009. – № 4–1. – С. 75–78. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/item.asp?id=17645951> (дата обращения: 22.05.2016).

33. Жукова О. Г. Исторический взгляд на проблему поликультурного образования в России / О. Г. Жукова // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. – 2008. – № 3. – С. 188–191.

34. Зеер Э. Ф. Саморегулируемое учение как психолого-дидактическая технология формирования компетенции у обучаемых [Электронный ресурс] / Э. Ф. Зеер // Психологическая наука и образование. – 2004. – № 3. – С. 5–11. –

Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=9127135> (дата обращения: 28.05.2017).

35. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И. А. Зимняя // Эксперимент и инновации в школе. – 2009. – №2. – С. 7–14. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/klyuchevye-kompetentsii-novaya-paradigma-rezultata-obrazovaniya> (дата обращения: 28.05.2017).

36. Зимняя И. А. Компетентностный подход. Каково его место в системе современных подходов к проблемам образования (теоретико-методологический аспект) / И. А. Зимняя // Высшее образование сегодня. – 2006. – № 8. – С. 20–26.

37. Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – М.: ООО «ФЛИНТА», 2007. – 224 с.

38. Зинченко В. Г. Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе, Г. П. Рябов. – М.: ООО «ФЛИНТА», 2010. – 136 с.

39. Карпенко В. Н. К вопросу о культурологическом подходе в подготовке специалистов социокультурной сферы к взаимодействию в поликультурном пространстве / В. Н. Карпенко // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2011. – № 5. – С. 149–150.

40. Карпович О. А. Коммуникативный подход к обучению профессиональному иноязычному общению будущего специалиста / Т. Е. Титовец, О. А. Карпович // Обучение взрослых иностранным языкам в контексте непрерывного образования: мат-лы докл. II Межд. науч.-практ. конф., май 2005 г.: в 2 ч. / МГЛУ; редкол.: А.В. Зубов [и др.]. – Минск, 2005. – Ч. 2. – С. 193–196.

41. Корзенникова И. Н. К вопросу о формировании межкультурной коммуникативной компетенции / И. Н. Корзенникова // Мир науки, культуры, образования. – 2014. – № 5(48). – С. 52–56.

42. Корнеева Л. И. Концепция деятельностно-ориентированного подхода обучения и его методы в современной немецкой дидактике / Л. И. Корнеева. Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, – 2006. – 238 с.

43. Корнеева Л. И. История развития методики обучения китайскому языку как иностранному в Китае / Л.И. Корнеева, Жуньюй Ма // Язык в сфере профессиональной коммуникации : международная научно-практическая конференция, Екатеринбург, 22 апреля 2016 г. – 2016. – С. 62–68.

44. Корнеева Л. И. Межкультурная деловая коммуникация на основе «кейсовой методики» (на примере немецкого языка) : учебное пособие / Л. И. Корнеева, Ю. В. Корнеева. – Екатеринбург: УрФУ, 2011. – 199 с.

45. Корнеева Л. И. Межкультурная коммуникация в обучении китайскому языку как иностранному / Л. И. Корнеева, Жуньюй Ма // Известия Уральского федерального университета. Серия 1 : Проблемы образования, науки и культуры. – 2017. – Т. 23, № 1(159). – С. 164–170.

46. Корнеева Л. И. Особенности формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении китайскому языку / Л. И. Корнеева, Жуньюй Ма // Педагогическое образование в России. – 2016, – № 6. – С. 116–120.

47. Корнеева Л. И. Проблемное обучение в рамках деятельностно-ориентированной концепции при преподавании иностранных языков / Л. И. Корнеева, Е. И. Белых // Вестник УГТУ-УПИ. Серия: Экономика и управление. – 2007. – № 1. – С. 78–83.

48. Корнеева Л. И. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л. И. Корнеева, О. В. Обвинцева, О. В. Томберг и др.; под общ. ред. Л. И. Корнеевой. – Екатеринбург: УрФУ, 2016. – 288 с.

49. Корнеева Л. И. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку в Китае и России: сравнительно-

сопоставительный анализ / Л. И. Корнеева, Жунюй Ма // Педагогическое образование в России. – 2019, – № 2. – С. 61–65.

50. Косарев В. Н. К вопросу о личностно-ориентированном подходе в обучении и образовании / В. Н. Косарев, М. Ю. Рыков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 6: Университетское образование. – 2007. – № 10. – С. 89–94.

51. Крипон Н. С. Формирование культурных ценностей в процессе межкультурной коммуникации / Н. С. Крипон / Современные технологии образования: сб. научных трудов 3 межрегион. заочной науч.-практ. конф. / под ред. Т. Е. Климовой, Е. В. Романова. – Магнитогорск: МаГУ, 2005. – С. 109–111.

52. Куламихина И. В. Модель развития коммуникативной компетенции бакалавров при обучении иностранному языку в неязыковых вузах / И. В. Куламихина, Ж. Б. Есмурзаева // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2016. – № 4 (26). – С. 107–112.

53. Левитан К. М. К проблеме понимания и интерпретации педагогической реальности в современном образовательном дискурсе / К. М. Левитан // Педагогическое образование в России. – 2017. – № 7. – С. 38–44.

54. Левитан К. М. Контекстно-компетентностный подход к развитию языковой личности юриста / К. М. Левитан // Язык и культура : XXV международная научная конференция. г. Томск. 20–22 октября 2014 г. – 2015. – С. 198–203.

55. Лебедева Н. М. Введение в этническую и кросскультурную психологию / Н. М. Лебедева. – М.: «Ключ-С», 1999. – 191 с.

56. Леднев В. С. Методика профессионального обучения: производственное обучение : учебно-практическое пособие / В. С. Леднев, П. Ф. Кубрушко. – М.: Московский государственный университет природообустройства, 2001. – 100 с.

57. Леднев В. С. Системный подход в педагогике / В. С. Леднев // Метафизика. – 2014. – 4(14). – С. 39–51.

58. Лихоманова Л. Ф. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иностранному языку /Л. Ф. Лихоманова, И. Л. Серышева // Материалы научно-методической конференции северо-западного института управления. – 2012. – № 1. – С. 369–376.

59. Лытаева М. А. Межкультурная компетенция будущего специалиста и содержание обучения иностранным языкам / М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – № 4 (11). – С. 109–115.

60. Ма Жуньюй. Анализ результатов анкетирования студентов-лингвистов, изучающих китайский язык как иностранный в контексте межкультурной коммуникации / Жуньюй Ма, Л. И. Корнеева // Язык в сфере профессиональной коммуникации : межд. науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов и студентов. г. Екатеринбург. 19–20 апреля 2018 г. – 2018. – С. 146–150.

61. Ма Жуньюй. Китайский язык для начинающих : учебное пособие / Ма Жуньюй. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 48. +CD.

62. Ма Жуньюй. Межкультурная коммуникация и обучение китайскому языку как иностранному / Жуньюй Ма, Л. И. Корнеева // Язык в сфере профессиональной коммуникации : межд. науч.-метод. конф. преподавателей, аспирантов и студентов. Екатеринбург. 18 апреля 2019 г. – 2019. – С. 316–320.

63. Ма Жуньюй. Национальные ценности китайского народа / Жуньюй Ма, Шаньшань Сюй // Родной язык – путь «Цивилизации и культуры»: коллективная монография / под общ. Ред. И. А. Грешиловой, Е. Д. Дугаржаповой. Чита : ИРО Забайкальского края, – 2018. – С. 171–173.

64. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», – 2001. – 320 с.

65. Матиенко А. В. Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция: определение понятия в логике формирования полилингвальной и

мультикультурной личности [Электронный ресурс] / А. В. Матиенко // Педагогические науки. – 2016. – № 5. – С. 31–34. – Режим доступа: <https://science-pedagogy.ru/pdf/2016/5/1531.pdf> (дата обращения: 14.01.2019).

66. Мильруд Р. П. Компетентность в языковом образовании [Электронный ресурс] / Р. П. Мильруд // Вестник Тамбовского университета. Серия: гуманитарные науки. – 2003. – № 2(30). – С. 100–106. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15597095> (дата обращения: 14.01.2018).

67. Миролубов А. А. История отечественной методики обучения иностранным языкам / А. А. Миролубов. – М.: Ступени, Инфра-М, 2002. – 448 с.

68. Новоселов Н. М. Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция: определение понятия в логике уровневого образования (бакалавриат и магистратура) / Н. М. Новоселов // Фундаментальные исследования. – 2013. – № 11–6. – С. 143–170.

69. Оберемко О. Г. Диалог культур в обучении иностранному языку студентов лингвистического вуза / О. Г. Оберемко // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2014. – № 26. – С. 101–114.

70. Окуловский О. И. Компетенции и компетентностный подход в обучении / О. И. Окуловский // Молодой ученый. – 2012. – № 12 (47). – С. 499–500.

71. Орлова А. В. Лингвистика и межкультурная коммуникация – инновационные подходы и пути развития / А. В. Орлова // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты : материалы III международной научной методической конференции. Омск. 26 мая 2017 г. – 2017. – Т. 2. – С. 63 – 67.

72. Осмоловская И. М. О культурологическом подходе к формированию содержания образования / И. М. Осмоловская, И. В. Шалыгина // Образование и наука. Известия Уральского научно-образовательного центра РАО. – 2006. – №2 (38). – С. 120–127.

73. Основные понятия межкультурного образования и воспитания: терминологический немецко-русский словарь-справочник / Л. И. Корнеева, А. А. Белозерова, Э. Фибих, М. Грубер. – Екатеринбург: УрФУ, 2014. – 112с.
74. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: ООО «А ТЕМП», – 2010. – 944 с.
75. Пассов Е. И. Коммуникативность: прошлое, настоящее, будущее / Е. И. Пассов // Русский язык за рубежом. – 2010. – № 5 (222). – С. 26–34.
76. Пассов Е. И. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация) : методическое пособие для русистов [Электронный ресурс] / Е. И. Пассов, Л. В. Кибирева, Э. Колларова. – Электронные текстовые данные. – СПб.: Златоуст, 2019. – 200 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/81391.html> (дата обращения: 26.04.2019).
77. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
78. Перминова Л. М. Конструктивно-техническая функция дидактики: дидактическая модель обучения (методология, структура) / Л. М. Перминова // Теория современного образования. – 2015. – № 5. – С. 59–69.
79. Попкова Е.А. “Культура–язык” vs “язык–культура”: к проблеме теоретического рассмотрения понятий / Е. А. Попкова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 5–1. – С. 148–150.
80. Попова З. Д. Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж, 2001. – 192 с.
81. Резник С. Д., Вдовина О. А. Преподаватель вуза: технологии и организация деятельности / С. Д. Резник, О. А. Вдовина. – М.: ИНФРА-М, 2010. – 389 с.
82. Решетова О. П. Межкультурная коммуникация в контексте современности [Электронный ресурс] / О. П. Решетова // Мир науки, культуры,

образования. – 2007. – № 3. – С. 105–107. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/item.asp?id=9900591&> (дата обращения: 26.05.2016).

83. Румянцев М. К. Фонетика и фонология современного китайского языка / М. К. Румянцев. – М.: «Восток – Запад», 2007. – 304 с.

84. Рябова Е. Л. Межкультурное взаимодействие в современном мире: учеб. пособие / Е. Л. Рябова. – М.: Международный издательский центр «Этносоциум», 2011. – 374 с.

85. Самосенкова Т. В. Межкультурная коммуникация и культура речи в обучении иностранных студентов-филологов / Т. В. Самосенкова // Вестник Российского Университета Дружбы народов. Серия: вопросы образования: языки и специальность. – 2008. – № 4. – С. 57–20.

86. Садохин А. П. Межкультурная компетенция и компетентность в современной коммуникации (опыт системного анализа) [Электронный ресурс] / А. П. Садохин // Общественные науки и современность. – 2008. – № 3. – С. 156–166. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=10227886> (дата обращения: 14.05.2017).

87. Свиридон Р. А. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов как одно из условий интернационализации современного образования / Р. А. Свиридон // Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе. – 2013. – № 7. – С. 134–138.

88. Серова Т. С. Деловая межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности специалиста / Т. С. Серова, Л. П. Раскопина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2011. – № 5. – С. 16–25.

89. Серова Т. С. Коммуникативная речевая единица письменного технического перевода / Т. С. Серова // Язык и культура. – 2010. – № 2 (10). – С. 106–112.

90. Серова Т. С. Информативно-целевой анализ текстов и выявление проблемно обусловленной информации при взаимосвязанном коммуникативном обучении чтению, письму, аудированию и говорению / Т. С. Серова, М. П. Коваленко, Е. А. Руцкая // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – № 1. – С. 83–102.

91. Сигал Н. Г. Обучение иностранному языку детей с ограниченными возможностями здоровья в системе инклюзивного образования / Н. Г. Сигал // Иностранные языки в современном мире. – 2013.

92. Слепцова Г. Н. Поликультурное образование как социокультурный педагогический процесс в преподавании иностранных языков / Г. Н. Слепцова, В. В. Ушницкая // Путь науки. – 2014. – № 4 (4). – С. 108–109.

93. Смирнова Е. В. Роль коммуникативной компетенции в обучении иностранным языкам / Е. В. Смирнова // Сборник трудов аспирантов, магистрантов и соискателей. – 2014. – С. 125–128.

94. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций : Пособие для студентов пед. вузов и учителей [Электронный ресурс] / Е. Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2002. – 239 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/52405/> (дата обращения: 26.02.2018).

95. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Практикум к базовому курсу : учебное пособие для вузов / Е. Н. Соловова. – М.: АСТ: Астрель, 2008. – 192 с.

96. Соломонова А. А. «Компетенция» в образовательном стандарте и «коммуникативная компетенция» в методике преподавания РКИ: сопоставление понятий / А. А. Соломонова // Русский язык за рубежом. – 2010. – № 4. – С. 43–48.

97. Суворова Н. Л. Ролевые игры и метод моделирования / Н. Л. Суворова // Череповецкие научные чтения – конференция. Череповец, 11–12 ноября 2014 г. – 2015. – С. 246–248.

98. Сурженко Е. В. Использование пословиц в процессе формирования лингвокультурологической компетенции обучающихся / Е. В. Сурженко // Вызовы глобального мира. Вестник ИМТП. – 2015. – № 1(5). – С. 112–116.

99. Сысоев П. В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П. В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 4. – С. 12–18.

100. Тарева Е. Г. Коммуникативный подход: в поисках лингводидактических инноваций / Е. Г. Тарева // Педагогическое образование и наука. – 2014. – № 5. – С. 98–103.

101. Тенитилов П. С. Развитие научных взглядов на роль принципа доступности в современном обучении / П. С. Тенитилов // Мир образования – образование в мире. – 2015. – № 4(60). – С. 272–278.

102. Тер-Минасова С. Г. – Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Изд-во Слово/SLOVO. – 2000. – 624с.

103. Троянская С. Л. Основы компетентностного подхода в высшем образовании : учебное пособие / С. Л. Троянская. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2016. – 176 с.

104. Ушакова Н. Л. Когнитивно-коммуникативный подход к формированию межкультурной компетенции / Н. Л. Ушакова // Вестник Поморского Университета. Серия: гуманитарные и социальные науки. – 2009. № 6. – С. 171–174.

105. Фетисова Т. А., Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / Т. А. Фетисова // Культурология. – 2002. – № 2 (22). С. 101–104.

106. Филонов Г. Н. Теория поликультурного образовательного пространства / Г. Н. Филонов // Педагогика. – 2006. – №3. – С. 102–105.

107. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): монография / И. И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989.

108. Хуторской А. В. Деятельность как содержание образования / А. В. Хуторской // Народное образование. – 2003. – № 8. – С. 107–114.

109. Шамне Н. Л. Межкультурная и транскультурная коммуникация: к определению понятий / Н. Л. Шамне // Вестник Волгоградского Государственного Университета. Серия 2: Языкознание. – 2003. – № 3. – С. 73–80.

110. Языкова Н. В. Межкультурный подход к обучению иностранным языкам: от теории к практике [Электронный ресурс] / Н. В. Языкова // Содержание современного языкового образования в системе профессиональной подготовки студентов : сборник статей. – Барнаул : Изд-во БГПУ, 2009. – С. 210–213. – Режим доступа : <https://elibrary.ru/item.asp?id=28967957> (дата обращения: 09.3.2018).

111. Dong Xiaobo. Cultural differences and cultivation of cross-cultural communicative competence in Chinese FLT / Dong Xiaobo // International Education Studies. – 2009. – Vol. 2, Iss. 2. – P. 22–25.

112. Han Yueqin. Research on fostering intercultural communication competence of foreign language learners / Han Yueqin // Cross-Cultural Communication. – 2013. – Vol. 9, Iss. 1. – P. 5–12.

113. Sun Li. Culture teaching in foreign language teaching / Sun Li // Theory and Practice in Language Studies. – 2013. – Vol. 3, Iss. 2. – P. 371–375.

114. Victor Siye Bao. Штаб-квартира игр по китайскому языку: 100 аудиторных игр (первая часть) : учебное пособие = 中文游戏大本营: 课堂游戏 100 例 (上册) : 教辅 / (New Zealand) Victor Siye Bao, Sihuan Bao, John Tian. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2010. – 122 с.

115. Би Цзивань. Формирование у студентов межкультурной коммуникативной компетенции – основная задача обучения второму языку = 第二语言教学的主要任务是培养学生的跨文化交际能力 / Би Цзивань // Иностранные языки в Китае. – 2005. – Vol. 2, № 1. – С. 66–70.

116. Би Цзивань. Межкультурная коммуникация и обучение второму языку = 跨文化交际与第二语言教学 / Би Цзивань // Обучение языку и его исследование. – 1998. – № 1. – С. 10–24.

117. Цао Лиминь. Применение китайского кино в преподавании китайского языка как иностранного = 中文电影在对外汉语教学中的应用 / Цао Лиминь // Кинематографическая литература. – 2011. – № 15. – С. 64–65.

118. Чэн Юйчжэнь. История развития преподавания китайского языка как иностранного (1) = 对外汉语教学发展史(1) / Чэн Юйчжэнь // Динамика и исследование преподавания китайского языка как иностранного в мире. – 2005. – № 2. – С. 53–58.

119. Дун Мин. Коммуникативная культура и межкультурная коммуникация = 交际文化与跨文化交际琐谈 // Применение языка и письма. – 2007. – s1. 034. – С. 149–154.

120. Развитие китайского языка (Второе издание) : Говорение на начальном этапе (I) : учебник = 发展汉语(第二版)初级口语(I): 教材 / Ван Шухун, Мо Шуцзюнь, Янь Ти, Чжан Вэй. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та языков и культуры, 2012. – 258 с.

121. Фань Кайтай. О развитии коммуникативной компетенции на китайском языке = 论汉语交际能力的培养 / Фань Кайтай // Обучение китайскому языку в мире. – 1992.

122. Гао Цзяньхуа. Межкультурная сознательность в обучении китайскому языку как иностранному = 对外汉语教学中的跨文化意识 / Гао Цзяньхуа // Педагогические науки. – 2007. – Т.23, № 5. – С. 29–32.

123. Общая международная программа обучения китайскому языку как иностранному = 国际汉语教学通用课程大纲 / Штаб-квартира Института Конфуция, Ханьбань. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та яз. и культуры, 2014.5. – 218 с.

124. Хэ Даокуань. Представление развивающейся науки – межкультурная коммуникация = 介绍一门新兴科学 – 跨文化的交际 / Хэ Даокуань // Иностранные языки и культура. – 1983. – № 2. – С. 70–73.

125. Хун Линь. Об обучении китайскому языку как иностранному в мультикультурном контексте = 浅论多元文化视野下的对外汉语文化教学 / Хун Линь // Вестник Далянь. ин-та образования. – 2008. – Т. 24, № 1. – С. 22–23.

126. Хуан Божун. Современный китайский язык. Первая часть = 现代汉语. 上册 / Хуан Божун, Ли Вэй. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2012.3. – 207 с.

127. Цзян Липин. Китайский язык для иностранцев на начальном этапе. Первая часть : учеб. = 体验汉语基础教程. 上 : 教材 / Цзян Липин. – Пекин: Высшее образование, 2006.7. – 246 с.

128. Цзян Липин. Стандартный курс по подготовке к HSK. 1 : учеб. = HSK 标准教程. 1 : 教材 / Под общ. ред Цзян Липин; Ван Фан и др. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та языков и культуры, 2013.12. – 127 с.

129. Цзинь Хунган. Десять главных принципов в современном обучении языку = 现代语言教学的十大原则 / Цзинь Хунган // Обучение китайскому языку в мире. – 2011. – № 1. – С. 78–98.

Кан Цзянь. Межкультурное образование при обучении китайскому языку как иностранному в контексте глобализации = 全球化语境下对外汉语教学中的跨文化教育 / Кан Цзянь // Вестник Хуаси. пед ун-та (Серия по философским и общественным наукам). – 2009. – № 1. – С. 74–77.

130. Ли Пэйюань. Главные особенности обучения китайскому языку как иностранному в 50–60-х годах = 五六十年代对外汉语教学的主要特点 / Ли Пэйюань // Сборник Второй международной конференции по обучению китайскому языку (С). – 1987. – С. 44–50.

131. Ли Синцзянь. Стандартный словарь современного китайского языка = 现代汉语规范词典 / Ли Синцзянь. – Пекин: Язык и культура, 2007. – 1758 с.

132. Ли Янь. Об формировании поликультурной сознательности в обучении китайскому языку как иностранному = 论对外汉语教学中多元文化意识的培养 / Ли Янь // Вестник Хубэй. ин-та экономики (Серия по гуманитарным и общественным наукам). – 2011. – Т. 8, № 12. – С. 156–157.

133. Ли Ян. Характер и постановка учебных дисциплин преподавания китайского языка на средних и продвинутых этапах = 中高级阶段汉语教学的性质与课程设置 / Ли Ян // Сборник Третьей международной конференции по обучению китайскому языку. – 1990.

134. Линь Юнь. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции в обучении китайскому языку как иностранному = 对外汉语教学中跨文化交际能力的培养 / Линь Юнь // Экзаменационный еженедельник. – 2014. – Т. 6. – С. 165–167.

135. Лю Фухуа. Исследование обучения китайскому языку как второму языку = 汉语作为第二语言教学研究 / Лю Фухуа, Лю Личэн, Ли Си. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та языков и культуры, 2014. – 190 с.

136. Лю Сэнь. Обучение китайскому языку как иностранному и межкультурное исследование = 对外汉语教学与跨文化研究 / Лю Сэнь, Ли Чжэншуань // Вестник Юньнань. пед. ун-та. – 2003. – Т. 1, № 1. – С. 44–48.

137. Лю Сюнь. Общее введение в обучение китайскому языку как иностранному = 对外汉语教学概论 / Лю Сюнь. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та языков и культуры, 1997. – 465 с.

138. Лю Сюнь. Введение в педагогику преподавания иностранного языка как иностранного = 对外汉语教育学引论 / Лю Сюнь. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та языков и культуры, 2000. – 422 с.

139. Лю Сюнь. Новый практический курс китайского языка. 1 (Русская версия) = 新实用汉语课本. 1 (俄语注释本) / Лю Сюнь. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та языков и культуры, 2006. – 242 с.

140. Лю Цинь. Анализ идей разработки упражнений в обучении китайскому языку на основе конструктивизма = 基于建构主义的汉语教学练习设计思路探析 / Лю Цинь // Материалы конференции о международном образовании по китайскому языку для преподавателей материкового Китая и Тайваня. Вторая часть. Под общ. ред. Чжан Ванси, Хэ Цзинсянь. – 2014. – С. 68–75.

141. Люй Бисун. Общие сведения о развитии обучения китайскому языку как иностранному = 对外汉语教学发展概要 / Люй Бисун. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та языков и культуры, 1990. – 205 с.

142. Люй Бисун. Об исследовании методики обучения языку = 漫谈语言教学法的研究 / Люй Бисун // Обучение языку и его исследование. – 1984. – № 03. – С. 38–43.

143. Люй Бисун. Сочетание структуры, значения и функции в обучении языку = 语言教学中结构、意义和功能的结合 / Люй Бисун. – Пекин: Обучение китайскому языку, 1987. – 169 с.

144. Люй Бисун. Развитие методики обучения китайскому языку как иностранному в Китае = 中国对外汉语教学法的发展 / Люй Бисун // Обучение китайскому языку в мире. – 1989. – № 4. – С. 193–202.

145. Пэн Цзэнань. Формирование межкультурной сознательности у иностранных студентов = 论留学生跨文化意识的培养 / Пэн Цзэнань // Вестник Юньнань. пед. ун-та. – 2006. – № 4 (6). – С. 55–60.

146. Жэнь Юань. Ретроспектива и перспективы изучения методики обучения китайскому языку как иностранному = 对外汉语教学法研究的回顾与展望 / Жэнь Юань // Обучение языку и его исследование. – 1994. – № 2. – С. 90–103.

147. Шэнь Янь. Теория обучения языку = 语言教学原理 / Шэнь Янь. – Чунчин: Изд-во Чунчина, 1990. – 401 с.

148. Ван Вэй. Изучение разработки плана занятия с применением кинофильмов в преподавании китайского языка как иностранного = 对外汉语教学中的电影课程设置初探 / Ван Вэй // Кинообзор. – 2010. – № 23. – С. 74–75.

149. Ван Янь. О формировании у учащихся межкультурной коммуникативной компетенции в преподавании китайского языка как иностранного = 探讨对外汉语教学中学生跨文化交际能力的培养 / Ван Янь // Изучение нового курса. – 2012. – № 04. – С. 68–69.

150. У Юни. Методика обучения китайскому языку как иностранному = 对外汉语教学法 / Под общ. ред. У Юни. – Пекин: Коммерческое изд-во, 2012. – 335 с.

151. У Чжунвэй. Современный китайский язык : Учебник (русская версия) = 当代汉语 : 课本 (俄语版) / Под общ. ред. У Чжунвэй. – Пекин: Преподавание китайского языка, 2009. – 194 с.

152. Ян Чуньсюе. Обзор исследований по методике обучения китайскому языку как иностранному с 2000 года = 2000 年以来的对外汉语教学方法研究评述 / Ян Чуньсюе // Вестник Цзиньян. пед. ин-та. – 2008. – № 12. – С. 140–143.

153. Ян Цзичжоу. Курс китайского языка. Первый том (I) : учебник (русская версия) = 汉语教程. 第一册. 上 : 教材 (俄文版) / Под общ. ред. Ян Цзичжоу : перевод : Хэ Сюеин. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та языков и культуры, 2009. – 157 с.

154. Ян Лин. Сравнение нескольких моделей обучения различных типов учащихся = 几种不同类型学习者教学模式的比较 / Ян Лин // Материалы конференции о международном образовании по китайскому языку для преподавателей материкового Китая и Тайваня. Вторая часть. Под общ. ред. Чжан Ванси, Хэ Цзинсянь.. – 2014. – С. 50–59.

155. Ян Ян. О разделении теста межкультурной коммуникативной компетенции и теста языкового знания = 谈跨文化交际能力测试与语言测试的分

离 / Ян Ян // Китайские экзамены (Исследовательская версия). – 2009. – № 07. – С. 48–52.

156. Юань Син. Межкультурная коммуникация и обучение китайскому языку как иностранному = 跨文化交际与对外汉语教学 // Вестник Юньнань. пед. ун-та. – 2003. – Т. 1, № 2. – С. 27–31.

157. Цзэн Цзяцзинь. Ролевые игры и формирование межкультурной коммуникативной компетенции у иностранных студентов – новое исследование практики межкультурного обучения в преподавании китайского языка как иностранного = 论角色扮演与留学生跨文化交际能力之培养 – 对外汉语跨文化教学实践的新探索 / Цзэн Цзяцзинь // Вестник Гуандун. техн. пед. ин-та. – 2014. – № 2. – С. 128–134.

158. Чжай Янь. Принципы разработки аудиторных деятельности на курсе говорения на китайском языке и их применение = 汉语口语课堂活动设计原理与应用 / Чжай Янь // Материалы конференции о международном образовании по китайскому языку для преподавателей материкового Китая и Тайваня. Вторая часть. Под общ. ред. Чжан Ванси, Хэ Цзинсянь. – 2014. – С. 95–108.

159. Чжан Цзиньцзюнь. Предварительное исследование по тесту китайской культуры (ССТ) = 汉语文化测试 (ССТ) 研究初探 / Чжан Цзиньцзюнь // Международное обучение китайскому языку и его исследование. – 2006. – № 4.

160. Чжан Ипин. Разработка и внедрение плана занятия “Современные китайские специальные фильмы” = “当代中国专题电影” 课的教学设计与实施报告 / Чжан Ипин // Материалы конференции о международном образовании по китайскому языку для преподавателей материкового Китая и Тайваня. Вторая часть. Под общ. ред. Чжан Ванси, Хэ Цзинсянь. – 2014. – С. 76–85.

161. Чжан Чжаньи. Индивидуальное обучение китайскому языку и соответствующие учебники = 汉语个别教学及其教材 / Чжан Чжаньи // Обучение языку и его исследование. – 1984. № 03. – С. 57–67.

162. Чжан Чжаньи. Коммуникативная культура и познавательная культура = 试议交际文化和知识文化 / Чжан Чжаньи // Обучение языку и его исследование. – 1990. № 03. – С. 15–32.

163. Чжао Цун. Преподавание китайского языка как иностранного в межкультурном контексте = 跨文化视阈下的对外汉语教学 / Чжао Цун // Вестник Хучжоу. пед. ин-та. – 2014. – Т. 36, № 1. – С. 112–116.

164. Чжао Цзиньмин. Общее введение в обучение китайскому языку как иностранному = 对外汉语教学概论 / Чжао Цзиньмин. – Пекин: Коммерческое изд-во, 2004. – 516 с.

165. Чжэн Тэшэн. Китайская культура : учебник = 中国文化 : 教材 / под общ. Ред. Чжэн Тэшэн; под ред. Хао Кэлу и др. – Шанхай: Шанхай. образование иностранных языков, 2011. – 336 с.

166. Чжоу Пэнпэн. Китайская отборная классическая литература: Конфуцианская классика – И цзин (Книга перемен) = 中华国学经典精粹:儒家经典必读本·易经 / Чжоу Пэнпэн. – Пекин: Пекин. союз. изд-во, 1-е издание, 2015. – 160 с.

167. Чжоу Сяопин. Межкультурная коммуникация в обучении китайскому языку как иностранному = 对外汉语教学中的跨文化交际 / Чжоу Сяопин // Вестник Чжуншан. ун-та (Серия общественных наук). – 1996. № 6. – С. 118–124.

168. Чжу Липин. О формировании у студентов межкультурной коммуникативной компетенции в обучении китайскому языку как иностранному = 论对外汉语教学中学生跨文化交际能力的培养 / Чжу Липин // Вестник Юньнань. пед. ун-та. – 2003. – Т. 1, № 3. – С. 56–60.

169. Цзу Сяомэй. Межкультурная коммуникация = 跨文化交际 / Цзу Сяомэй. – Пекин: Обучение иностр. яз. и его исслед., 2015. – 272 с.

170. Официальный сайт штаб-квартиры Института Конфуция (Ханьбань) /
Институты (Школы) Конфуция.

http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node_10961.htm (дата обращения:
25.04.2019).

АНКЕТА

1. ФИО _____
2. Возраст _____ пол _____
3. Специальность _____
4. Курс _____
5. Какими языками владеете? _____
6. Как долго изучаете китайский язык?
 - А. Меньше 6 месяцев
 - Б. Больше 6 месяцев, меньше года
 - В. Больше года, меньше 2 лет
 - Г. Больше 2 лет
7. Почему решили изучать китайский язык?
 - А. Интересуюсь китайским языком и китайской культурой
 - Б. Для будущего личного развития
 - В. Другие учатся, тоже решил учиться
 - Г. Обязательный курс по программе
 - Другие причины _____
8. Кроме занятий в университете, сколько раз занимаетесь китайским языком в неделю?
 - А. Ни разу
 - Б. 1-2 раза
 - В. 3-4 раза
 - Г. 5-6 раз
 - Д. Каждый день
9. Сколько времени продолжается занятие?
 - А. От 30 минут до часа
 - Б. Около часа
 - В. Полтора часа
 - Г. 2 часа и больше
10. Кроме выполнения заданий в учебнике, какие способы изучения китайского языка Вы предпочитаете?
 - А. Заниматься с репетитором
 - Б. Смотреть китайские фильмы, сериалы
 - В. Слушать радио, песни на китайском языке
 - Г. Общаться с китайскими друзьями
 - Д. Заниматься с приложением
 - Е. Самостоятельно повторять изучаемые уроки
 - Другие способы _____
11. Какие формы проведения занятия Вам больше всего нравятся?
 - А. Преподаватель объясняет, студенты слушают
 - Б. Дискуссия в группах
 - В. Преподаватель и студенты задают вопросы друг другу и отвечают на них
 - Г. Студенты выступают перед аудиторией
 - Другие формы проведения занятий _____
12. Какой аспект на занятиях по китайскому языку, по-Вашему мнению, самый трудный? (Можно выбрать больше одного варианта)
 - А. Грамматика
 - Б. Фонетика
 - В. Иероглифы



- Г. Лексика
 - Д. Аудирование
 - Е. Говорение
13. Какие способы изучения и запоминания китайских иероглифов Вам больше всего помогают?
- А. Заниматься с карточками с иероглифами
 - Б. Много писать
 - В. Курс или занятие по китайской каллиграфии
 - Г. Чтение китайских текстов
14. По-вашему мнению, какой из следующих вариантов может вызвать Ваш интерес к китайскому языку?
- А. Энтузиазм преподавателя
 - Б. Интересная игра
 - В. Хороший учебник
 - Г. Культурное мероприятие
15. Если в университете Вам будет предложено посетить ряд мероприятий, связанных с китайской культурой, какое бы Вы для себя выбрали? (Можно выбрать больше одного варианта)
- А. Китайская чайная церемония
 - Б. Ручная работа
 - В. Кулинария по китайской кухне
 - Г. Китайская каллиграфия
 - Д. Китайская национальная живопись
 - Е. Тайцзицюань (вид китайской спортивной гимнастики)
16. Какой стиль преподавания Вам нравится? (Можно выбрать больше одного варианта)
- А. Терпеливый преподаватель
 - Б. Строгий преподаватель
 - В. Преподаватель с прекрасным чувством юмора
 - Г. Преподаватель, который ясно объясняет
 - Д. Преподаватель, который четко произносит
 - Другие _____
17. После окончания курса Вы будете продолжать изучать китайский язык?
- А. Да
 - Б. Нет
18. Опишите Китай, используя не менее 3 характерных слов.
19. По-вашему, какие элементы на занятиях нужно улучшить?
20. Что бы Вы хотели сказать Вашему китайскому преподавателю?

ТЕСТ

Практический курс второго иностранного языка – Китайский язык

№ п/п	Задание
1	<p>A: ____ 叫什么名字? (ты)</p> <p>B: ____ 叫安娜。(я)</p> <p>a) 我, 你;</p> <p>b) 他, 我;</p> <p>c) 你, 我。</p>
2	<p>A: 你是__国人?</p> <p>B: 我是俄罗斯人。</p> <p>a) 吗</p> <p>b) 哪</p> <p>c) 呢</p>
3	<p>A: ____?</p> <p>B: 他是我的中国朋友。</p> <p>a) 谁是他;</p> <p>b) 谁他是;</p> <p>c) 他是谁。</p>
4	<p>A: 你女儿____了?</p> <p>B: 她____了。</p> <p>a) 几岁, 9;</p> <p>b) 多大, 23 岁;</p> <p>c) 多少, 20 岁。</p>
5	<p>A: 你__说汉语吗?</p> <p>B: 我__说汉语。</p> <p>A: 这个字____写?</p> <p>B: 对不起, 这个字我__读, ____写。</p> <p>a) 会, 会, 什么, 会, 不会;</p> <p>b) 不会, 会, 怎么, 不会, 会;</p> <p>c) 会, 会, 怎么, 会, 不会。</p>
6	<p>A: 今天几号?</p> <p>B: 今天__月__号。</p> <p>a) 七, 十一;</p> <p>b) 十一, 七;</p> <p>c) 七, 一十一。</p>
7	<p>A: 您想买什么?</p> <p>B: 我想买__杯子。这个杯子__钱?</p>



	<p>A: 这个杯子_____。</p> <p>a) 一, 几, 15 块钱;</p> <p>b) 一, 多少, 15 块;</p> <p>c) 一个, 多少, 15 块钱。</p>	
8	<p>A: 你在哪工作?</p> <p>B: 我在_____工作, 我是_____。你_____?</p> <p>A: 我在医院工作, 我是_____。</p> <p>a) 学校, 学生, 呢, 医生;</p> <p>b) 学校, 老师, 呢, 护士;</p> <p>c) 学校, 老师, 吗, 医生。</p>	
9	<p>A: 电脑在哪儿?</p> <p>B: 电脑在桌子_____。</p> <p>a) 上</p> <p>b) 下</p> <p>c) 里</p>	
10	<p>A: 你有汉语书吗?</p> <p>B: 我_____有汉语书。</p> <p>a) 不</p> <p>b) 没有</p> <p>c) 没</p>	
11	<p>A: 现在_____点?</p> <p>B: 现在_____。</p> <p>a) 几, 差八分两点;</p> <p>b) 多少, 一点五十二;</p> <p>c) 几, 两点五十二。</p>	
12	<p>A: 明天天气_____?</p> <p>B: 明天天气_____, _____。</p> <p>a) 怎么样, 很好, 有雨;</p> <p>b) 什么样, 不太好, 有雨;</p> <p>c) 怎么样, 不太好, 有雨。</p>	
13	<p>A: 你在做什么呢?</p> <p>B: 我_____。</p> <p>A: 安娜也在看书吗?</p> <p>B: 安娜_____看书, 她在看电视。</p> <p>a) 在看书呢, 不;</p> <p>b) 看书, 没;</p> <p>c) 在看书, 没在。</p>	
14	<p>A: 苹果_____?</p> <p>B: 苹果_____一斤。(3.50 元/斤)</p> <p>a) 多少钱一斤, 3 块 5;</p> <p>b) 怎么卖, 3 元 5 角</p> <p>c) 多少钱一斤, 5 块 50 角</p>	

15	<p>A: 你想买什么?</p> <p>B: 我想买一____汉语书, 一____衣服, 一____手套。</p> <p>a) 个, 个, 双;</p> <p>b) 本, 件, 双;</p> <p>c) 本, 个, 只</p>
16	Рассказ по заданной теме.

Матрица для заполнения теста

ФИО: _____

Номер группы: _____

Баллы: _____

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Ответы															
Баллы															
Рассказ															
Баллы															

Ключ (ответы)

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Ответы	с	б	с	б	с	а	с	б	а	с	а	с	с	а	б
Баллы	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Рассказ															
Баллы	25														

[Ключ в открытом доступе не распространяется, хранится у преподавателя]

ТЕСТ

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

– Китайский язык

№ п/п	Напишите ответы на вопросы на китайском языке или с помощью пиньинь.
1	问: Что нужно сказать после знакомства с человеком? 答: _____
2	问: Когда у твоего друга день рождения, как его поздравить? 答: _____
3	问: Наступил новый год. Как ты поздравить друга? А если это новый год по китайскому лунному календарю? 答: _____
4	问: Что ты пожелаешь китайскому другу в праздник начала лета (端午节)? 答: _____
5	问: Что обычно говорят товарищу перед началом принятия пищи? 答: _____
6	问: Как в Китае правильно обратиться к учителю или профессору? 答: _____
7	问: Как правильно начать вежливый вопрос? 答: _____
8	问: Как поинтересоваться о возрасте ребёнка? А взрослого человека? 答: _____
9	问: Как поинтересоваться о возрасте пожилого человека? 答: _____
10	问: Как вежливо спросить фамилию человека? 答: _____
11	问: Как пожелать здоровья заболевшему другу? 答: _____
12	问: Что пожелаешь молодым на свадьбу? 答: _____

Матрица для заполнения теста

ФИО: _____

Номер группы: _____

Баллы: _____

№ п/п	Баллы	Ответ
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		

Ключ (ответы)

№ п/п	Баллы	Ответ
1	10	1) 很高兴认识你! 2) 认识你, 我很高兴。
2	5	(祝你) 生日快乐!
3	10	(祝你) 新年快乐! 过年好!
4	10	端午安康!
5	5	用餐愉快!
6	5	姓+老师(教授)。
7	5	请问。
8	10	你几岁了? 你多大了?
9	10	您多大岁数了?
10	10	您贵姓?
11	10	(祝你) 早日康复。
12	10	新婚快乐, 白头偕老, 早生贵子, 百年好合。

[Ключ в открытом доступе не распространяется, хранится у преподавателя]